

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Homers Ilias

Gesang IX - XII

Homerus

Leipzig, 1891

9. Gesang

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-2614](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-2614)

## ΙΛΙΑΔΟΣ Ι.

Προσβεία πρὸς Ἀχιλλέα. Λιταί.

- Ὡς οἱ μὲν Τρῶες φυλακὰς ἔχον· ἀντάρ Ἀχαιοὺς  
 θεσπεσίη ἔχε φύζα, φόβου κρυόνετος ἑταίρη,  
 πένθει δ' ἀτλήτῳ βεβολήατο πάντες ἄριστοι.  
 ὡς δ' ἄνεμοι δύο πόντον ὀρίνετον ἰχθυόεντα,  
 5 Βορέης καὶ Ζέφυρος, τῷ τε Θρηήκηθεν ἄητον,  
 ἔλθόντ' ἐξαπίνης· ἄμυδις δέ τε κῦμα κελαιὸν  
 κορθύεται, πολλὸν δὲ παρ᾽ ἔλλα φύκος ἔχευαν·

### I.

1—49. Agamemnon fordert in einer Versammlung die Achaier zur Flucht auf, sein Vorschlag wird jedoch von Diomedes bekämpft.

1. φυλακὰς ἔχον = ἐφύλαττον, wie 471; Thuk. V, 50, 2; vgl. σκοπιὴν ἔχειν θ 302 und zu K 515; δῆριν ἔχειν ω 515; βοήν Σ 495; καναχὴν Π 105, 794.

2. θεσπεσίη gewaltig. ἔχε hatte sich bemächtigt, beherrschte. φύζα Verzagtheit, Schrecken, Bestürzung, kann hier nicht dasselbe bedeuten wie φόβος (= φωνή), wegen des darauf folgenden φόβου ἑταίρη. ἑταίρη Begleiterin, Genossin, vgl. ρ 271 φόρμιγξ, ἦν δαυτὶ θεοὶ ποίησαν ἑταίρην. λ 7, μ 148 οὔρον πλησίον, ἐσθλὸν ἑταίρον.

3. βεβολήατο waren getroffen, wie I 9, κ 247, immer zur Bezeichnung von Seelenschmerzen, während die Perfektform βέβλημαι von körperlichen Verwundungen gebraucht wird.

4. ἄνεμοι ὀρίνετον, wie Δ 453 χεῖμαρδοὶ συμβάλλετον. © 79 δὺ Ἀίαντες μενέτην. T 158 δύο ἄνερες συνίτην. Φ 383 οἱ μὲν παυσάσθην. Ψ 276 ἐμοὶ ἀρετῇ περιβάλλετον ἴπποι.

5. Βορέης, als Spondeus zu lesen, wie Ψ 195, vgl. Anhang. Θρηήκηθεν, dem Aufenthaltsort der Winde, sowohl des Nordwindes, als des Westwindes, vgl. Ψ 229, wo diese beiden Winde über das Thrakische Meer nach Hause zurückkehren. Θρηήκη heißt bei Homer die ganze Nordküste des Aigaischen Meeres.

6. ἄμυδις: Schol. ἅμα τῷ πνεῦσαι τοὺς ἀνέμους. κῦμα κελαιόνον, wie sonst μέλαν.

7. κορθύεται: türmt sich auf. Schol. κορφοῦται, ἀΰξεται. φύκος Seegras, vgl. Ψ 693. ἔχευαν, Subjekt ist ἄνεμοι, daneben findet sich auch ἔχευεν in zwei guten Handschriften. παρ᾽ ἔλλα, mit dem Accusativ verbunden, wie μ 276, 443, π 165, „sie spülen es heraus neben das Meer hin.“

- ὡς ἔδαΐζετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.  
 Ἄτρειδης δ' ἄχει μὲγάλῳ βεβολημένος ἦτορ  
 10 φοίτα κηρύνεσσι λιγυφθόγγοισι κελεύων  
 κλήθην εἰς ἀγορὴν κικλήσκειν ἄνδρα ἕκαστον,  
 μηδὲ βοᾶν· αὐτὸς δὲ μετὰ πρῶτοισι πονεῖτο.  
 Ἴζον δ' εἰν ἀγορῇ τετιηότες· ἂν δ' Ἀγαμέμνων  
 ἴστατο δάκρυ χέων ὡς τε κρήνη μελάνυδρος,  
 15 ἣ τε κατ' αἰγίλιπος πέτρης δνοφερὸν χέει ὕδωρ·  
 ὡς ὁ βαρὺ στενάχων ἔπε' Ἀργείοισι μετηύδα·  
 „ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἔτη ἐνέδησε βαρεῖη,  
 σχετίλιος, ὃς τότε μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν  
 20 Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,  
 νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλευσατο, καὶ με κελεύει  
 δυσκίλεια Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὄλεσα λαόν.  
 οὔτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενεῖ φίλον εἶναι,  
 ὃς δὴ πολλῶν πολίων κατέλυσε κάρηνα  
 25 ἠδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέριστον.  
 ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθόμεθα πάντες·  
 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν·

8. ἔδαΐζετο, Schol. ἐταράσσετο, διεκόπιετο. Der Vergleich liegt darin, daß das Gemüt der Achäer von Schmerz so zerrissen und aufgewühlt war wie das Meer, welches von zwei Winden zugleich aufge-regt wird.

9. ἦτορ, Beziehungsaccusativ wie κ 247, vgl. Γ 31, Ε 364, Θ 437, Ρ 535, ι 62, τ 136. Anthol. Pal. VII, 145, 3. App. 53, 3 θυμὸν ἄχει με-γάλῳ βεβολημένα.

10. φοίτα ging umher.

11. κλήθην (durch Aufruf, d. h. jeden einzelnen persönlich), dem Part. Präs. entsprechend, wie τμήθην, κρύβθην, ὑποβλήθην, μεταδρομάθην (vgl. Einl. § 15) und ὄνομακλήθην δ 278, ἐξονομακλήθην Χ 415, μ 250 (neben ὄνομάζειν und καλεῖν). ἄνδρα, von den Geronten.

12. μηδὲ βοᾶν, wegen der in der Nähe (76) befindlichen Troer. μετὰ πρῶτοισι, eigentlich „unter

den Vordersten“, d. h. mehr als die anderen, ganz besonders, wie das lateinische imprimis. πονεῖτο, nämlich κικλήσκειν.

13. Ἴζον ließen sich nieder, nahmen ihre Plätze ein.

14, 15 = Π 3, 4. ὡς τε, so reichlich als eine Quelle ihr dunkles Wasser über einen Felsen hinab-rinnen läßt. μελάνυδρος immer vom Trinkwasser, vgl. δ 359. Quint. Sm. 3, 578 κατείβετο (δάκρυ) δ' ἄχρισ ἐπ' οὐδας ἐν βλεφάρων, ὡς εἶ τε μέλαν κατὰ πίδακος ὕδωρ πετραίης.

15. αἰγίλιπος, nicht der „von Ziegen verlassene“, das heißt steile, hohe Fels, sondern der „glatte“, zu derselben Wurzel gehörig wie das Adverbium λίπα „glatte“, welches ursprünglich wie auch λιπαρός, λιαρός, λίσσομαι, λόφος mit γ anlautete.

16. Statt ὁ βαρὺ στενάχων erwartete man ὁ γε δάκρυ χέων.

17—28 = Β 111—118; 139—141.

26 = 74

οὐ γὰρ ἔτι Τροίην ἀλρήσομεν εὐρυνάγυιαν.“

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐρένοντο σιωπῇ.

30 δὴν δ' ἄνεφ ἦσαν τετιηότες υἴες Ἀχαιῶν

ὄψε δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

„Ἀτρεΐδη, σοὶ πρῶτα μαχήσομαι ἀφραδέοντι,  
ἢ θέμις ἐστὶν ἀναξ ἀγορῆ· σὺ δὲ μὴ τι χολωθῆς.

35 φὰς ἔμεν ἀπτόλεμον καὶ ἀνάκλιδα· ταῦτα δὲ πάντα  
ἶσαο' Ἀργείων ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες.

σοὶ δὲ διάνδιχα δῶκε Κρόνου πάϊς ἀγνυλομήτεω·  
σκήπτρω μὲν τοι δῶκε τετιμῆσθαι περὶ πάντων,  
ἀλλήν δ' οὐ τοι δῶκεν, ὅ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.

40 δαιμόνι', οὕτω που μάλα ἔλπει υἴας Ἀχαιῶν  
ἀποτόλεμους τ' ἔμεναι καὶ ἀνάκλιδας ὡς ἀγορεύεις;  
εἰ δέ τοι αὐτῷ θυμὸς ἐπέσσυται ὡς τε νέεσθαι,

29 = Γ 95, H 92, 398.

30, 31 = 695, 696; H 399. ἄνεφ, vgl. B 323.

32. μαχήσομαι will entgegen-treten, von einem Streit mit Worten, wie B 377, Z 329, N 118. ἀφραδέοντι dem unüberlegten.

33. ἢ θέμις ἐστὶν quod fas est, insofern als das freie Wort in der Versammlung durch das Herkommen gestattet ist. ἢ ist nicht Adverbium, sondern dem folgenden Substantiv assimiliertes Relativpronomen. μὴ τι χολωθῆς, d. h. nimm es mir nicht übel.

34. ἀλλήν, meine Tapferkeit hast du mir früher (A 370 ff.) herabgesetzt. ἐν vor, zu 121.

35. φὰς, dadurch, daß du behauptet hast. ἔμεν, nämli. ἐμέ. ταῦτα πάντα, daß ich nämlich nicht feig und unkriegerisch bin, oder ὅτι ἀλλήν μοι ὀνειδίσας, wobei aber πάντα auffallend ist, weil Agamemnon dem Diomedes nicht vielerlei, sondern nur eins zum Vorwurfe gemacht hat. ταῦτα πάντα bei οἶδα auch λ 223.

37. διάνδιχα geteilt, d. h. nicht zusammen Königswürde und Tapferkeit. Verschluss wie B 205. Zeus verleiht die Königswürde, vgl. B 205, I 98.

38. σκήπτρω, im eigentlichen Sinne als Zeichen der Königsherrschaft (denn auch Herolde und Priester führten das σκήπτρον) mit τετιμῆσθαι verbunden gleich τιμὴν βασιλικήν.

39. ὅ τε (nicht ὅτε) die eben, die doch, dem folgenden Prädikat assimiliert. κράτος Vorzug, Auszeichnung, vgl. N 484 ἔχει ἠβης ἄνθος, ὅ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον. Anders B 118.

40. δαιμόνις, Verblendeter, Unseliger. που μάλα ἔλπει glaubst wohl gar. ἔλπομαι wie H 199, K 355, M 407, N 309, O 110, 288, Π 281, P 404, ζ 297, ι 419 in der Bedeutung „vermuten, daran denken, sich einbilden“, deshalb auch meistens mit dem Infin. Präs. oder Aorist verbunden.

41. ἀποτόλεμους, dazu gehört οὕτω. ὡς ἀγορεύεις, indem er ihnen den Vorschlag zur Flucht machte, mußte er sie für feige halten.

42. εἰ δέ τοι, vulgo εἰ δὲ σοι, vgl. Anhang. ὡς τε νέεσθαι statt des bloßen Infinitivs, wie Soph. Philoktet 656 ἄρ' ἐστὶν ὥστε κἀγγύθεν θεὸν λαβεῖν καὶ βασιτάσαι με προσκύσαι θ' ὡσπερ θεόν. Thuk. VI, 88, 9 ψηφισάμενοι ὥστε ἀμύ-

- ἔρχεο· πάρ τοι ὁδός, νῆες δέ τοι ἄγχι θαλάσσης  
 [ἔστᾱσ', αἶ τοι ἔποντο Μυκῆνηθεν μάλα πολλὰ].
- 45 ἄλλ' ἄλλοι μενέουσι κάρη κομβάωντες Ἀχαιοί,  
 εἰς ὃ κέ περ Τροίην διαπέρομεν. εἰ δὲ καὶ αὐτοί,  
 φευγόντων σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·  
 νῶϊ δ', ἐγὼ Σθένελός τε, μαχησόμεθ', εἰς ὃ κε τέκμωρ  
 Ἴλιου εὔρωμεν· σὺν γὰρ θεῶ εἰλήλουθμεν.“
- 50 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπίαχον νῆες Ἀχαιῶν  
 μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἱπποδάμοιο.  
 τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετεφώνεεν ἱππότα Νέστωρ·  
 „Τυδείδη, περὶ μὲν πολέμῳ ἔνι καρτερός ἐσσι,  
 καὶ βουλή μετὰ πάντας ὀμήλικας ἔπλεν ἄριστος·  
 55 οὐ τίς τοι τὸν μῦθον ὀνόσσειται, ὄσσοι Ἀχαιοί,

νειν. Isokrates Archidamos § 40  
 πολλάκις γέγονεν ὥστε καὶ τοὺς  
 μέγιστον δύναμιν ἔχοντας ὑπὸ τῶν  
 ἀσθενεστέρων κρατηθῆναι. Eurip.  
 Hippolyt 1327 Κύπρις γὰρ ἤθελ'  
 ὥστε γίγνεσθαι τάδε. Herod. VII,  
 6 ἀνέπεισε Ξέρξην ὥστε ποιῆεν  
 ταῦτα. Platon Protagoras p. 338 C  
 ἀδύνατον ὑμῖν ὥστε Πρωταγό-  
 ρου τοῦδε σοφώτερόν τινα ἐλέσθαι.  
 Polit. 295 A πὼς γὰρ τις ἱκανὸς  
 γένοιτ' ἂν ὥστε αἰεὶ προστάττειν τὸ  
 προσήκον. Aisch. Eum. 202. Pindar  
 Nem. V, 35. Eurip. Orest 52. Hel.  
 1039. Hipp. 705. Iphig. Taur. 1017.

43. πάρ = πάρεστι, ist frei.

44. Von Aristarch als überflüssig  
 verworfen. πολλὰί, nach B 576  
 hundert.

45. ἄλλοι, in Prosa οἱ ἄλλοι,  
 vgl. B 1, K 1.

46. εἰς ὃ κέ περ, wenigstens  
 (in jedem Falle) so lange bis. δια-  
 πέρομεν, welcher Modus? εἰ δὲ  
 καὶ αὐτοί, näml. ἐθέλουσιν.

47 = 27. φευγόντων (gering-  
 schätzig), so mögen sie fliehen.

48. εἰς ὃ κε τέκμωρ εὔρω-  
 μεν vgl. H 30, I 418, 685.

49. σὺν θεῶν unter Gottes Bei-  
 stand, θεὸν σύμμαχον ἔχοντες, das-  
 selbe was οὐκ ἄνευ θεοῦ β 372, ο  
 531, nicht ohne göttliche Mithilfe.  
 εἰλήλουθμεν, hier und γ 81, ohne  
 Bindevokal wie ἐπέπιθμεν Einl.  
 § 13.

50—113. Nestor erteilt den  
 Rat, Wachen auszustellen  
 und die Geronten zum Mahle  
 zu laden; nach der Mahlzeit  
 rät er dem Agamemnon, den  
 Achill zu versöhnen.

50, 51 = H 403, 404.

53. περὶ überaus, adverbial.

54. μετὰ πάντας ὀμήλικας,  
 kann nach Homerischem Sprachge-  
 brauche nur bedeuten „nach, hinter  
 allen deinen Altersgenossen“ (vgl.  
 © 289, I 140, M 104, Π 195, ϑ 583),  
 was Nestor gewifs nicht sagen  
 wollte. Für „unter den Altersge-  
 nossen“ müßte μετὰ mit dem Da-  
 tiv gesetzt sein, da μετὰ mit dem  
 Accus. die Bedeutung „unter“ nur  
 nach Verbis der Bewegung hat, vgl.  
 zu A 222. Doch gebraucht der Dichter  
 auch an zwei anderen Stellen  
 μετὰ mit dem Accusativ in dieser  
 Bedeutung δ 652 ἀριστεύουσι μεθ'  
 ἡμέας und π 419 μεθ' ὀμήλικας  
 ἔμμεν ἄριστον, vgl. zu B 143. Tapfer-  
 keit und Klugheit sind die beiden  
 wesentlichen Eigenschaften eines  
 tüchtigen Heerführers, beides lobt  
 Homer an Aias H 289, Thoas O  
 282 ff. Neoptolemos λ 510 ff. Odys-  
 seus π 242.

55. ὄσσοι Ἀχαιοί (εἰσιν) ver-  
 tritt die Stelle eines Genetivs; vgl.  
 zu B 249.

οὐδὲ πάλιν ἐρέει· ἀτὰρ οὐ τέλος ἴκεο μῦθων.  
 ἦ μὴν καὶ νέος ἐσσί, ἐμός δέ κε καὶ πάϊς εἴης  
 [ὀπλότατος γενεῆφιν· ἀτὰρ πεπνυμένα βάζεις  
 Ἀργείων βασιλῆας, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπες].  
 60 ἀλλ' ἄγ' ἐγών, ὃς σεῖο γεραίτερος εὐχομαι εἶναι,  
 ἐξείπω καὶ πάντα διίξομαι· οὐδέ κέ τίς μοι  
 μῦθον ἀτιμήσει, οὐδὲ κρείων Ἀγαμέμνων.  
 ἀφρότηρ ἀθέμιστος ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος,  
 ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου ὀκρούεντος.  
 65 ἀλλ' ἦ τοι νῦν μὲν πειθόμεθα νυκτὶ μελαίνῃ

56. πάλιν (Einkl. § 24) ἐρέει wird dir widersprechen vgl. A 357. οὐ τέλος ἴκεο, du hast noch etwas unerwähnt gelassen (die Besänftigung des Achill).

57. καὶ νέος, auch noch jung, begründet das οὐ τέλος ἴκεο. Das zweite καὶ steigert. πάϊς εἴης, deinen Jahren nach.

58. ὀπλότατος γενεῆφιν stimmt nicht mit δ 200 ff., wo Peisistratos, der jüngste Sohn des Nestor, der nicht mit nach Troia gezogen war, zu Menelaos sagt, daß er seinen Bruder Antilochos gar nicht gekannt habe, wie es auch nicht anders möglich war, wenn ihn Homer dem Telemach an Alter gleichstellt (γ 49, ο 197), der bei der Abfahrt seines Vaters nach Troia noch ein unmündiges Kind war (λ 448).

59. Dieser Vers enthält eine sonst bei Homer nicht vorkommende Verbindung (den bloßen Accusativ nach βάζειν) und wird von den meisten neueren Herausgebern mit Recht verworfen. Aber auch der vorhergehende Vers ist unpassend.

61. ἐξείπω (der coniunctivus exhortativus in der 1. Pers. Sing. zu Z 340) ich will es voraussagen: in dem Kompositum ist wie im Deutschen „heraussagen“ schon das Bedeutungsvolle des Inhaltes angedeutet, also ungefähr „ich scheue mich nicht es zu sagen“. διίξομαι werde alles bis zum Ende sagen, wie T 186, Hymn. V, 416, Gegensatz zu οὐ τέλος ἴκεο μῦθων.

62. ἀτιμήσει (andere aus Kon-

jektur ἀτιμήσει) vgl. zu A 139, der Bedeutung nach gleich ὀνόσσειται 55, wird meinen Vorschlag gering schätzen. οὐδὲ Ἀγαμέμνων, obgleich Nestor ihm später die ganze Schuld an der jetzigen Lage der Achaier beimißt. Nestor wendet sich schon im voraus an Agamemnon, der in seiner Verzweiflung (wie Ξ 75 ff.) den Rat zur Flucht gegeben hat, damit derselbe sich nicht dem einzigen Ausweg aus dieser hilflosen Lage widersetze.

63. ἀφρότηρ stellt sich außerhalb des Geschlechtsverbandes (vgl. B 362), ἀνέστιός ist heimatlos, d. h. der setzt sich über jeden gesellschaftlichen Verband (Genossenschaft, Gesetz und Heimat) hinweg, der ein Freund innerer Zwistigkeiten (wie die zwischen Agamemnon und Achill) ist und nicht die Hand zu ihrer Beilegung bietet. Nestor spielt hier unzweideutig auf den Streit zwischen Agamemnon und Achill an, denn daß er selbst nicht Zwietracht unter die Achaier säen wollte, brauchte er nicht erst ausdrücklich zu versichern. Doch bricht Nestor nach diesem allgemeinen Satze ab, da ihm die Zeit nach dem Mahle geeigneter zur Beratung zu sein scheint, und geht auf das über, was für den nächsten Augenblick das Notwendigste ist.

64. πολέμου ἐράων gebraucht Xenoph. Hell. V, 2, 30.

65, 66 = Θ 502, 503. φυλακτῆρες wie 80, Ω 444, sonst φύλακες.

- δόρυπα τ' ἐφοπλισόμεσθα· φυλακτῆρες δὲ ἕκαστοι  
 λεξάσθων παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τείχεος ἐκτός.  
 κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ ἔπειτα  
 Ἀτρείδη, σὺ μὲν ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτατός ἐσσι.  
 70 δαίνυ δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὐ τοι ἀεικές.  
 πλείαι τοι οἴνου κλισίαι, τὸν νῆες Ἀχαιῶν  
 ἡμάτιαι Θορήκηθεν ἐπ' εὐρέα πόντον ἄρουσι·  
 πᾶσά τοι ἔσθ' ὑποδεξίη, πολέεσσι δ' ἀνάσσεις.  
 πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσει, ὅς κεν ἀρίστην  
 75 βουλὴν βουλεύσῃ· μάλα δὲ χρεῶ πάντας Ἀχαιοὺς  
 ἔσθλης καὶ πυκινῆς, ὅτι δῆιοι ἐγγύθι νηῶν  
 καίουσιν πυρὰ πολλά· τίς ἂν τάδε γηθήσειε;  
 νύξ δ' ἦδ' ἦε διαρῥαίσει στρατὸν ἠὲ σαώσει·"  
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο.  
 80 ἐκ δὲ φυλακτῆρες σὺν τεύχεσιν ἐσσεύοντο

ἕκαστοι, in einzelnen Abteilungen, vgl. 85.

67. λεξάσθων sollen sich lagern: in dieser Bedeutung findet sich außer B 435 nur das Futurum λέξομαι und die beiden medialen Aoriste ἐλεξάμην und ἐλέγμην. τείχεος ἐκτός, in dem schmalen Raume zwischen der Mauer und dem Graben, vgl. 87.

68 = θ 40.

69. ἄρχε, in derselben Bedeutung wie sonst ἡγεῖσθαι, ἡγεμονεύειν, gehe voran, wie A 495, Γ 420.

70. δαίνυ δαῖτα gieb ein Mahl, so auch τάφρον δαινύναι Ψ 29, γ 309, einen Leichenschmaus geben, γάμον T 299, δ 3 einen Hochzeitschmaus. Das Medium wird gebraucht von den Bewirteten Ω 802, γ 66, η 30, λ 185, ν 26, υ 280; vgl. I 535, Ψ 201, ι 162, 557, κ 184, 468, 477, μ 30. ἔοικε es ziemt, schießt sich, verstärkt durch das negierte Gegenteil, zu E 287.

72. ἡμάτιαι täglich. Θορήκηθεν, von Thr. her, welches seines Weinreichtums wegen berühmt war, vor allem die Insel Thasos, dann die Gegend von Ismaros, vgl. ι 196 ff. Nach H 467 erhielten die Achaier ihren Wein aus Lesbos.

73. ὑποδεξίη Aufnahme, Be-

wirtung. τοι ἔσθ' (so die Handschriften, nicht τοί ἔσθ') kommt dir zu, liegt dir ob. Das folgende δέ ist begründend.

74. πείσειαι kannst folgen, potential, vgl. zu Z 71.

75. βουλὴν βουλεύσῃ Rat erteilen wird, während sonst nur βουλῆς βουλεύειν vorkommt K 147, 327, 417, Ψ 78, Ω 652, ζ 61 in der Bedeutung Rat halten, zu Rate sitzen. χρεῶ, nämli. ἔστι wie Φ 322, ι 136, vgl. A 340, δ 634. Dieses wird, wie auch χροή, mit persönlichem Accusativ verbunden (K 85, A 409, Σ 406, α 225, δ 707), daneben auch mit sächlichem Genetiv (zu H 109) wie I 607, K 43, A 606, δ 634, Φ 322 (?).

76. ἔσθλης wie Σ 313. νόον ἔσθλων N 733; φρένες ἔσθλαι β 117, η 111, λ 367. ἐγγύθι νηῶν, vgl. © 560, I 232, K 161.

77. καίουσιν, nicht „anzünden“ sondern? τάδε darüber, wie E 827, Z 167, 417, 523, ε 215, σ 227, ψ 213.

78. ἦδε, die heutige. διαρῥαίσει: Paraphr. διαφθερεῖ.

79 = H 379.

80. ἐκ (τείχεος oder πύλων) gehört zu ἐσσεύοντο, vgl. B 809.

ἀμφί τε Νεστορίδην Θρασυμήδεα, ποιμένα λαῶν,  
 ἦδ' ἀμφ' Ἀσκάλαφον καὶ Ἰάλμενον, νῆας Ἄρης,  
 ἀμφί τε Μηριόνην Ἀφαρηά τε Δηίπυρόν τε,  
 ἦδ' ἀμφὶ Κρείοντος νῆον, Λυκομήδεα δῖον.

85 ἔπ' ἔσαν ἠγεμόνες φυλάκων, ἑκατὸν δὲ ἑκάστω  
 κοῦροι ἅμα στεῖχον δολιχ' ἔργεα χερσὶν ἔχοντες·  
 καὶ δὲ μέσον τάφρου καὶ τείχεος ἴζον ἰόντες·  
 ἔνθα δὲ πῦρ κήαντο, τίθεντο δὲ δόρυπα ἑκάστος.

Ἄτρείδης δὲ γέροντας ἀολλέας ἤγεν Ἀχαιῶν  
 90 ἐς κλισίην, παρὰ δὲ σφι τίθει μενοεικέα δαῖτα.  
 οἷ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοῖμα προκειμένα χεῖρας ἱαλλον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 τοῖς δὲ γέρον πάμπρωτος ὑφαίνειν ἤρχετο μήτιν,  
 Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·

95 ὃ σφι ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 „Ἄτρείδη κύνδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,  
 ἐν σοὶ μὲν λήξω, σέο δ' ἄρξομαι, οὐνεκα πολλῶν  
 λαῶν ἐσσί ἄναξ, καὶ τοι Ζεὺς ἐγγυάλιξε  
 σκήπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφίσι βουλευήσθαι.

81. Θρασυμήδεα, vgl. K 255, Ξ 10, Π 321, P 378, 705, γ 39, 442.

82. Ἀσκάλαφον καὶ Ἰάλμενον, die Beherrscher von Orchomenos, vgl. B 512.

83. Ἀφαρηά τε Δηίπυρόν τε = N 478. Aphareus, Sohn des Kaletor, wird von Aineias N 541 getötet; Deipyros (N 92) von Helenos N 576.

84. νῆον, vgl. Einl. § 21. Λυκομήδεα, auch M 366, P 345, T 240 genannt.

86. ἅμα στεῖχον, wie Π 257. Verschluss wie Δ 533.

87. καὶ δὲ gehört zu μέσον, wie E 8, Π 285. ἴζον lagerten sich vgl. 67.

88. κήαντο, zündeten sich an, vgl. 234. τίθεντο bereiteten sich vgl. H 475, ρ 269, zu Ω 402. Ebenso τίθεσθαι ἀγορήν ι 171, κ 188, μ 319; σίλα B 750; δῶμα ο 241; αὐλιν I 232.

89. ἀολλέας ἤγεν versammelte sie, dafür andere mit Aristarch ἀριστεάς ἤγεν, obwohl diese Verkür-

zung bei Appellativen im Homer sonst nicht vorkommt; doch hat auch Pindar Isthm. VII, 55 ἀριστεάς.

90. παρὰ τίθει, setzte vor, vgl. T 316, Ψ 810, α 139, 141, 192, δ 55, 57, ε 196, π 49 und zu E 368. μενοεικέα, reichlich.

91 = 221, Ω 627, α 149, δ 67, 218, ε 200, ρ 71, 484, ξ 453, ο 142, π 54, ρ 98, υ 256. ἑτοῖμα ist nicht Attribut, sondern Prädikat und gehört zu προκειμένα, die vor ihnen in Bereitschaft lagen. ὀνειάτα (vgl. ὀνέημι), woran man sich erfreut, hier Leckerbissen, vgl. auch das Attribut zu δαῖτα im V. 90. χεῖρας ἱάλλειν streckten die Hände danach aus, griffen zu. ι 288, κ 376 steht der Dativ dabei.

92—95 = H 323—326.

96 = B 434, I 163, 677.

97. Dir gilt meine Rede von Anfang bis zu Ende.

99. Vgl. B 206. Über den Konjunktiv im abhängigen Satz nach einem Aorist vgl. zu T 126.

- 100 τῷ σε χρὴ περὶ μὲν φάσθαι ἔπος ἢ δ' ἔπακούσαι,  
 κρηῆναι δὲ καὶ ἄλλω, ὅτ' ἔν τινα θυμὸς ἀνώγη  
 εἰπεῖν εἰς ἀγαθόν· σέο δ' ἔξεταί οὔτι κεν ἄρχη.  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὡς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.  
 οὐ γὰρ τις νόον ἄλλος ἀμείνονα τοῦδε νοήσει,  
 105 οἷον ἐγὼ νοέω, ἡμὲν πάλαι ἢ δ' ἔτι καὶ νῦν,  
 ἐξ ἔτι τοῦ ὅτε, διογενές, Βρισηίδα κούρην  
 χωομένου Ἀχιλλῆος ἔβης κλισίηθεν ἀπούρας  
 οὐ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον. μάλα γὰρ τοι ἐγὼ γε  
 πόλλ' ἀπεμυθέομην· σὺ δὲ σῶ μεγαλήτορι θυμῷ  
 110 εἴξας ἄνδρα φέριστον, ὃν ἀθάνατοὶ περ ἔτισαν,  
 ἠτίμησας· ἐλὼν γὰρ ἔχεις γέρας. ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
 φραζώμεσθ', ὡς κέν μιν ἀρεσσάμενοι πεπιθῶμεν

100. περὶ vor allen anderen, ganz besonders. Dir kommt es vor allen zu, deine Meinung kund zu geben und die der anderen zu beachten.

101. κρηῆναι vollziehen, ausführen. Schol. ἐπιτελέσαι.

102. εἰπεῖν εἰς ἀγαθόν zum Guten zu raten, vgl. A 789, Ψ 305; εἰς φόβον O 310; εἰς ἄτην μ 372. ἔξεταί wird es abhängen, das ausgeführt wird, was jener vorschlägt (ἄρχη); nach anderen bedeutet ὅτι κεν ἀρχη was Geltung haben, durchdringen soll. Hymn. 30, 6 σὺ δ' ἔχεται δοῦναι βίον ἢ δ' ἀφελέσθαι. Eur. Iph. A. 1033 ἔσται τὰ δ' ἄρχε· σοὶ με δουλένειν χρεῶν.

103 = 314. ἄριστα, adverbial, zu M 215.

104. νόον Ansicht, Gedanken, vgl. A 309.

105. πάλαι seit langer Zeit, näher bestimmt durch den folgenden Temporalatz.

106. ἐκ τοῦ ὅτε = ἐξ οὗ (A 6). διογενές, die besten Handschriften haben mit den Scholien διογενεῦς (Einl. § 2).

107. Zu konstruieren ist χωομενος ἔβης ἀπούρας κούρην κλισίηθεν Ἀχιλλῆος, vgl. A 391. Über die Verbindung ἔβης ἀπούρας (fortgeführt hast) vgl. zu B 71.

108. μάλα gehört zu πολλά „gar sehr, sehr dringend“, vgl. B 798,

A 229, E 197, Z 207, Θ 22, I 183, II 838, Σ 434, Φ 230, α 1, μ 268, 273, ο 401, ω 109, 207.

109. ἀπεμυθέομην habe abgeraten; der Gegensatz ist παραμυθεῖσθαι, παράφημι, παρεπιέν, παρανδάν (zureden). μεγαλήτορι θυμῷ εἴξας indem du nachgegeben hast, dich hinreißen ließeest von deinem hochstrebenden Sinn, vgl. I 598, Ω 43, ε 126; ebenso ὄβρι εἰκεῖν ξ 262, ρ 431; βίη ν 143, σ 139; πενή ξ 157; ὄνω K 122, N 225; ἀφραδίης χ 288; αἰδοί K 238; ὄργη Eurip. Hel. 80; ἡλικίη Herod. VII, 18; γήραι Eur. Iph. A. 139.

110. ἀθάνατοὶ περ selbst die Götter, nicht weil sie ihm Heldenkraft verliehen haben (wie dem Bellerophon Z 156), sondern weil sie den Troern Sieg verliehen und dadurch den Achaiern gezeigt haben, das sie ohne Achill nichts ausrichten können, wie Agamemnon selber (177 f.) eingesteht. Darin bestand auch die Bitte der Thetis an Zeus, das er ihren Sohn ehren und den Achaiern eine Niederlage bereiten solle, A 408 ff. A 505 ff. Andere beziehen περ auf ὄν. ἔτισαν, vgl. P 99.

111. Vgl. A 507, B 240. ἔτι καὶ νῦν, obwohl es schon früher hätte geschehen sollen.

112. ἀρεσσάμενοι nachdem wir ihn besänftigt haben, vgl. A 100.

δώροισίν τ' ἀγανοῖσιν ἔπεσσί τε μελιχίοισι.“

τὸν δ' αὐτε προσέειπεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

- 115 „ᾧ γέρον, οὐ τι ψεῦδος ἐμὰς ἄτας κατέλεξας.  
 ἀσάμην, οὐδ' αὐτὸς ἀναίνομαι. ἀντί νυ πολλῶν  
 λαῶν ἐστὶν ἀνήρ, ὃν τε Ζεὺς κῆρι φιλήσῃ·  
 ὡς νῦν τοῦτον ἔτισε, δάμασσε δὲ λαὸν Ἀχαιῶν.  
 ἀλλ' ἐπεὶ ἀσάμην φρεσὶ λευγαλέησι πιθήσας,  
 120 ἂψ ἐθέλω ἀρέσαι δόμεναί τ' ἀπερείσι' ἄποινα.  
 ὑμῖν δ' ἐν πάντεσσι περικλυτὰ δῶρ' ὀνομήνω,  
 ἔπι' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,  
 αἰθωνας δὲ λέβητας εἰκόσι, δώδεκα δ' ἵππους  
 πηγροὺς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.

περίθωμεν gewinnen, begütigen, können. Die Handschriften haben περίθωμεν „wie wir ihn begütigen könnten“, ebenfalls passend.

113. ἀγανοῖσιν, sowohl „freundlich“ als „erfreuend“ (vgl. γάννυμαι sich freuen, eigentlich glänzen, wie unser „vor Freude strahlen“). μελιχίοισι, gütig.

114—161. Agamemnon gesteht sein Unrecht ein und verspricht den Achill mit glänzenden Geschenken zu versöhnen.

115. ψεῦδος, prädikativ. Du hast meine Verblendung richtig dargelegt. Vgl. B 349 γνώμεναι εἰ τε ψεῦδος ὑπόσχεις, ob das Versprechen unwahr ist.

116. ἀσάμην ich wurde behört, liefs mich verblenden, mit welchem Ausdruck Agamemnon seine Schuld zu mildern sucht, vgl. T 86 ἐγὼ δ' οὐκ αἰτιός εἰμι, ἀλλὰ Ζεὺς καὶ μοῖρα καὶ ἡεροφοῖτις ἐρινός κτλ. ἀντί statt, so viel wert als, vgl. Φ 75, Θ 546.

117. ὃν φιλήσῃ, hypothetischer Relativsatz.

119, 120 = T 137, 138. Vgl. Quint. Sm. 9, 509 ff. λευγαλέησι verderblich unheilvoll. Nach 119 las Athenaios I, p. 11 den Vers ἢ οὐνω μεθύων, ἧ μ' ἐβλαψαν θεοὶ αὐτοί. ἐθέλω, bin geneigt, entschlossen.

121. ὑμῖν ἐν πάντεσσι vor euch allen, wie β 194, π 378; vgl.

A 109, 520, I 34, 528, 647, K 445, Ψ 271, 752, 786, Dem. 48, 40. ὀνομήνω, wie 61 ἐξείπω. Hesiod. Frg. 58, 2 πολλὰ καὶ ἀγλαὰ δῶρ' ὀνόμηναν.

122. Vgl. Ovid. Heroid. III, 31 ff. viginti fulvos operoso ex aere lebetas, et tripodas septem pondere et arte pares; addita sunt illis auri bis quinque talenta, bis sex adsueti vincere semper equi. ἀπύρους, wie Ψ 267 u. 270, die noch nicht auf dem Feuer gestanden sind, ungebrauchte, neue. Nach den Scholien sind es solche DreifüÙe, die nicht zum Gebrauche auf dem Feuer bestimmt sind, sondern nur zur Zierde verwendet werden, im Gegensatz zum τρίπους ἐμπυριβήτης Ψ 702. τάλαντα nicht von dem Werte des späteren Talentas, sondern bedeutend geringer, vgl. Ψ 262, wo vier Preise ausgesetzt sind, der erste eine Sklavin samt einem Dreifuß, der zweite eine sechsjährige Stute, der dritte ein neuer Kessel und der vierte zwei Talente Goldes, die, nach dem späteren Werte berechnet, mehr gegolten hätten, als die drei ersten Preise zusammengenommen.

123. αἰθωνας, funkelnd, glänzend, von der Farbe des Metalles.

124. πηγροὺς, Schol. μεγάλους, εὐτραφεῖς. ἀθλοφόρους durch den folgenden Relativsatz noch verdeutlicht, wie E 63, Θ 527, K 293,

- 252 οὐ κεν ἀλῆιος εἶη ἀνὴρ, ᾧ τόσσα γένοιτο,  
 οὐδέ κεν ἀκτῆμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο,  
 ὅσσα μοι ἠνείκωντο ἀέθλια μώνυχες ἵπποι.  
 δώσω δ' ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας,  
 Λεσβίδας, ἄς, ὅτε Λέσβον ἐνκτιμένην ἔλεν αὐτός,  
 130 ἐξελόμην, αἷ κάλλει ἐνίκων φῦλα γυναικῶν.  
 τὰς μὲν οἱ δώσω, μετὰ δ' ἔσσειται ἦν τότ' ἀπηύρων,  
 κούρη Βρισηῆος· ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι  
 μὴ ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι,  
 ἢ θέμις ἀνθρώπων πέλει, ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν.  
 135 ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσειται· εἰ δέ κεν αὐτε  
 ἄστν μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώσω' ἀλαπάξει,  
 νῆα ἄλις χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηησάσθω  
 εἰσελθῶν, ὅτε κεν δατεώμεθα ληϊδ' Ἀχαιοί,  
 Τρωιάδας δὲ γυναῖκας εἰκόσιν αὐτὸς ἐλέσθω,  
 140 αἷ κε μετ' Ἀργεῖνν Ἑλένην κάλλιςται ἔωσιν.

M 295, N 482, O 238. ποσσὶν durch ihre Schnelligkeit.

125. ἀλῆιος: Schol. πένης, ἄπορος, ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχειν χώραν οὐτόσπορον, ἦν λήιον καλεῖ, ἢ ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχειν λείαν. λείας γὰρ λέγει τὰς ἀγέλας τῶν θρεμμάτων.

126. ἀκτῆμων Besitzlos, arm. ἐριτίμοιο, da die Griechen den Besitz, namentlich das Gold, besonders schätzten, vgl. Σ 475, θ 393, λ 327 χρυσὸς τιμήεις.

127. ἠνείκωντο heimgebracht haben. Das Medium wie Ψ 275, 413, 663, 667, 809.

128. δώσει δέ σοι γυναῖκας ἑπτὰ Λεσβίδας Pherekrates Frgm. 149. ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας tadelloser Arbeiten kundig, wie 270, T 245, Ψ 263, ω 278; ebenso ἀγλαὰ ἔργα ἰδυῖα ν 289, ο 418, π 158. Unter diesen Arbeiten ist Spinnen und Weben verstanden. Lesbos wurde von Achill auf einem seiner Beutezüge (I 328) eingenommen I 664, so auch Tenedos A 625, Lyrnessos und Thebe B 691.

130. ἐξελόμην ich mir ausgewählt habe, vgl. zu A 276. ἐνίκων, damals als er sie auswählte. Ovid Heroid. III, 35 forma praestante puellae Lesbides.

131. μετὰ, darunter soll sein.

132. ἐπὶ ὁμοῦμαι will durch einen Eid bekräftigen, oder „dazu schwören“. μέγαν, feierlich, vgl. A 233, 239.

133 = T 176. τῆς = ταύτης, abhängig von εὐνῆς, vgl. zu Θ 213. Ovid Rem. Am. 783 nunquam tacitam Briseida iurat per sceptrum.

134. ἢ θέμις, vgl. 33.

135. αὐτίκα παρέσσειται, im Gegensatz zu dem, was er nach der Einnahme von Ilios erhalten soll.

136. θεοὶ δώσω', vgl. A 18.

137. ἄλις νηησάσθω (vgl. Ω 276) soll er sich hinreichend beladen (anfüllen). Die Genetive hängen vom Verbum ab, nicht von ἄλις. Die schweren Spondeen zur Bezeichnung der Last des Schiffes, wie ο 334 σίτον καὶ κραιῶν ἠδ' οἶνον βεβρίθασιν. ι 219 τυροὶ μὲν τυρῶν βροῖθον. Π 384 κελαινὴ βέβροθε χθῶν.

138. εἰσελθῶν näml. ἄστν, er soll hingehen und. δατεώμεθα unter uns verteilen.

139. αὐτός, nach eigenem Ermessen, da sonst das gesamte Volk oder der Oberkönig die Beute verteilt.

140. μετὰ, vgl. zu 54.

- εἰ δέ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαικόν, οὐθαρ ἀρούρης,  
 γαμβρός κέν μοι ἔοι· τίσω δέ μιν ἴσον Ὀρέστη,  
 ὅς μοι τηλύγετος τρέφεται θαλήῃ ἐνὶ πολλῇ.  
 τρεῖς δέ μοι εἰσι θυγάτρες ἐνὶ μεγάρῳ ἐυπήκτω,  
 145 Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα·  
 τάων ἦν κ' ἐθέλησι φίλην ἀνάεδνον ἀγέσθω  
 πρὸς οἶκον Πηλῆος· ἐγὼ δ' ἐπὶ μείλια δάσω  
 πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὐ πά τις ἔῃ ἐπέδωκε θυγατρὶ.  
 ἐπὶ δέ οἱ δάσω εὖ ναιόμενα πτολίεθρα,  
 150 Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἴρην ποιήεσσαν,  
 Φηράς τε ζαθέας ἧδ' Ἀνθειαν βαθύλειμον,

141. Über εἰ κεν mit dem Optativ vgl. zu A 60. οὐθαρ ἀρούρης den Euter des Landes, den fruchtbaren Landstrich.

142. κέν μοι ἔοι soll er mir sein. Der Optativ mit κεν ist gleichbedeutend mit dem Futurum oder Imperativ, vgl. B 160, A 173, Z 452, H 42, I 416, O 70, γ 365, τ 598.

143. τηλύγετος, zu Γ 175. θαλίη (v. θάλλω) Jugendblüte: Schol. ἐν πολλῇ εὐοχίᾳ, ἐν πολλοῖς ἀγαθοῖς.

144. ἐνπήκτω festgebaut, aufser hier und B 661, I 286, auch Beiwort von θάλαμος ψ 41 und κλισίη I 663, Ω 675. Die Form steht immer am Verschlusse und ist viersilbig zu lesen, wie auch ἐυπέπλος.

145. Drei Töchter Agamemnons erwähnen auch die Tragiker, z. B. Euripides Orest 23, nennen sie aber Ἰφιγένεια, Ἠλέκτρα und Χρυσόθεμις. Soph. Electr. 157 nennt Chrysothemis und Iphianassa. Von der Opferung der Iphigeneia in Aulis weiß Homer noch nichts.

146. ἦν κ' ἐθέλησι vertritt die Stelle des Objektsaccusativs. φίλην, als seine liebe Gattin. ἀνάεδνον wie N 366, ohne dals er dem Vater der Braut die üblichen Geschenke (ἔδνα) zu geben braucht. ἀγέσθω soll (für sich) als seine Gattin heimführen, vgl. Γ 404, A 19 und zu Π 190.

147. οἶκον Πηλῆος, da Peleus

noch die Herrschaft führt, vgl. Σ 60, 441. ἐπὶ δάσω will dazu geben, wir „mitgeben“. Vgl. Demosth. 40, 56 οὐχ ἔξω ὀπόθεν ποιοῖκα ἐπιδῶ τῇ θυγατρὶ. Isaios 8, 8. 10, 25. Anth. Pal. IX, 367, 6 πόλλ' ἐπὶ μείλια δοῦς. μείλια (Erfreuliches), hier von der Ausstattung, welche der Vater seiner Tochter mitgiebt, was in der Regel nicht zu geschehen pflegte. μείλιον gebraucht auch Apollon. Rhod. III, 135; 146; 594.

150. Die genannten sieben Städte liegen in Messenien, am Messenischen Meerbusen, gegen die Grenze von Pylos zu (Strabon VIII, p. 359): Kardamyle, nach Pausanias III, 26, 7, acht Stadien vom Meere, 60 von Leuktra entfernt, nach Strabon VIII, p. 360 auf einem Felsen dicht am Meere gelegen, ist nach Herodot VIII, 73, 2 eine lakonische Stadt bei Asine in Argolis. Enope nach Pausanias III, 26, 8 das spätere Gerenia, nach Strabon VIII, p. 360 Pellana oder Gerenia oder ein Ort in der Nähe von Kardamyle. Ἴρην (nach anderen Ἴρη), wahrscheinlich zwischen Gerenia und Pherai, nicht die gleichnamige Bergfeste an der messenischen Grenze zwischen Andania und Megalopolis.

151. Pherai, die einzige Stadt, welche Homer auch noch anderwärts nennt, die Residenz des Diokles, des Sohnes des Ortilochos γ 488, ο 186, auch Φηρή genannt E 543. Antheia, nach einigen

- καλήν τ' Αίπειαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσαν.  
 πᾶσαι δ' ἐγγὺς ἄλος, νέαται Πύλον ἡμαθόεντος·  
 ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι πολὺρῆγρες πολυβοῦται,  
 155 οἳ κέ εἰ δωτίνῃσι θεὸν ὡς τιμήσουσι,  
 καὶ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας.  
 ταῦτά κέ οἱ τελέσαιμι μεταλλήξαντι χόλοιο.  
 δμηθήτω· Αἴδης τοι ἀμείλιχος ἦδ' ἀδάμαστος·  
 τοῦνεκα καὶ τε βροτοῖσι θεῶν ἔχθιστος ἀπάντων.  
 160 καὶ μοι ὑποστήτω, ὅσσον βασιλεύτερός εἰμι  
 ἦδ' ὅσσον γενεῇ προγενέστερος εὐχομαι εἶναι.  
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεργήμιος ἱππῶτα Νέστωρ·  
 „Ἄτρείδη κύνιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,  
 δῶρα μὲν οὐκέτ' ὄνοστὰ διδοῖς Ἀχιλλῆϊ ἄνακτι·

das spätere Thuria, nordwestlich von Pherai, Strabon VIII, p. 360.

152. Aipeia, nach einigen Thuria, nach anderen Methone, Strabon VIII, p. 360. Pedasos hielt man teils für das spätere Korone, teils für Methone, Strabon VIII, p. 359, 360; da aber die übrigen Städte sämtlich nahe bei einander liegen, so dürfte das weit entfernte, außerhalb des Messenischen Meerbusens gelegene Methone keine dieser Städte gewesen sein.

153. νέαται (vgl. Δ 712), von Aristarch für eine Verbalform (wie νέεται) gehalten, in der Bedeutung von ναίονται, von Apollonios (oder Apollodor) κέεται geschrieben, ist, wie auch Nikanor erklärt, der Superlativ von νέος, also = ἔσχαται, d. h. an der äußersten Grenze von Pylos. Wäre νέαται eine Verbalform, so stände sie statt νεῖνται, ein Perfekt νεῖμαι läßt sich aber nicht nachweisen, denn νεῖαι λ 113, μ 141 und νεῖται κ 192, μ 188, § 152 kommen von νέομαι und sind aus νέεαι νέεται kontrahiert; auch wäre die Verbindung ἄλος Πύλον auffallend, da Πύλον nicht von πᾶσαι abhängen und auch nicht absolut als lokaler Genetiv gesetzt sein kann. ἡμαθόεντος, vgl. Einl. § 4.

154 = Hesiod Frg. 80, 3.

155. δωτίνῃσι freiwillige Abgaben, um dem Herrscher ihre Ehr-

furcht zu beweisen. Vgl. α 392 αἰνὰ τέ οἱ (βασιλεῖ) δῶ ἀφνειὸν πέλεται καὶ τιμῆστερος αὐτός. Über den Indik. Fut. mit κεν vgl. zu Δ 139.

156. ὑπὸ σκήπτρῳ unter seiner Herrschaft, wie Z 159, vgl. E 231, η 68. λιπαρὰς (fette) reichliche. θέμιστας Abgaben, Tribut.

157. κέ οἱ, nicht κεν, wie 155 κέ εἰ, vgl. Einl. § 25 und zu E 4.

158. δμηθήτω, er soll sich erbitten lassen, soll nachgeben. ἀμείλιχος unerbittlich. ἀδάμαστος unbezwinglich, unnachgiebig.

159. καὶ τε, eben auch. Zum Gedanken vgl. I 312.

160. ὑποστήτω soll sich mir unterordnen = ὑποιεξάτω. In dieser Bedeutung nur hier gebraucht, denn ὑφίσταμαι heißt sonst „sich einer Sache unterziehen, etwas versprechen“. ὅσσον insoweit. βασιλεύτερος vgl. 392, K 239, ο 533; I 69.

161. γενεῇ der Geburt nach, an Jahren, wie 58, Γ 215, Δ 60.

162—181. Nachdem Nestor die Gesandten bezeichnet hatte, welche dem Achill die Geschenke Agamemnons anbieten sollen, machen sich diese auf den Weg.

162, 163 = Δ 317, I 96.

164. οὐκέτ' ὄνοστὰ die nicht mehr zu verschmähen sind, nicht

- 165 ἀλλ' ἄγετε κλητοὺς ὀτρύνομεν, οἳ κε τάχιστα  
 ἔλθωσ' ἐς κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος.  
 εἰ δ' ἄγε, τοὺς ἂν ἐγὼν ἐπιόψομαι, οὐ δὲ πιθέσθων.  
 Φοῖνιξ μὲν πρότιστα δίφιλος ἠγησάσθω,  
 αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴας τε μέγας καὶ δῖος Ὀδυσσεύς·  
 170 κηρύκων δ' Ὀδῖος τε καὶ Εὐρυβάτης ἅμ' ἐπέσθων.  
 φέρετε δὲ χερσὶν ὕδωρ, εὐφημησαί τε κέλεσθε,  
 ὄφρα Διὶ Κρονίδῃ ἀρησόμεθ', αἶ κ' ἐλεήσῃ.  
 ὣς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἑαδῶτα μῦθον ἔειπεν.  
 αὐτίκα κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχεναν,  
 175 κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,  
 νόμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,  
 ὠρμῶντ' ἐκ κλισίης Ἀγαμέμνονος Ἀτροείδω.  
 τοῖσι δὲ πόλλ' ἐπέτελλε Γεργήμιος Ἰππότα Νέεστωρ,  
 180 δενδύλλων ἐς ἕκαστον, Ὀδυσσῆι δὲ μάλιστα,  
 πειρῶν ὡς πεπίθοιεν ἀμύμονα Πηλείωνα.

verächtliche. διδοῖς, vgl. Einl. § 14. Das Präsens bezeichnet hier ein Vorhaben, also „bietest an“, wie 260, 519, 699; Isokr. 4, 94.

165. κλητοῦς: Schol. πρόσβεις ἐπιλέκτους.

167. ἐπιόψομαι: Paraphr. ἐπιλέξω, wie β 294.

168. Φοῖνιξ, der Erzieher des Achill. ἠγησάσθω soll vorausgehen, um sie bei Achill einzuführen. Er gehört eigentlich nicht mit zur Gesandtschaft, sondern nur Aias und Odysseus (weshalb auch im folgenden der Dual steht wie 182, 192, 194 ff.), und dient nur zur Begleitung, wie auch die Herolde, die der Gesandtschaft ein feierliches Gepräuge verleihen.

170. κηρύκων, zu A 761. Ὀδῖος statt des sonst von Agamemnon gewöhnlich verwendeten Heroldes Talthybios.

171. φέρετε statt φέρετε, Einl. § 17. ὕδωρ, vor jeder heiligen Handlung, auch der Libation (vgl. Z 266), wurden die Hände gewaschen. εὐφημησαί glücklichverheißende Worte reden (linguis favere), der guten Vorbedeutung

wegen. Das εὐφημεῖτε, welches der Priester beim Beginne der Opferhandlung den Teilnehmern zurief, hat später die Bedeutung von „andächtig schweigen“ erhalten, weil man durch Schweigen am ehesten unheilige Worte vermeiden konnte.

173 = σ 422. Sonst auch τοῖσιν δ' ἐπιήνθανε μῦθος (Vorschlag) ν 16, π 406, σ 50, 290, ν 247, φ 143, 269.

174 = α 146, γ 338, φ 270; vgl. Γ 270.

175, 176 = A 470, 471.

177 = γ 342, 395, η 184, 228, σ 427, φ 273. τε πῖον schrieb Aristarch, vulgo τ' ἐπίον.

180. δενδύλλων sich hinwendend. Nach Apollonios περιβλεπόμενος. Schol. διανεύων τοῖς ὀφθαλμοῖς. Ὀδυσσῆι, mit verlängerter Endsilbe wie E 674, ε 233, ζ 14, 248, θ 9, ν 281, ω 309, ebenso Ἀχιλλῆι A 283, N 324, Π 575, Ω 119, 147, 176, 196. Beide Formen können ihres Rhythmus wegen die letzte Silbe nie kurz haben.

181. πεπίθοιεν, vgl. 112, 184, 386.

- τῶ δὲ βάτην παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης  
πολλὰ μάλ' εὐχομένω γαιήοχῳ ἔννοσιγαίῳ  
φρηδίως πεπιθεῖν μεγάλας φρένας Αἰακίδαο.
- 185 Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην·  
τὸν δ' εὖρον φρένα τερόμενον φόρμιγγι λιγείῃ,  
καλῇ δαιδαλέῃ, ἐπὶ δ' ἀργύρεον ζυγὸν ἦεν·  
τῆν ἄρετ' ἐξ ἐνάρων πόλιν Ἥετίωνος ὀλέσσεας·  
τῆ ὅ γε θυμὸν ἔτερπεν, ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν.
- 190 Πάτροκλος δέ οἱ οἶος ἐναντίος ἦστο σιωπῆ,  
δέγμενος Αἰακίδαην, ὅποτε λήξειεν ἀείδων.  
τῶ δὲ βάτην προτέρω, ἤγειτο δὲ διὸς Ὀδυσσεύς,  
στὰν δὲ πρόσθ' αὐτοῦ· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς  
αὐτῆ σὺν φόρμιγγι, λιπὼν ἔδος ἔνθα θάασεν.
- 195 ὡς δ' αὐτως Πάτροκλος, ἐπεὶ ἶδε φῶτας, ἀνέστη.

182—306. Die Abgesandten kommen zu Achill, der sie freundlich aufnimmt und bewirbt. Nach der Mahlzeit schildert Odysseus die Not der Achäer und fordert, unter Hinweisung auf die reiche Entschädigung von seiten Agamemmons und den in Aussicht stehenden Siegesruhm den Achill auf, seinem Grolle zu entsagen und das Unheil von den Achäern abzuwehren.

182 = A 34. τῶ, Aias und Odysseus als die beiden Hauptpersonen.

183. γαιήοχῳ, sie beten zum Meerogotte, da sie gerade an dem Meere vorübergehen, also dieser Gott ihnen am nächsten ist.

184. πεπιθεῖν, dazu ist als Subjekt αὐτούς zu ergänzen. μεγάλας stolz, vgl. zu 496.

185 = A 328, I 652.

186. φρένα τέρπεσθαί τινι sich im Herzen an etwas ergötzen, wie δ 102, ρ 174, Φ 45. Neben φρένα oder θυμὸν steht gleichbedeutend θυμῷ T 312, π 25, φρεσὶ T 19, ε 74 ἐπὶ φρεσὶν Φ 368. λιγείῃ helltönend, klangvoll, außer ω 62 nur Beiwort von φόρμιγγι, im Maskulinum nur Attribut zu ἀγορητής, οὔρος, ἄνεμος.

187. ἐπὶ daran. ζυγὸν: Schol.

ζυγὸς ὁ πῆχυς τῆς κιθάρας, ᾧ ἔγγεινται οἱ κόλλαβοι. οὕτως δὲ λέγονται οἱ πάσσαλοι, ὧν ἐξάπτονται αἱ χορδαί.

188. ἐνάρων = λαφύρων (Kriegsbeute). πόλιν Ἥετίωνος, vgl. A 366, Z 415. ὀλέσσεας, für das gewöhnliche πέρσεας, ἐξαλαπάξας, wie T 60.

189. θυμὸν ἔτερπεν, wie α 107, statt des regelmässigen Mediums. κλέα, konkret, die ruhmvollen Thaten, κλ. ἀνδρῶν Heldenthaten, wie 524, Φ 73, Theokr. 16, 2. came facta virorum Ovid. Amor. III, 1, 25.

191. Αἰακίδαην, anticipiertes Subjekt des Nebensatzes, zu B 409. ὅποτε vor λήγω verlängert, welches auch Φ 87 Position bildet. λήξειεν, im Sinne des Patroklos „wann er aufhören würde“.

192. προτέρω vorwärts. ἤγειτο vgl. 168.

193. στὰν, blieben stehen. ταφῶν erstaunt über das Unerwartete des nächtlichen Besuches. Das zweite Hemistichion steht auch A 777, Ψ 101.

194. αὐτῆ σὺν, zu Θ 24. Vgl. Eurip. Hipp. 1213 αὐτῶ σὺν κλυδῶνι. Arat. 697 αὐτῶ σὺν θάορηι. Apoll. Rhod. I, 1200 σὺν αὐτοῖς ἔχμασι. IV, 1591 αὐτῶ σὺν τριπόδι. Orph. Arg. 109.

τῶ καὶ δεικνύμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „χαίρετον ἢ φίλοι ἄνδρες ἰκάνετον (ἦ τι μάλα χρεώ),  
 οἷ μοι σκυζομένῳ περ Ἀχαιῶν φίλτατοὶ ἔστων.“

200 ὡς ἄρα φωνήσας προτέρῳ ἄγε δῖος Ἀχιλλεύς.  
 εἶσεν δ' ἐν κλισμοῖσι τάπησί τε ποφουρέοισιν  
 αἶψα δὲ Πάτροκλον προσεφώνεεν ἔγγυς ἔοντα·

„μείλιονα δὴ κρητῆρα Μενoitίου νιὲ καθίστα·  
 ζωρότερον δὲ κέραιε, δέπας δ' ἐντυνον ἐκάστῳ·  
 οἱ γὰρ φίλτατοι ἄνδρες ἐμῷ ὑπέασι μελάθρῳ.“

205 ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθεθ' ἑταίρῳ.  
 αὐτὰρ ὃ γε κρεῖον μέγα κάββαλεν ἐν πυρὸς ἀγῆῃ,  
 ἐν δ' ἄρα νῶτον ἔθηρ' ὄϊος καὶ πίονος αἰγός,  
 ἐν δὲ συδὸς σιάλοιο ῥάχιν τεθαλυῖαν ἀλοιφῇ.

210 τῷ δ' ἔχεν Ἀυτομέδων, τάμνεν δ' ἄρα δῖος Ἀχιλλεύς.  
 καὶ τὰ μὲν εὖ μίστυλλε καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρε,

196. καὶ gehört zu προσέφη wie in dem gleichen Verse δ 59 u. Ξ 41, Ψ 483, Ω 485. Vgl. τὸν καὶ . . . . . πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν E 632, Ν 306, π 460, ρ 74. δεικνύμενος begrüßend, bewillkommnend, hier und δ 59, Hymn. Apoll. 11: in derselben Bedeutung steht das Perfekt δεῖδεμαι in den Formen δειδέχεται, δειδέχατο, δείδεκτο A 4, I 224, 671, X 435, η 72; δεικανάομαι O 86, σ 111, ω 410; δειδίσομαι γ 41, σ 121, ν 197.

197. φίλοι ἄνδρες ἰκάνετον, vgl. O 247 τίς δὲ σὺ ἔσαι φέριστε θεῶν, ὅς μ' εἴρεαι ἄντην. K 82 τίς δὴ οὗτος κατὰ νῆας ἀνά στρατὸν ἔρχεαι οἶος. ἦ τι μάλα χρεώ kann sich nicht auf das Folgende beziehen, sondern steht parenthetisch für sich und οἷ bezieht sich auf ἄνδρες.

199. προτέρῳ, vgl. 192.

200. εἶσεν, hiels sie Platz nehmen. τάπησι, die über die Sessel gebreitet waren, vgl. δ 124, κ 352, ν 150.

202. μείλιονα, weil die Zahl der Trinkenden eine grössere geworden ist. δῆ, zu A 514.

203. ζωρότερον stärker, vgl. Herod. VI, 84, 2 ζωρότερον πειν. Athen. X, 423 d. Theophr. Char. 4. Frg. 116. Luk. 10, 7, 1. 70, 1, 7.

La Roche, Homers Ilias. III.

71, 14. Ael. Var. H. 13, 4. Ar. Eccl. 137 πίονοισιν εὐζωρον. Eupolis Frg. 382 εὐζωρον κέρασον καὶ εὐζωρότερον. Cratinus Frg. 412. Patroklos soll weniger Wasser zum Wein geben. Das Adjektiv steht ohne Substantiv (Ellipse), welches leicht ergänzt werden kann, zu A 425. ἐντυνον mache zurecht, besorge.

204. οἱ φίλτατοι vertritt die Stelle eines Relativsatzes.

205 = A 345, A 616.

206. κρεῖον einen Tisch, worauf das Fleisch zerlegt wurde, um es dann an die Bratspieße zu stecken. ἐν πυρὸς ἀγῆῃ, wegen der Beleuchtung, da die Heroen den Gebrauch der Lichter nicht kannten.

207. νῶτον, das beste Stück des Tieres, vgl. H 231.

208. σιάλοιο eines Ebers, vgl. § 19. Apollon. Lex. λιπαροῦ καὶ εὐτραφοῦς, so auch die Scholien und der Paraphrast. τεθαλυῖαν blühend, strotzend, d. h. mit dickem Speck bedeckt, vgl. I 467, Ψ 32, und τεθαλυῖαν ἀλοιφῆν ν 410; θαλερῇ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφῇ θ 476.

209. ἔχεν, die Fleischstücke. τάμνεν, vom Zerlegen in grössere, μίστυλλε, vom Zerlegen in kleinere Stücke gebraucht.

210. Vgl. A 465.

- πῦρ δὲ Μενουτιάδης δαΐεν μέγα, ἰσόθεος φῶς.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ πῦρ ἐκάη καὶ φλόξ ἔμαράνθη,  
 ἀνθρακίην στορέσας ὀβελοὺς ἐφύπερθε τάνυσσε,  
 πάσσε δ' ἄλως θείοιο κρατεντάων ἐπαίρας.
- 215 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὤπησε καὶ εἰν ἑλεοῖσιν ἔχευε,  
 Πάτροκλος μὲν σῖτον ἑλὼν ἐπένειμε τραπέξῃ  
 καλοῖς ἐν κανέοισιν, ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς.  
 αὐτὸς δ' ἀντίον ἴξεν Ὀδυσσεύος θείοιο  
 τοίχου τοῦ ἑτέροιο, θεοῖσι δὲ θῦσαι ἀνάγει
- 220 Πάτροκλον, ὃν ἑταῖρον· ὃ δ' ἐν πυρὶ βάλλε θυηλάς.  
 οἷ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 νεῦσ' Αἴας Φοίνικι. νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,  
 πλησάμενος δ' οἴνοιο δέπας δείδεκτ' Ἀχιλλῆα·
- 225 „χαῖρ' Ἀχιλεῦ· δαιτὸς μὲν εἰσῆς οὐκ ἐπίδευεῖς  
 ἡμῖν ἐνὶ κλισίῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο  
 ἠδὲ καὶ ἐνθάδε νῦν· πάρα γὰρ μενοεικέα πολλὰ  
 δαίνυσθ' ἄλλ' οὐ δαιτὸς ἐπηράτου ἔργα μέμηλεν,  
 ἀλλὰ λίην μέγα πῆμα διοτρεφὲς εἰσορόωντες

212. κατὰ ἐκάη niedergebrannt war. ἔμαράνθη erloschen war, vgl. Ψ 228.

213. ἀνθρακίην die glühende Asche. τάνυσσε legte darüber, eig. „streckte hin“, von allem gebraucht, was seine hauptsächliche Ausdehnung in die Länge hat.

214. ἄλως, partitiver Genetiv statt des Dativs, vgl. zu B 415, E 6. Das Bestreuen des Fleisches mit Salz wird an den anderen Stellen übergangen, das Salz bei Homer überhaupt nur noch λ 123 = ψ 270 erwähnt. κρατεντάων die Unterlagen (Steine oder Gabeln), auf welche die Bratspieße gelegt wurden.

215. εἰν ἑλεοῖσιν, wie ξ 432, auf das Schneidbrett, die Anrichte. ἔχευεν hingebreitet hatte.

216, 217 = Ω 625, 626. ἐπένειμε, vgl. ν 254 σῖτον δὲ σφ' ἐπένειμε Φιλοῖτιος. κρέα kann ein- oder zweisilbig gelesen werden, da Homer die letzte Silbe sowohl kurz als lang gebraucht.

218 = ε 198, ξ 79, π 53.

219. τοίχου τοῦ ἑτέροιο, partitiver Genetiv, an die gegenüberstehende Wand.

220. θυηλάς (von θύω), die den Göttern bestimmte Portion von der Mahlzeit, vgl. ξ 435.

221, 222 = 91, 92.

223. Aias wollte, dafs Phoinix zuerst spreche, aber Odysseus kommt demselben zuvor.

224. δείδεκτο, vgl. 196.

225. ἐπίδευεῖς, nämli. εἰμῖν, wir haben keine Not, es mangelt uns nicht, vgl. E 481 τά (χρήματα) τ' ἔλδεται, ὅς κ' ἐπίδενής.

227. πάρα = πάρεσι, es liegt vor uns, dazu gehört δαίνυσθαι, vgl. ε 364, χ 106 und zu Z 229. μενοεικέα ist Subjekt, πολλὰ (in Menge) Prädikat.

228. δαιτὸς ἔργα, eigentlich die Beschäftigung mit dem Mahle, das Mahl und was dabei zu thun ist, wie ἔργα γάμοιο E 429; ἔργα πολέμοιο © 453, vgl. B 614.

229. λίην μέγα gehört zu-

- 230 δειδιμεν· ἐν δοιῇ δὲ σαωσέμεν ἢ ἀπολέσθαι  
 νῆας ἐνστέλμους, εἰ μὴ σὺ γε δύσειαι ἀλκήν.  
 ἔγγυς γὰρ νηῶν καὶ τείχεος αὔλιν ἔθεντο  
 Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοὶ τ' ἐπίκουροι,  
 κηάμενοι πυρὰ πολλὰ κατὰ στρατόν, οὐδ' ἔτι φασὶ
- 235 σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.  
 Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης ἐνδέξια σήματα φαίνων  
 ἀστράπτει· Ἐκτωρ δὲ μέγα σθένει βλεμεαίνων  
 μαίνεται ἐκπάγλως, πίσυνος Διί, οὐδέ τι τίει  
 ἀνέρας οὐδὲ θεούς· κρατερῇ δέ εἰ λύσσα δέδυνκεν.
- 240 ἀράται δὲ τάχιστα φανήμεναι ἢ ὧ δῖαν·  
 στεῦται γὰρ νηῶν ἀποκόψειν ἄκρα κόρυμβα

sammen, wie γ 227; λίην zur Verstärkung von Adjektiven steht auch Φ 566, α 46, δ 371, κ 552, ν 238, 243, 421. εἰσορόωντες ihm entgegensehend, es vor Augen habend.

230. ἐν δοιῇ (in dubio) ἔστι. Antagoras 2, 1 (Anth. Pal.) ἐν δοιῇ μοι θυμός. σαωσέμεν ἢ ἀπολέσθαι, wozu νῆας einmal als Objekt, das andere Mal als Subjekt steht. Um diese Unregelmäßigkeit zu beseitigen, schrieben andere σόας ἔμεν (salvas esse).

231. δύσειαι ἀλκήν, deine Stärke anziehst, dich mit derselben rüstest, wie T 36. Vgl. ἐπιειμένος ἀλκήν, H 164, Θ 262, Σ 157, ι 514, T 381; ἀναιδείην ἐπιειμένος A 149, I 372; κρατερὸν μένος ἀμφιβαλόντες P 742.

232. τείχεος, der um die Schiffe befindlichen Mauer. αὔλιν ἔθεντο, auch Quint. Sm. 6, 161; 648, haben ihr Nachtlager aufgeschlagen, zu I 88. Nach Θ 490 ist das Lager der Troer fern von den Schiffen beim Flusse Xanthos, nach I 76 in der Nähe.

233 = Z 111.

234. πυρὰ πολλὰ, vgl. Θ 509, 562.

235. σχήσεσθαι und πεσέεσθαι wird zweifach erklärt (schon von den Alten): das Subjekt ist entweder dasselbe wie in φασὶ (und das ist sprachlich das richtigere) „sie behaupten, sie würden sich

nicht mehr zurückhalten, sondern sich auf die Schiffe stürzen“, oder als Subjekt ist ἡμᾶς zu ergänzen „sie behaupten, wir würden nicht mehr standhalten, sondern uns in die Schiffe stürzen“ und das ist dem Gedanken nach richtiger. In dieser Weise steht derselbe Vers M 107, 126, P 639 in ganz unzweideutiger Weise, besonders M 126 ἔφαντο γὰρ οὐκέτ' Ἀχαιοὺς σχήσεσθαι und P 639 οὐδ' ἔτι φασὶν Ἐκτορος ἀνδρογόνοιο μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους σχήσεσθαι κτλ. ἐν νηυσὶ πίπτειν wird in der Regel nur von den fliehenden Achaïern gebraucht B 175, A 311, 824. Wegen ἔχεσθαι in der Bedeutung sich halten, Widerstand leisten, vgl. Π 501, P 559.

236. ἐνδέξια günstige, glückverheißende, vgl. B 353.

237. σθένει βλ., wie Θ 337.

238. οὐδέ τι τίει ἀνέρας achtet nicht Menschen noch Götter, d. h. stellt sich über sie, glaubt ihm sei keiner derselben gewachsen.

239. δέ, begründend. λύσσα, vgl. Θ 299. δέδυνκεν ist in ihn gefahren; ebenso ἔδν χόλος I 553, T 16, X 94; ἄχος T 367, σ 348, ν 286; ἄρης P 210.

241. στεῦται macht sich anheischig, hat vor, zu B 597. κόρυμβα, nach den Alten Verzierungen am Vorderteile des Schiffes (ἀπροστόλια), die Hektor abhauen

- αὐτάς τ' ἐμπρήσειν μαλεροῦ πυρός, αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
 δηώσειν παρὰ τῆσιν ὀρινομένους ὑπὸ καπνοῦ.  
 ταῦτ' ἀνωῶς δείδοικα κατὰ φρένα, μὴ οἱ ἀπειλάς  
 245 ἐκτελέσσαι θεοί, ἡμῖν δὲ δὴ αἴσιμον εἶη  
 φθίσθαι ἐνὶ Τροίῃ ἐκὰς Ἄργεος ἱποβότοιο.  
 ἀλλ' ἄνα, εἰ μέμονάς γε καὶ ὀψέ περ νῆας Ἀχαιῶν  
 τειρομένους ἐρύεσθαι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ.  
 αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, οὐδέ τι μῆχος  
 250 ῥεχθέντος κακοῦ ἐστ' ἄχος εὐρεῖν· ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 φράξεν ὅπως Δαναοῖσιν ἀλεξήσεις κακὸν ἦμαρ.

will, entweder um sie als Siegeszeichen aufzustellen, oder damit sie nicht zugleich mit den Schiffen verbrennen, weil es in der Regel Götterbilder waren. Da aber die Schiffe mit dem Hinterteil aufs Land gezogen waren, so liegt es näher, an Verzierungen des Hinterteils zu denken.

242. *πυρός* partitiver Genetiv statt des Dativs, zu B 415. Häufiger findet sich der Dativ, wie © 182, 217, M 198, Ξ 47, O 417, T 316, Φ 375, X 374, 512.

243. *ὀρινομένους* in Unordnung, in Verwirrung gebracht, wie A 521, Ξ 14, 59, O 7. Andere schreiben ohne handschriftliche Gewähr *ἀντοζομένους*, wie in dem interpolierten Verse © 183.

244. *οἱ*: statt *αὐτοῦ* zum Substantiv bezogen, steht der Dativ beim Verbum.

245. *δὴ*, wirklich, in der That. *αἴσιμον* beschieden. *εἶη* könnte sein, der Optativ zur Bezeichnung einer subjektiven Annahme neben dem Konjunktiv, vgl. H 71 f. (?), Ξ 163, 165, Σ 308, Ω 586, 655, ξ 183, ο 300. Andere schreiben *εἶη*, welches Konjunktiv sein soll, vgl. H 340.

247. *ἄνα* = *ἀνάστηθι*, wie Z 331, Σ 178, σ 13.

248. *ἐρύεσθαι* retten. *ὑπὸ Τρ. ὀρυμαγδοῦ* kann auf *ἐρύεσθαι* bezogen werden, vgl. P 645 *ῥύσαι ὑπ' ἠέρος νῆας Ἀχαιῶν*. P 235 *νεκρὸν ὑπ' Αἰάντος ἐρύειν* u. P 224; oder auf *τειρομένους*, vgl. κ 78

*τείροτο* δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς. K 539 *δείδοικα μὴ τι πάθωσιν Ἀργείων οἱ ἄριστοι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ*. T 133 *ἔργον αἰεὶ κὲς ἔργονα ὑπ' Εὐρυπύθης ἀέθλων*. Gleichfalls unentschieden ist © 363 *ὄϊν τεϊρόμενον σώεσκον ὑπ' Εὐρυπύθης ἀέθλων*.

249. *αὐτῷ τοι*, vulgo *αὐτῷ σοι*, vgl. Anhang. *ἄχος ἔσσεται*, wird leid sein, du wirst es bereuen. *οὐδέ τι μῆχος* = *ἀμήχανον*, vgl. ξ 238, es ist kein Mittel vorhanden, ist unmöglich. Schol. *οὐδεμία ἔσται μηχανὴ τοῦ κακοῦ παραθέντος θεραπέειν εὐρεῖν*. Ähnlich Herodot IV, 151 *κακοῦ οὐδὲν ἦν μῆχος*. II, 181 *τοῦτο γὰρ οἱ κακοῦ εἶναι μῆχος*.

250. *ῥεχθέντος*, vgl. P 32, T 198 *ῥεχθὲν δέ τε νῆπιος ἔγνα*. *ἔστ'*, wie alle Handschriften haben, kann nur für *ἔσται* genommen werden, so auch das Scholium zu dem vorigen Verse; steht es für *ἔστί*, so darf es nicht betont werden, vgl. E 248, © 16, T 209, 302, 390.

251. *φράξεν ὅπως ἀλεξήσεις*, wie ν 376 *φράξεν ὅπως ἐφήσεις*, vgl. P 144, α 270; *φραζόμεθ'* (*φράξω*) *ὅπως ἔσται τάδε ἔργα* A 14, Ξ 3, 61, T 116, ο 274; siehe auch ν 386, ν 29, 39. Gute Handschriften haben hier und P 144 den Konjunktiv, wie P 634, 712, ν 365, ψ 117, neben dem auch *ἄν* vorkommt I 680, α 294. Daneben findet sich auch der Infinitiv I 347, T 401. *κακὸν ἦμαρ*, den Tag des Unheils.

- ὦ πέπον, ἧ μὲν σοί γε πατήρ ἐπετέλλετο Πηλεὺς  
 ἤματι τῷ, ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε·  
 ,τέκνον ἐμόν, κάρτος μὲν Ἀθηναίῃ τε καὶ Ἥρῃ  
 255 δάωσουσ' αἰ κ' ἐθέλωσι, σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν  
 ἴσχειν ἐν στήθεσσι· φιλοφροσύνῃ γὰρ ἀμείνων·  
 ληγόμεναι δ' ἔριδος κακομηχάνου, ὄφρα σε μᾶλλον  
 τίωσ' Ἀργείων ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες·  
 ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρον, σὺ δὲ λήθεται. ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
 260 παύε', ἕα δὲ χόλον θυμαλγέα· σοὶ δ' Ἀγαμέμνων  
 ἄξια δῶρα δίδωσι μεταλλήξαντι χόλοιο.  
 εἰ δέ, σὺ μὲν μευ ἄκουσον, ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω,  
 ὅσσα τοι ἐν κλισίῃσιν ὑπέσχετο δῶρ' Ἀγαμέμνων,  
 ἔπ' ἀπύρουσ τριπόδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,  
 265 αἶθωνας δὲ λέβητας εἰκόσι, δῶδεκα δ' ἵππους  
 πηγούσ ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.  
 οὐ κεν ἀλήγιος εἴη ἀνήρ, ᾧ τόσσα γένοιτο,  
 οὐδέ κεν ἀκτῆμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο,  
 ὅσσ' Ἀγαμέμνονος ἵπποιο ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.  
 270 δώσει δ' ἐπὰτ γυναικας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας,  
 Λεσβίδας, ἅς, ὅτε Λέσβον ἐνκτιμένην ἔλεσ αὐτός,  
 ἐξέλεθ', αἶ τότε κάλλει ἐνίκων φῶλα γυναικῶν.  
 τὰς μὲν τοι δώσει, μετὰ δ' ἔσσεται ἦν τότ' ἀπήρορα,  
 κούρη Βρισθῆος· ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον ὁμεῖται  
 275 μὴ ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι,  
 ἧ θέμις ἐστὶν ἀναξ ἦτ' ἀνδρῶν ἠτε γυναικῶν.  
 ταῦτα μὲν αὐτίκα πάντα παρέσσεται· εἰ δέ κεν αὔτε  
 ἄστνυ μέγα Πριάμοιο θεοὶ δάωσ' ἀλαπάξαι,  
 νῆα ἄλις χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηγήσασθαι

252. ἐπετέλλετο Πηλεὺς: Odysseus und Nestor holten den Achill in Phthia ab, vgl. A 766 ff. und bei dieser Gelegenheit trug Peleus seinem Sohne auf αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων (A 784), wie dort Nestor erzählt.

253 = A 766.

254. κάρτος: ob du im Kampfe siegen wirst, das hängt von den Göttern ab, deshalb überhebe dich nicht und bändige dein stolzes Herz.

256. ἴσχειν halte zurück, zügele.

257. κακομηχάνου unheilstiftend.

259 = A 790. λήθεται hat Perfektbedeutung.

260. χόλον θυμαλγέα, wie A 513, I 565.

261. δίδωσι, ist bereit zu geben, vgl. 164.

262. εἰ δέ, näml. βούλει, elliptisch, gewöhnlich εἰ δ' ἄγε, zu A 302. Versschluss wie γ 80, ξ 99.

264—299 = 122—157 mit unbedeutenden Änderungen, vgl. 269, 272, 276.

- 280 εἰσελθῶν, ὅτε κεν δατεώμεθα ληῖδ' Ἀχαιοί,  
 Τρωιάδας δὲ γυναικάς ἐείκοσιν αὐτὸς ἐλέσθαι,  
 αἷ κε μετ' Ἀργεῖην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν.  
 εἰ δέ κεν Ἄργος ἰκοίμεθ' Ἀχαιικόν, οὐδ' αὖ ἀρούρης,  
 γαμβρός κέν οἱ ἔοις· τίσει δέ σε ἴσον Ὀρέστη,  
 285 ὅς οἱ τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἐνι πολλῇ.  
 τρεῖς δέ οἱ εἰσι θυγάτρεις ἐνὶ μεγάρῳ ἐνπύργῳ,  
 Χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιάνασσα·  
 τῶν ἦν κ' ἐθέλησθα φίλην ἀνάεδνον ἄρῃσθαι  
 πρὸς οἶνον Πηλῆος· ὃ δ' αὖτ' ἐπὶ μείλια δῶσει  
 290 πολλὰ μάλ', ὅσσ' οὐ πά τις ἔῃ ἐπέδωκε θυγατρί.  
 ἑπτὰ δέ τοι δῶσει εὖ ναιόμενα πτολίεθρα,  
 Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἴρην ποιήεσσαν,  
 Φηράς τε Ζαθῆας ἠδ' Ἀνθειαν βαθύλειμον,  
 καλήν τ' Αἰπείαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσαν.  
 295 πᾶσαι δ' ἔργυρὸς ἄλως, νέεται Πύλον ἡμαθόεντος·  
 ἐν δ' ἄνδρες ναίουσι πολυόρηγες πολυβοῦται,  
 οἳ κέ σε δωτῆνῃσι θεὸν ὣς τιμήσουσι,  
 καὶ τοι ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας.  
 ταῦτά κέ τοι τελέσειε μεταλλήξαντι χόλοιο.  
 300 εἰ δέ τοι Ἀτρεΐδης μὲν ἀπήχθετο κηροῖτι μᾶλλον,  
 αὐτὸς καὶ τοῦ δῶρα, σὺ δ' ἄλλους περ Παναχαιούς  
 τειρομένους ἐλέαιρε κατὰ στρατόν, οἳ σε θεὸν ὣς  
 τίσουσ'· ἧ γὰρ κέ σφι μᾶλα μέγα κῦδος ἄροιο.  
 νῦν γὰρ χ' Ἔκτορ' ἔλοισ, ἐπεὶ ἂν μᾶλα τοι σχεδὸν ἔλθοι  
 305 λύσσαν ἔχων ὀλοήν, ἐπεὶ οὐ τινά φησιν ὁμοῖον  
 οἷ ἔμναι Δαναῶν, οὓς ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν·  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

300. μᾶλλον zu sehr, mehr als das eine Versöhnung zwischen euch möglich ist.

301. περ, doch, wenigstens.

303 σφι bei ihnen, in ihren Augen, vgl. A 95 und zu B 284.

304. Der Optativ mit ἂν steht im abhängigen Kausalsatz unter denselben Bedingungen wie im Hauptsatze, und bezeichnet den Grund als einen subjektiv wahrscheinlichen, nicht mit voller Bestimmtheit ausgesprochenen.

305. λύσσαν ἔχων, vgl. 239 und zu © 299.

306. οἷ = ἐαντῶ, deshalb orthotoniert. ἔνεικαν, gewöhnlich ἦγαγον, vgl. Ω 396, η 9, ω 289 (H 467, I 72), beides O 705, 706.

307—429. Achill weist jede Versöhnung mit Agamemnon zurück und erklärt seinen Entschluss die Achaier zu verlassen und nach Hause zu fahren.

- „διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 310 χρὴ μὲν δὴ τὸν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποειπεῖν,  
 ἧ̄ περ δὴ φρονέω τε καὶ ὡς τετελεσμένον ἔσται,  
 ὡς μὴ μοι τρῦξῃτε παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος.  
 ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Ἴδδαο πύλησιν,  
 ὅς χ' ἔτερον μὲν κεύθη ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἶπη.  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὡς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα·  
 315 οὔτ' ἐμέ γ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα πεισέμεν οἶω  
 οὔτ' ἄλλους Δαναούς, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις ἦεν  
 μάρασθαι δηίοισιν ἐπ' ἀνδράσι νολεμὲς αἰεὶ.  
 ἴση μοῖρα μένοντι, καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι·  
 ἐν δὲ ἰῆ τιμῇ ἡμὲν κακὸς ἠδὲ καὶ ἐσθλός·  
 320 κἀθαν' ὁμῶς ὅ τ' ἀεργὸς ἀνήρ ὅ τε πολλὰ ἔοργῶς.  
 οὔδ' ἐτί μοι περὶκείται, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ,  
 αἰεὶ ἐμὴν ψυχὴν παραβαλλόμενος πολεμίζειν.

308 = B 173.

309. τὸν μῦθον, meine (Antwort) Meinung. ἀπηλεγέως unverhohlen. ἀποειπεῖν herausagen, aussprechen, vgl. H 362, α 373.

311. τρῦξῃτε: Paraphr. πολυλογεῖτε. Achill will nicht, dafs auch noch Aias und Phoinix ihre Beredsamkeit an ihn verschwenden.

312 = ξ 156. Ἴδδαο πύλησιν, verhasst wie der Tod.

313. Achill weist die Versöhnung nicht blofs scheinbar zurück, um sich nachher dennoch erbitten zu lassen, sondern ein für allemal. Platon. Com. Erg. 161 bei Schol. Arist. Av. 168 νοεῖ μὲν ἔτερό, ἔτερα δὲ τῇ γλώσση λέγει. Pseudophok. 48 μηδ' ἔτερον κεύθοις κραδίη νόον, ἀλλ' ἀγορεύων.

314 = 103. Hier haben gute Quellen ὡς καὶ τετελεσμένον ἔσται, welches passender ist, da Achill ja keinen Rat erteilen will, sondern seine unabänderliche Meinung ausspricht.

315. οἶω ich denke, von dem, was man als bestimmt annimmt.

316. ἄρα ja. χάρις ἦεν, da ich keinen Dank davon hatte, wie P 147, wo auch der folgende Vers steht.

318. μένοντι der daheim bleibt (hier bei den Schiffen). Achill denkt an seine Beutezüge (328), während Agamemnon und andere bei den Schiffen zurückblieben (332) und doch den gleichen Teil (ἴση μοῖρα) von der Beute erhielten, oder auch mehr. εἴ τις πολεμίζοι = πολεμίζοντι.

319. ἰῆ = ταύτῃ, Hiatus wie Φ 569.

320. Diese Gnome, die nicht in den Zusammenhang paßt, scheint späterer Zusatz zu sein, wie dies auch bei anderen Sentenzen der Fall ist, z. B. Γ 108—110, Δ 320, Ω 45, ο 74, welche bereits von den Alten verworfen wurden.

321. οὔδ' ἐτί μοι περὶκείται ich habe nichts dabei gewonnen. Schol. περισσοῦν τῶν ἄλλων ἀποκείται.

322. αἰεὶ, vulgo αἰέν, vgl. Anhang. ψυχὴν παραβαλλόμενος mein Leben aufs Spiel setzend, eigentlich daneben werfend, gering achtend. Vgl. γ 74, ι 255 ψυχὰς παρθέμενοι. β 237 σφᾶς παρθέμενοι κεφαλᾶς. πολεμίζειν (im Kampf) Infinitiv des Bezugs, vgl. Kr. Di. § 55, 3, A. 4.

- ὡς δ' ὕρνις ἀπτῆσι νεοσσοῖσι προφέρῃσι  
 μάστακ', ἐπεὶ κε λάβῃσι, κακῶς δ' ἄρα οἱ πέλει αὐτῆ,  
 325 ὡς καὶ ἐγὼ πολλὰς μὲν ἀνύπνουσ νύκτας ἴανον,  
 ἤματα δ' αἱματόεντα διέπρησσον πολεμίζων,  
 ἀνδράσι μαρνάμενος δάρων ἔνεκα σφετεράων.  
 δῶδεκα δὲ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,  
 πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον·  
 330 τῶων ἐκ πασέων κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά  
 ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον  
 Ἀτρεΐδῃ· ὃ δ' ὄπισθε μένων παρὰ νηυσὶ θεῆσι  
 δεξάμενος διὰ παῦρα δασάσκετο, πολλὰ δ' ἔχεσκεν,  
 ἄλλα δ' ἀριστήεσσι δίδου γέρα καὶ βασιλεῦσι.  
 335 τοῖσι μὲν ἔμπεδα κεῖται, ἐμεῦ δ' ἀπὸ μούνου Ἀχαιῶν  
 εἴλετ', ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα· τῆ παριαῦον

323. ὕρνις vgl. Einl. § 20 und *M* 218. ἀπτῆσι: Paraphr. ἵπτασθαι μὴ δυναμένοις. προφέρῃσι zuträgt.

324. μάστακα: τροφήν, βρῶμα. ἄρα οἱ, vulgo ἄρα οἱ, vgl. Anhang. κακῶς πέλει, es geht ihm selbst schlecht, weil er dabei hungert. Der Vergleich liegt nicht in der Anstrengung beim Zusammensuchen der Nahrung, sondern darin, daß, wie der Vogel selbst von seiner Mühe nichts hat, so auch dem Achill von der mühsam erworbenen Beute nichts geblieben ist, weil man ihm seinen Anteil wieder weggenommen hat (335), während die übrigen ihren Teil noch haben.

325. ἀνύπνουσ νύκτας ἴανον habe die Nächte schlaflos zugebracht, Inhaltsaccusativ wie τ 340.

326. ἤματα αἱματόεντα, Tage, an denen viel Blut geflossen ist, διέπρησσον πολεμίζων habe fortwährend gekämpft (zu *A* 168), wie § 197. „Viele Tage habe ich fortwährend blutige Kämpfe geführt.“

327. δάρων, wegen ihrer Frauen, die Achill, wie z. B. die Chryseis, Briseis, Diomedes (*I* 665), Iphis (*I* 667), Hekamede (*A* 625) als Gefangene wegführte, vgl. *Z* 425, *T* 193.

328. σὺν νηυσὶ zur See, πεζὸς zu Lande. Von den 21 Städten, welche Achill zerstörte, nennt der Dichter Thebe *A* 366, *B* 691, *Z* 416; Lyrnessos *B* 691, *T* 296, *T* 91, 192; Pedasos *T* 91; Tenedos *A* 625; Lesbos *I* 129, 664; Skyros *I* 668. Vgl. Strabon XIII, p. 584.

329. φημι, näml. ἀλάπαξαι. κατὰ Τροίην im Gebiete von Troia, wie Thebe, Lyrnessos, Pedasos. ἐρίβωλον, wie 263, *Σ* 67, *Φ* 154, 232, *Ψ* 215, ε 34, gleichbedeutend mit dem häufiger vorkommenden ἐριβάλακα (κος, κί).

331. πάντα gehört zu δόσκον, gab regelmäsig, das Iterativ wie 333.

332. ὄπισθε, fern vom Kriege, daheim.

333. διὰ δασάσκετο verteilte, teilte aus. ἔχεσκεν behielt.

334. Zwischen ἀριστήεσσι und βασιλεῦσι ist kein Unterschied in der Bedeutung. γέρα ist Prädikat, als Ehrengeschenke.

335. ἔμπεδα κεῖται (näml. γέρα) bezeichnet den sicheren ungestörten Besitz. μούνου prädicativ „ich bin der einzige, dem er sein Geschenk weggenommen hat“.

336. ἄλοχον (Lagergenossin), nicht im eigentlichen Sinne, denn

τερπέσθω. τί δὲ δεῖ πολεμιζόμεναι Τρώεσσι  
 Ἀργείους; τί δὲ λαὸν ἀνήγαγεν ἐνθάδ' ἀγέρας  
 Ἀτρείδης; ἢ οὐχ Ἑλένης ἔνεκ' ἠνικόμοιο;  
 340 ἢ μοῦνοι φιλέουσ' ἀλόχους μερόπων ἀνθρώπων  
 Ἀτρείδαι; ἐπεὶ ὅς τις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων,  
 τὴν αὐτοῦ φιλεῖ καὶ κήδεται, ὡς καὶ ἐγὼ τὴν  
 ἐκ θυμοῦ φίλεον δουρικτητὴν περ' εὐῶσαν.  
 νῦν δ' ἐπεὶ ἐκ χειρῶν γέρας εἴλετο καὶ μ' ἀπάτησε,  
 345 μὴ μιν πειράτω εὖ εἰδότες· οὐδέ με πείσει.  
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺ σὺν σοί τε καὶ ἄλλοισιν βασιλεῦσι  
 φραζέσθω νήεσσι ἀλεξέμεναι δῆμιον πῦρ.  
 ἢ μὲν δὴ μάλα πολλὰ πονήσατο νόσφιν ἐμεῖο,  
 καὶ δὴ τεῖχος ἔδειμε, καὶ ἤλασε τάφρον ἐπ' αὐτῷ

als Sklavin kann Briseis nicht die rechtmäßige Gattin des Achill sein, vgl. T 298, wo Briseis sagt, Patroklos habe ihr versprochen, sie zur *κουριδίη* ἄλοχος des Achill zu machen, was auch von dem sonstigen Gebrauche Homers abweicht, da *κουριδίη* nur Beiwort für eine zum erstmalig verheiratete Frau ist, während Briseis Witwe war. *θυμαρέα*, wie ψ 232, geliebt, Schol. τῇ ψυχῇ ἀρέσκουσας.

337. τί Beziehungsaccusativ „wozu“. δεῖ steht nur an dieser einzigen Stelle.

338. ἀνήγαγεν, von der Fahrt nach Troia, zu Γ 48. Durch die Interpunktion nach dem ersten Worte im Verse werden hier wie 339, 341 diese Begriffe scharf betont, ganz der Leidenschaftlichkeit des Achill angemessen.

340. μερόπων ἀνθρώπων gehört zu μοῦνοι. Sind die Atriden die einzigen unter den sterblichen Menschen, die ihre Frauen lieben? d. h. wollen sie dasselbe Gefühl nicht auch bei anderen als berechtigt anerkennen?

341. ὅς τις näml. ἐστιν „jeder“. ἀγαθὸς und ἐχέφρων sind Prädikate.

342. τὴν αὐτοῦ, die seinige, elliptisch, da ἄλοχον aus 340 leicht ergänzt werden kann. φιλεῖ καὶ

κήδεται, ein Zeugma, zu A 196. τὴν (demonstrativ) am Versschlusse, fast überall mit vorhergehendem καί, vgl. Δ 138, Θ 533, Ι 666, Τ 96, Τ 191, Φ 226, ε 259, λ 565.

343. ἐκ θυμοῦ von Herzen, nur hier und 486, Bion 8, 2. ἐκ τῆς καρδίας φιλεῖν Arist. Nub. 86. σοὶ ἐκ τῆς ψυχῆς φίλος ἦν Xen. An. VII, 7, 43. ἀσπιάσασθαι ἐκ τῆς ψυχῆς Oec. 10, 4. δουρικτητὴν = αἰχμάλωτον. δορικτητος steht auch bei Eurip. Andr. 155. Quint. Sm. 5, 160; 172; 178. Arrian An. VII, 4, 2. Diod. 12, 83. 17, 17. 18, 39; 43. 19, 85; 105. Appian Syr. 45. Bell. C. 1, 7. Polyb. 18, 51, 4. δοριάωτος Isokr. 14, 18. 15, 125. Xen. Hell. V, 2, 5. Diod. 18, 46.

345. εὖ εἰδότες: Schol. καλῶς ἐπισταμένον ὅτι ἀπατεῶν ἐστι. οὐδέ ἐ denn nicht. Agamemnon soll jeden Versuch bei mir aufgeben, da er mich ein zweites Mal nicht mehr betrügen wird.

347. φραζέσθω mit dem Infinitiv, zu 251.

348. δῆ = ἤδη. νόσφιν ἐμεῖο = ἄνευ ἐμοῦ, wie M 466, ξ 9, 527. Gegensatz ist σὺν (mit Hilfe, im Verein mit).

349. ἔδειμε, hat bauen lassen, ebenso ἤλασε und κατέπηξεν. ἐπ' αὐτῷ dabei.

- 350 εὐρείαν, μεγάλην, ἐν δὲ σκόλοπας κατέπηξεν·  
 ἀλλ' οὐδ' ὧς δύναται σθένος Ἔκτορος ἀνδροφόνιοι  
 ἴσχειν. ὄφρα δ' ἐγὼ μετ' Ἀχαιοῖσιν πολέμιζον,  
 οὐκ ἐθέλεσκε μάχην ἀπὸ τείχεος ὀρνούμεν Ἔκτωρ,  
 ἀλλ' ὅσον ἐς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγρὸν Ἰανεν·  
 355 ἐνθα ποτ' οἶον ἔμιμνε, μόγις δέ μεν ἔκφυγεν ὁρμήν.  
 νῦν δ' ἐπεὶ οὐκ ἐθέλω πολεμιζέμεν Ἔκτορι δίῳ,  
 ἀύριον ἱρὰ Διὶ ῥέξας καὶ πᾶσι θεοῖσι,  
 νηήσας εὖ νῆας, ἐπὴν ἄλαδε προερούσσω,  
 ὄψεαι, ἣν ἐθέλησθαι καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη,  
 360 ἦρι μάλ' Ἑλλήσποντον ἐπ' ἰχθυόεντα πλεούσας  
 νῆας ἐμάς, ἐν δ' ἄνδρας ἐρεσσέμεναι μεμαῶτας·  
 εἰ δέ κεν εὐπλοίην δάῃ κλυτὸς ἐννοσίγαιος,  
 ἥματι κε τριτάτῳ Φθίῃν ἐρίβωλον ἰκοίμην.  
 ἔστι δέ μοι μάλα πολλά, τὰ κάλλιπον ἐνθάδε ἔρῶν·  
 365 ἄλλον δ' ἐνθένδε χροσὸν καὶ χαλκὸν ἐρυθρὸν  
 ἦδὲ γυναικάς ἐυζώνους πολιὸν τε σίδηρον  
 ἄξομαι, ἄσ' ἔλαχόν γε· γέρας δέ μοι, ὅς περ ἔδωκεν,

350 = H 441.

351. σθένος Ἔκτορος den gewaltigen Hektor, zu B 387.

352. ἴσχειν aufhalten.

353. οὐκ ἐθέλεσκε, getraute sich nicht. Schol. ἐδύνατο, vgl. Φ 366, γ 121. ἀπὸ τείχεος weit weg von der Mauer Troias.

354. ὅσον ἐς bis = τοσοῦτον ὅσον ἐστὶν ἐς. φηγρὸν, zu E 693.

355. οἶον: Paraphr. ἄπαξ. Andere ergänzen με, welches erklärt werden muß „mir im Einzelkampfe hielt er stand“, und diese Auffassung ist die berechtigtere, da Homer οἶον als Adverbium nicht gebraucht.

356. οὐκ ἐθέλω keine Lust habe.

357. Διὶ καὶ πᾶσι θεοῖσι, wie Τρώεσς τε καὶ Ἔκτωρ, zu © 158. ῥέξας — ὄψεαι ein Anakoluth, zu B 353.

358. νηήσας νῆας wie I 137. προερούσσω hineingezogen haben werde, wie A 308.

359 = A 353, vgl. © 471.

360. ἦρι μάλ' sehr frühzeitig,

wie τ 320 ἦῶθεν δὲ μάλ' ἦρι. v 156 ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται. Über die Stellung von μάλα vgl. A 768. πλεούσας kann zweisilbig gelesen werden, so daß α vor πλ lang bleibt, vgl. H 88.

362. εὐπλοίην glückliche Fahrt.

363. Vgl. ε 34. Cicero de Divin. I, 25 tertia te Phthiae tempestas laeta locabit.

364. ἐνθάδε ἔρῶν, wie © 239, vgl. Einl. § 24.

365. ἄλλον, als das, was ich zu Hause habe. ἐρυθρόν dunkel, nur hier Beiwort von χαλκός, sonst αἶθροψ, ἦροψ, νῶροψ.

366 = Ψ 261. πολιὸν schwarzgrau, auch vom Meere gebraucht und vom menschlichen Haare. Daneben auch αἶθρον σίδηρος und ἰοεῖς.

367. ἔλαχον, als Anteil an der Beute, die unter alle verteilt wurde A 125, 368. Verschieden davon sind die Ehrengeschenke, welche die Fürsten allein erhielten. ὅς περ ἔδωκεν eben derselbe, gerade derselbe, der es mir gegeben. Nach

- αὐτὶς ἐφρυβρίζων ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων*  
*Ἀτρείδης. τῷ πάντ' ἀγορευέμεν, ὡς ἐπιτέλλω,*  
 370 *ἀμφαδόν, ὄφρα καὶ ἄλλοι ἐπισκύζονται Ἀχαιοί,*  
*εἴ τινα ποῦ Δαναῶν ἐτι ἔλπεται ἑξαπατήσειν,*  
*αἶψα ἀναιδείην ἐπιειμένος· οὐδ' ἂν ἐμοὶ γε*  
*τετλαίῃ κύνεός περ ἐὼν εἰς ὧπα ἰδέσθαι·*  
*οὐδέ τί οἱ βουλὰς συμφράσσομαι, οὐδὲ μὲν ἔργον.*  
 375 *ἐκ γὰρ δὴ μ' ἀπάτησε καὶ ἤλιτεν. οὐδ' ἂν ἔτ' αὐτὶς*  
*ἑξαπάφοιτ' ἐπέεσιν· ἄλλῃ δέ οἱ. ἀλλὰ ἔκηλος*  
*ἔρῶν· ἐκ γὰρ εὐφρένας εἴλετο μητίετα Ζεὺς.*  
*ἔχθρὰ δέ μοι τοῦ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴσῃ.*  
*οὐδ' εἴ μοι δεκάκις τε καὶ εἰκοσάκις τόσα δοίῃ*  
 380 *ὄσσα τέ οἱ νῦν ἔστι, καὶ εἴ ποθεν ἄλλα γένοιτο,*  
*οὐδ' ὄσ' ἐς Ὀρχομενὸν ποτινίσσεται, οὐδ' ὄσα Θήβας*

A 276, 392 erhielt Achill die Briseis nicht von Agamemnon, sondern vom Volke.

368. *ἐφρυβρίζων* gewaltsam, eigenmächtig gegen mich verfahren, in seinem Übermut.

369. Vgl. B 10.

370. *ἀμφαδόν* gerade heraus, offen. *ἐπισκύζονται* Paraphr. *ὀργίζονται.*

372. *ἀναιδείην ἐπιειμένος* wie A 149.

373. *κύνεός περ' ἐὼν* trotz seiner Unverschämtheit, vgl. A 159.

374. *βουλὰς συμφράσσομαι*, wie A 537. *οὐδὲ μὲν*, wie A 154.

375. *ἤλιτεν* hat sich an mir vergangen (gefehlt). *αὐτὶς*, ein zweites Mal.

376. *ἄλλῃ*, näml. *ἔστι* (nicht *ἔστω*). *ἔκηλος* (ruhig) unbehelligt von mir.

377. *ἔρῶν*, er fahre hin. *γάρ* *εὐ* vulgo γὰρ *εὐ*, unrichtig, denn das orthotonierte Pronomen der dritten Person ist immer reflexiv. Für *εὐ* haben gute Handschriften γὰρ *οἱ*, und dies ist dem homerischen Sprachgebrauche ebenso angemessen, vgl. Z 234 *Γλαύκῳ φρένας ἔξέλετο Ζεὺς*. A 380, π 217, v 61. Gewöhnlicher aber steht der Genetiv neben dem Accusativ wie T 137 *μὲν φρένας ἔξέλετο Ζεὺς*. Σ 311 *ἐκ γὰρ σφραγ φρένας εἴ-*

*λετο Παλλὰς Ἀθήνη*. Φ 112, Ω 754, ζ 140, κ 363, λ 201, χ 388, 443.

378. *μιν* kann sich ebensowohl auf δῶρα, wie auf τὸς beziehen, da es, wenn auch selten, die Stelle eines Pluralbegriffes vertritt, vgl. M 285 *νιφάδες*, κ 212 und ρ 268 *δάματα*. *καρὸς* ein Wort von ungewisser Ableitung, welches verschieden gedeutet wurde. Der Paraphrast übersetzt *ἐν μοίρᾳ θανάτου*, aber *καρὸς* kann nicht für *κηρὸς* stehen, schon wegen der Kürze des α, ebensowenig in der Bedeutung „ich achte ihn einem Karer gleich“, denn auch in diesem Wort ist *α* lang (B 867, K 428). Nach Schol. A soll *καρὸς* die Bedeutung von *φθειρός* haben. Andere verstanden unter *καρὸς* „τὸ κεναρμένον“, das abgeschnittene Haar, also eine Sache, die keinen Wert hat, vgl. das lateinische „aliquem flocci non facere“. Der Sinn ist jedenfalls „ich achte sie (ihn) nicht das geringste, nicht so viel“. Polyb. X, 32, 11 *δεῖ γὰρ ἐν καρὶ τὴν πεῖραν ὡς ἡ παροιμία φησὶν. ἐν αἴσῃ*, im Werte, in der Geltung.

380. *ὄσσα τέ οἱ ἔστι* als er überhaupt besitzt, nicht als er mir jetzt anbietet. *γένοιτο*: Paraphr. *προσγένειτο*.

381. *Ὀρχομενόν*, die reiche und mächtige Stadt der Minyer, vgl. B

- Αἴγυπτίας, ὅθι πλείστα δόμοις ἐν κτήματα κέεται, αἶ θ' ἐκατόμυλοι εἰσι, διηκόσιοι δ' ἀν' ἐκάστας ἀνέρες ἔξοιχνεῦσι σὺν ἵπποισιν καὶ ὕχρεσιν*
- 385 οὐδ' εἴ μοι τόσα δοίη, ὅσα ψάμαθος τε κόνις τε, οὐδέ κεν ὥς ἔτι θυμὸν ἐμὸν πείσει Ἀγαμέμνων, πρὶν γ' ἀπὸ πᾶσαν ἐμοὶ δόμεναι θυμάλγέα λάβην. κούρην δ' οὐ γαμέω Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο, οὐδ' εἰ χρυσείη Ἀφροδίτη κάλλος ἐρίξοι,
- 390 ἔργα δ' Ἀθηναίη γλανκῶπιδι ἰσοφαρίζοι· οὐδέ μιν ὥς γαμέω· ὃ δ' Ἀχαιῶν ἄλλον ἐλέσθω, ὅς τις οἷ τ' ἐπέοικε καὶ ὅς βασιλεύτερός ἐστιν. ἦν γὰρ δὴ με σώσει θεοὶ καὶ οἰκαδ' Ἰωμαι, Πηλεὺς θὴν μοι ἔπειτα γυναικὰ γαμέσσειται αὐτός.

511. *ποτινίσσεται*: Paraphr. προσοδεύεται, was hineinkommt, eingeht, von dem Ertragnisse des Gebietes zu verstehen. Schol. ἀνάκειται. Θήβας, nur noch δ 126 erwähnt.

382 = δ 127. *Αἴγυπτίας*, dreisilbig, da *υ* vor *πι* nicht kurz sein kann, vgl. Einl. § 31. *ὅθι πλείστα*, wegen der Kürze vor *πλ* vgl. B 504, A 329, E 31, 455, Φ 35, λ 583.

383. *ἐκάστας*, näml. *πόδας*, weil dieses nur im Plural gebraucht wird, vulgo *ἐκάστην*, vgl. Anhang.

384. *ἔξοιχνεῦσι*, fahren heraus mit Ross und Wagen. Je nachdem man einen oder zwei Mann auf einem Streitwagen annimmt, ergeben sich 20000 oder 40000 Wagen mit doppelt so viel Pferden. Die Zahl der Wagenkämpfer (denn bei *ἀνέρες* kann wegen des Zusatzes *σὺν ἵπποισιν* nicht an Fußvolk gedacht werden), sowie die hundert Thore dienen zur Veranschaulichung der Größe und des Reichthums der alten ägyptischen Königstadt.

385. *ψάμαθος*, der Sand am Meere (nicht im Meere).

386. *πείσει*, vulgo *πείσει'*, vgl. Anhang. Der Optativ mit *κεν* ist eine viel zu gemilderte Ausdrucksweise, als dafs dieselbe im Munde des leidenschaftlichen Achill passend sein könnte. Über das Futurum mit *κεν* vgl. zu A 139.

387. *ἀποδόμεναι* gesühnt, gebüßt hat, wofür sonst in der Regel *ἀποτίνειν* gebraucht wird.

388. *γαμέω* ist Futurum, wie 391, vgl. Einl. § 11.

390. *ἔργα* an Kunstfertigkeit, an Geschicklichkeit in weiblichen Arbeiten.

392. *οἷ*, die Alten betonten *οἷ*, trotzdem es hier = *αὐτῷ* steht. *ἐπέοικε* palst. *βασιλεύτερος* der ein größeres Reich beherrscht. Achill höhnt hier den Agamemnon, der sich auf seine große Herrschaft viel einbildet (A 186, I 160), nun aber, da sie ihm gegen die Troer nichts hilft, den weniger mächtigen Fürsten bittet, ihn aus seiner Notlage zu befreien.

394. *θὴν* ja wohl, sarkastisch. *ἔπειτα*, vgl. zu Z 350. *γαμέσσειται* wird mir vermählen. Das Medium wird, wie vom Bräutigam, so auch vom Vater desselben gebraucht, insofern dieser für seinen unter seiner Macht stehenden Sohn die Frau auswählt, vgl. δ 10 *ὡλεῖ δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἦγετο κούρην*. φ 214 *ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους* (der Herr für seine Diener). ο 237 *κασιγνήτω δὲ γυναῖκα ἦγάγετο*. Aristarch schrieb *γε μάσσειται* „wird suchen“, abweichend von dem sonstigen Gebrauche dieses Wortes.

- 395 πολλὰ Ἀχαιῖδες εἰσὶν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίῃν τε  
 κούραι ἀριστήων, οἳ τε πτολίεθρα ῥύονται·  
 τᾶων ἦν κ' ἐθέλωμι φίλην ποιήσομ' ἄκοιτιν.  
 ἔνθα δέ μοι μάλα πολλὸν ἐπέσσυτο θυμὸς ἀγῆνωρ  
 γήμαντι μνήστην ἄλοχον, εἰκνῆαν ἄκοιτιν,  
 400 κτήμασι τέρπεσθαι, τὰ γέρον ἐκτῆσατο Πηλεΐδης.  
 οὐ γὰρ ἐμοὶ ψυχῆς ἀντάξιον οὐδ' ὄσα φασὶν  
 Ἴλιον ἐκτῆσθαι, εὖ ναιόμενον πτολίεθρον,  
 τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἔλθειν νῆας Ἀχαιῶν,  
 οὐδ' ὄσα λάϊνος οὐδὸς ἀφήτορος ἐντὸς ἔεργει,  
 405 Φοῖβον Ἀπόλλωνος, Πυθοῖ ἐνι πετροῦέσῃ.  
 ληιστοὶ μὲν γὰρ τε βόες καὶ ἴφια μῆλα,  
 κτητοὶ δὲ τρίποδες τε καὶ ἵππων ξανθὰ κάρηνα·  
 ἀνδρὸς δὲ ψυχὴ πάλιν ἔλθειν οὔτε λειστή  
 οὔθ' ἑλετή, ἐπεὶ ἄρ κεν ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.

395. ἀν' Ἑλλάδα in Hellas, wie σ 246 ἀν' Ἄργος.

396. ῥύονται schützen, schirmen, beherrschen.

397. ἦν κ' ἐθέλωμι (Einl. § 9) ist Objekt, φίλην ἄκοιτιν Prädikat.

398. Schon früher hat sich oft der Wunsch in mir geregt, im Besitze einer geliebten Gattin ein behagliches Leben zu Hause zu führen, denn kostbarer als alle Schätze ist das Leben, welches, einmal verloren, nicht mehr zu erhalten ist, und ich weiß, daß ich, wenn ich hier bleibe, vor Troia fallen werde.

399. μνήστην ἄλοχον Ehegattin, angetraute Gattin. εἰκνῆαν passend, zusagend.

401. ψυχῆς ἀντάξιον von gleichem Wert wie das Leben. Luk. 72, 20 ψυχῆς ἐμῆς ἀντάξιον. Platon Leg. V, 728 A πᾶς χρυσὸς ἀρετῆς οὐκ ἀντάξιος.

402. ἐκτῆσθαι ist ionische Form, die sich jedoch auch bei Platon findet, attisch meist κεντῆσθαι. Einl. § 8.

403 = X 156. ἐπ' εἰρήνης, wie B 797. Der frühere Reichtum von Ilios wird auch erwähnt Σ 288, Ω 543 ff.

404. λάϊνος οὐδὸς, auch Hymn. 2, 118 erwähnt, wie Φ 80. ἀφήτο-

ρος des Pfeilabsenders; so heißt auch die Schwester des Apollon ἰοχέαιρα. Vgl. ἐπηβόλος. ἐέργει einschließt, da an der Tempelschwelle die Thüre sich befindet.

405. Πυθοῖ, der alte Name von Delphoi, vgl. Φ 80, λ 581 und B 519 Πυθῶνα πετροῦέσσαν.

406. ληιστοὶ zu erbeuten, im Kriege zu gewinnen, vgl. Σ 28, α 398, ψ 375, eine gewöhnliche Art des Erwerbes in der Heroenzeit, vgl. A 154, A 672, Σ 524, λ 402.

407. ἵππων κάρηνα, eine Umschreibung für ἵπποι, vgl. Ψ 260 βοῶν ἵφθιμα κάρηνα. A 158, 500 Τρώων (ἀνδρῶν) πίπτε κάρηνα. κ 521, λ 29 νεκρῶν ἀμειψενὰ κάρηνα.

408. πάλιν ἔλθειν Folgeinfinitiv, abhängig von λειστή (= ληιστή vgl. Einl. § 16) und ἑλετή eines Mannes Leben ist nicht zu erbeuten und zu gewinnen, so daß es wieder zurückkommt, sobald es einmal verloren ist.

409. ἀμείψεται (welcher Modus?) ἔρκος ὀδόντων, sobald es einmal den Zaun der Zähne überschritten, d. h. den Körper (durch die Mundöffnung) verlassen hat, vgl. θυμὸν ἀποπνεῖειν A 524, N 654. Derselbe Ausdruck in anderer Be-

- 410 μήτηρ γάρ τέ μέ φησι, θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα,  
διχθαδίας κῆρας φερέμεν θανάτοιο τέλοσδε.  
εἰ μὲν κ' αὖθι μένων Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι,  
ᾧλετο μὲν μοι νόστος, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται·  
εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἴκωμι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,  
415 ᾧλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ δηρὸν δέ μοι αἰὼν  
ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ᾧκα τέλος θανάτοιο κιχείη.  
καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἐγὼ παραμυθησαίμην  
οἴκαδ' ἀποπλείειν, ἐπεὶ οὐκέτι δῆτε τέκμων  
Ἰλίου αἰπεινῆς· μάλα γάρ ἐθεν εὐρύοπα Ζεὺς  
420 χεῖρα ἔην ὑπερέσχε, τεθαρσῆκασι δὲ λαοί.  
ἀλλ' ὑμεῖς μὲν ἰόντες ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν  
ἀγγελίην ἀπόφασθε, τὸ γὰρ γέρας ἔστι γερόντων,

deutung κ 328 φάρμακα ἀμείψεται  
ἐρκος ὀδόντων. Ξ 518, Π 505 ent-  
fährt das Leben aus dem Körper  
durch die Wunde; sonst heißt es  
in der Regel „das Leben verließ  
die Glieder oder die Gebeine“  
H 131, N 671, Π 606, 856, X 362;  
M 386, T 406.

410. φησι, hat gesagt. Hier  
steht das Präsens, weil die Ver-  
kündigung auch noch für die Gegen-  
wart Gültigkeit hat. Ähnlich steht  
ἀκούω in der Bedeutung „ich habe  
gehört“.

411. διχθαδίας (von διχθά,  
wie μιννθάδιος von μιννθά)  
κῆρας ein zweifaches Verhängnis  
führe mich zum Tode. Die Wahl  
zwischen beiden ist eigentlich von  
Achill schon getroffen worden, vgl.  
A 352, 416, Σ 95. φερέμεν wie  
sonst ἄγειν, N 602 τὸν ἄγε μοῖρα  
κατὰ θανάτοιο τέλοσδε. B 834, A 332  
κῆρας γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
Anders κῆρας ἔβαν θανάτοιο φέ-  
ρουσαι B 302, ξ 207. Über τέλος  
θανάτοιο vgl. zu E 553.

412. ἀμφιμάχεσθαι, mit dem  
Accusativ, wie Z 461, Π 73, Σ 208,  
in welchen Fällen das Objekt immer  
ein Lokalbegriff ist. Ausserdem wird  
es mit dem kausalen Genetiv und  
mit dem Dativ verbunden O 391,  
Π 496, Σ 20; Π 526, 565.

413. ᾧλετο ist dahin, ist es vor-

bei mit, statt des Perfekts. α 168  
τοῦ δ' ᾧλετο νόστιμον ἡμᾶρ. ψ 68  
Ὀδυσσεὺς ᾧλεσε τηλοῦ νόστον.

415. ἐπὶ δηρὸν über eine lange  
Zeit hin, nur hier, sonst der bloße  
Accusativ. Vgl. ἐπὶ χρόνον μ 407,  
ο 494, Hesiod Op. 132, 324.

416. ἔσσεται wird dauern. κ ε  
κιχείη, zu 142.

417. παραμυθησαίμην zureden,  
den Rat erteilen.

418. δῆω hat Futurbedeutung.  
τέκμων Ἰλίου das Ziel, Ende,  
d. h. dessen Zerstörung, wie H 30,  
I 48. Vgl. Γ 291 τέλος πολέμοιο  
κιχέω.

420. χεῖρα ὑπερέχειν die  
Hand über etwas halten, schützen,  
wie A 249, E 433, I 687, Ω 374,  
ξ 184. Vgl. Theognis 757 Ζεὺς  
μὲν τῆσδε πόλῆος ὑπειρέχοι, αἰθέρι  
ναίων, αἰεὶ δεξιτέρον χεῖρα. Flav.  
Ios. VI, 2, 2 παρακαλεῖ τὸν θεὸν  
ὑπερέχειν αὐτῶν τὴν δεξιὰν ἐν τῇ  
πρὸς Παλαιστίνου μάχῃ. Anth. Pal.  
VI, 155, 6 χεῖρας ὑπερθεῖν ἔχειν.  
VI, 271, 3 δισσᾶς ὑπερέσχε χεῖρας.  
Luk. 5, 10 ὑπερέσχε γὰρ αὐτοῦ τὴν  
χεῖρα Περικλῆς.

422. ἀπόφασθε sagt heraus,  
entledigt euch, vgl. 309. γέρας,  
Vorrecht, Amt. γερόντων, denn  
als Abgesandte wurden nur Fürsten  
geschickt.

- ὄφρ' ἄλλην φράζονται ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ἀμείνω,  
 ἢ κέ σφιν νῆάς τε σόω καὶ λαὸν Ἀχαιῶν  
 425 νηυσὶν ἐπι γλαφυρῆς, ἐπεὶ οὐ σφισιν ἤδε γ' ἐτοίμη,  
 ἦν νῦν ἐφράσσαντο ἐμεῦ ἀπομηνίσαντος.  
 Φοῖνιξ δ' αὖθι παρ' ἄμμι μένων κατακοιμηθήτω,  
 ὄφρα μοι ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται  
 αὔριον, ἦν ἐθέλησιν· ἀνάγκη δ' οὐ τί μιν ἄξω.“  
 430 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ  
 μῦθον ἀγασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατερῶς ἀπέειπεν.  
 ὁπὲ δὲ δὴ μετέειπε γέρον ἱππηλάτα Φοῖνιξ  
 δάκρυ' ἀναπρήσας· περὶ γὰρ δῖε νηυσὶν Ἀχαιῶν·  
 „εἰ μὲν δὴ νόστον γε μετὰ φρεσὶ φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ  
 435 βάλ्लει, οὐδέ τι πάμπαν ἀμύνειν νηυσὶ θεῶσι  
 πῦρ ἐθέλεις ἀίδηλον, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ,  
 πῶς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σεῖο φίλον τέκος αὖθι λιποῖμην  
 οἶος; σοὶ δέ μ' ἔπεμπε γέρον ἱππηλάτα Πηλεῖς

423. μῆτιν, Plan.

424. σόω Optativ (wofür viele Handschriften σῶη haben, wie auch I 681 σῶης, wofür andere σόφης schreiben) von σοῶω vgl. 393 σῶσι, ι 430 σώοντες, woneben sich auch σαῶω findet: σαῶσει K 44; ἐσαῶσα E 23, ε 130; σῶω ν 230.

425. ἦ δε, näml. μῆτις. ἐτοίμη bereit, ausführbar.

426. ἀπομηνίσαντος, wie B 772. Besser scheint ἄπο μνηίσαντος.

427. αὖθι gehört zu μένων, vgl. A 492, Z 84, I 412, K 62, 65, 209, 410, N 37, X 137, Ψ 128, 163, 674, β 369, γ 156, ε 208, θ 275, ν 220. Auch αὐτοῦ und αὐτόθι steht häufig bei μένω.

429. αὔριον, vgl. 357. ἀνάγκη gegen seinen Willen = ἀναγκάζων, ebenso 692, δ 557, ε 14, 217, ι 98, ρ 143, σ 76, χ 353. An den übrigen 22 Stellen steht ἀνάγκη in der Bedeutung des passiven Partizips ἀναγκαζόμενος.

430—605. Rede des Phoinix.

430 = 29; © 28.

431 = © 29. μάλα κρατερῶς

sehr fest, mit großer Entschiedenheit.

432 = 31, © 30.

433. δάκρυ' ἀναπρήσας, wie β 81, nachdem er Thränen hatte heraufwallen lassen, in Thränen ausgebrochen war. Andere schreiben δάκρυ, welches ebenfalls kollektiv vorkommt, aber die besten Handschriften haben hier und β 81 den Apostroph. περὶ adverbial „sehr, überaus“, nicht Präposition zu νηυσὶν. Verschluss wie A 557.

434. μετὰ φρεσὶ βάλ्लεσθαι auf etwas bedacht sein, bei sich überlegen, vgl. Ξ 264, Σ 463, T 29, κ 438, λ 428 und zu Δ 245. ἐνὶ φρεσὶ βάλ्लεσθαι dagegen bedeutet sich etwas merken, einprägen, zu A 297, ähnlich ἐνὶ φρεσὶ τίθεσθαι N 121, Π 83.

435. οὐδέ τι πάμπαν und durchaus nicht.

437. ἔπειτα (dann) im Nachsatz, wie 394, K 243, α 65, vgl. zu Z 350. ἀπὸ getrennt von λιποῖμην, für καταλιποῖμην.

438. σοὶ ἔπεμπε = σοὶ πομπὸν ἔδωκεν, wofür Homer in der Regel ὀπάξειν gebraucht.

- 440 ἤματι τῷ, ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε  
 νήπιον, οὗ πω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο  
 οὐδ' ἀγορεύων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.  
 τοῦκινά με προέηκε διδασκόμεναι τάδε πάντα,  
 μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι προηκτῆρά τε ἔργων.  
 ὡς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σεῖο φίλον τέκος οὐκ ἐθέλοισι  
 445 λείπεσθ', οὐδ' εἰ κέν μοι ὑποσταίῃ θεὸς αὐτὸς  
 γῆρας ἀποξύσας θήσειν νέον ἠβώοντα,  
 οἷον ὅτε πρῶτον λίπον Ἑλλάδα καλλιγύναικα,  
 φεύγων νείκεα πατρὸς Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο,  
 ὅς μοι παλλακίδος περιχώσατο καλλικόμοιο,  
 450 τὴν αὐτὸς φιλέσκεν, ἀτιμάζεσκε δ' ἄκοιτιν,  
 μητέρ' ἐμήν· ἢ δ' αἰὲν ἐμὲ λισσέσκετο γούναν  
 παλλακίδι προμιγῆναι, ἵν' ἐχθήρειε γέροντα.  
 τῇ πιθόμην καὶ ἔρεξα· πατῆρ δ' ἐμὸς ἀπὲρ οἰσθεῖς  
 πολλὰ κατηρᾶτο, στυγεράς δ' ἐπεκέκλετ' ἐρινὺς,

439 = 253, A 766.

440. νήπιον unerfahren. ὁμοίου, vgl. zu A 315.

441. ἵνα worin, nämlich im Kampfe und in der Ratsversammlung, vgl. zu I 54.

442. τάδε πάντα bezieht sich auf das eben Erwähnte (vgl. A 257, Z 441); dazu treten die folgenden Infinitive epexegetisch hinzu.

443. Den von den Alten häufig citierten Vers übersetzt Cicero de Oratore III, 15 ut te efficerem oratorem verborum actoremque rerum.

444. ὡς, itaque. ἐθέλοισι, könnte mich entschließen.

446. ἀποξύσας mir (abzuschaben) abzustreifen und. νέον ist Adjektiv, nicht Adverbium.

447. οἷον ὅτε wie ich war, als Ἑλλάδα zu B 683.

448. νείκεα πατρὸς die Zwistigkeiten mit dem Vater. Ἀμύντορος des Ormenos Sohn, auch K 226 erwähnt als Beherrscher von Eleon in Boiotien (B 500), wohnte früher in Hellas, vgl. I 478.

449. περιχώσατο „darüber in Zorn geraten war“ (andere schreiben περίχώσατο vgl. K 93, Ξ 266, Π 497, P 240, 242, γ 219, ξ 527,

π 234), nicht „sehr in Zorn geraten war“.

450. ἀτιμάζεσκε (Übergang in den Hauptsatz) setzte zurück. ἄκοιτιν seine rechtmäßige Gemahlin.

451. λισσέσκετο γούναν flehte mich an bei den Knien. Der Genetiv hängt ab von einem ausgelassenen λαβῶν (Z 45, ξ 142, η 264), ἔλων (Φ 71) oder ἀψάμενος (Ω 356), wie η 481, χ 337, vgl. X 345, β 68, λ 66.

452. προμιγῆναι: Schol. πρὸ τοῦ πατρὸς μιγῆναι. ἐχθήρειε, Subjekt ist παλλακίς, damit sie ihn verabscheue.

453. οἰσθεῖς, der es gemerkt, geahnt hatte.

454. κατηρᾶτο, betete zu meinem Nachteil, d. h. verwünschte mich, vgl. die Ausdrücke κατηγορεῖν, καταφρονεῖν, καταγελᾶν. στυγεράς, als Dämonen der Unterwelt. ἐπεκένετο, rief herbei, rief an. ἐρινὺς (aus ἐρινῶς kontrahiert, vgl. Einl. § 2) Gottheiten im Dienste des Beherrschers der Unterwelt, welche die Frevelthaten der Menschen strafen, besonders meineidiger und der Kinder, welche

- 455 μὴ ποτε γούνασιν οἷσιν ἐφέσσεσθαι φίλον υἷον  
 ἐξ ἐμέθεν γεγαῶτα· θεοὶ δ' ἐτέλειον ἐπαράς,  
 Ζεὺς τε καταχθόνιος καὶ ἐπαινὴ Περσεφόνηα.  
 [τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατακτάμεν ὀξεί χαλιῶ·  
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων παῦσεν χόλον, ὅς ῥ' ἐνὶ θυμῷ  
 460 δήμου θῆκε φάτιν καὶ ὀνειδέα πόλλ' ἀνθρώπων,  
 ὡς μὴ παροφόνος μετ' Ἀχαιοῖσιν καλεοίμην.]  
 ἐνθ' ἐμοὶ οὐκέτι πάμπαν ἐρητύετ' ἐν φρεσὶ θυμὸς  
 πατρὸς χωομένοιο κατὰ μέγαρα στρωφᾶσθαι.  
 ἧ μὲν πολλὰ ἔται καὶ ἀνεψιοὶ ἀμφὶς ἐόντες  
 465 αὐτοῦ λισσόμενοι κατερήτουν ἐν μεγάροισι,  
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς  
 ἔσφαζον, πολλοὶ δὲ σύες θαλέθοντες ἀλοιφῇ  
 εὐόμενοι τανύοντο διὰ φλογὸς Ἥφαιστοιο,  
 πολλὸν δ' ἐκ κεράμων μέθην πίνετο τοῖο γέροντος.

sich gegen ihre Eltern vergehen, vgl. I 571, T 259, Φ 412, β 135, λ 280, ρ 475. Die Namen der Erynnyen Ἀλεκτώ, Τισιφώνη, Μέγαιρα finden sich erst bei Späteren.

455. οἷσιν, des Amyntor.

456. Vgl. 493. ἐπαράς, die Verwünschungen gegen mich.

457. Ζεὺς καταχθόνιος = Ἀΐδης. ἐπαινή von den Alten erklärt mit δεινή, ἐπιφοβος, da durch ἐπι die Bedeutung von αἰνός (schrecklich) nicht verändert werde. Richtiger ist die Ansicht, daß ἐπαινός gleichbedeutend sei mit ᾧ αἰνός ἐπεσι, also „belobt, gepriesen“. So heißt Persephone auch ἀγανή λ 213, 226, 635 und ἀγνή λ 386.

458—461 fehlen in allen Handschriften, vgl. Anhang. βούλευσα fafst den Beschlufs wie ι 299. τις ἀθανάτων, nur ein Gott kann eine solche Umwandlung bewerkstelligen. παῦσεν, beschwichtigte, besänftigte. ἐνὶ θυμῷ θῆκε, der mir vorstellte, zu Herzen führte. φάτιν Gerede, wie ζ 29, hier von der übelen Nachrede.

462. ἐρητύετο konnte zurückgehalten werden, anders N 280.

463. στρωφᾶσθαι (das Iterativum zu στρέφειν, vgl. M 287) zu verkehren, zu verweilen.

464. ἀμφὶς ἐόντες, wie Ω 488, die um mich waren. Anders H 342, τ 221, ω 217.

465. κατερήτουν (dazu gehört αὐτοῦ) versuchten zurückzuhalten, konatives Imperfekt, wie Γ 370, E 377, I 589, Φ 327, ι 492, κ 429, σ 8.

466 = Ψ 166. Vgl. α 92, δ 320, ι 46. εἰλίποδας, die die Füße nachschleifen, da das Rindvieh beim Gehen die Füße nur sehr wenig hebt. ἔλικας (digammiert, weshalb das vorhergehende ας als Länge gilt) die sich beim Gehen winden, nicht „mit gewundenen Hörnern“, da der Begriff „Horn“ doch ausgedrückt sein mußte. Auch heißen die Rinder bei Homer ὀρθόκραιραι (mit aufrecht stehenden Hörnern).

467. θαλέθοντες ἀλοιφῇ vgl. zu 208; Ψ 32.

468 = Ψ 33. εὐόμενοι während des Bratens. τανύοντο, da die Stücke an die langen Bratspießse gesteckt waren, vgl. I 213. διὰ φλογός durch die Flamme hin. Ἥφαιστοιο = πρὸς, vgl. zu B 426. Eur. Iphig. 1602 ἐν Ἥφαιστον φλογί.

469. ἐκ κεράμων, aus den Krügen heraus, in welchen der Wein aufbewahrt wurde (zu Γ 247).

- 470 εἰνάνυχες δέ μοι ἄμφ' αὐτῷ παρὰ νύκτας ἱανον·  
οἷ μὲν ἀμειβόμενοι φυλακὰς ἔχον, οὐδέ ποτ' ἔσβη  
πῦρ, ἕτερον μὲν ὑπ' αἰθούσῃ εὐερκέος ἀλλῆς,  
ἄλλο δ' ἐνὶ προδόμῳ πρόσθεν θαλάμοιο θυράων.  
ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη μοι ἐπήλυθε νύξ ἐρεβεννή,  
475 καὶ τότε ἔγῳ θαλάμοιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας  
ρήξας ἐξῆλθον, καὶ ὑπέροτρον ἐριόν ἀλλῆς,  
ῥεῖα, λαθὼν φύλακὰς τ' ἄνδρας δμωὰς τε γυναικας.  
φεῦγον ἔπειτ' ἀπάνευθε δι' Ἑλλάδος εὐρυχόροιο,  
Φθίην δ' ἐξικόμην ἐριβάλακα, μητέρα μήλων,  
480 ἐς Πηλῆα ἄναχθ'. ὃ δέ με πρόφρων ὑπέδεκτο,  
καὶ μ' ἐφίλησ' ὡς εἴ τε πατήρ ὄν παιδα φιλήσῃ,  
μοῦνον τηλύγετον, πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσι,  
καὶ μ' ἀφνειὸν ἔθηκε, πολὺν δέ μοι ὤπασε λαόν·  
ναῖον δ' ἐσχατιὴν Φθίης Δολόπεσσει ἀνάσσει.  
485 καὶ σε τοσοῦτον ἔθηκα θεοῖς ἐπιεικέλ' Ἀχιλλεῦ,  
ἐκ θυμοῦ φιλέων, ἐπεὶ οὐκ ἐθέλεσκες ἄμ' ἄλλω

Der Begriff des Schöpfens ist leicht zu ergänzen, denn der Wein wurde aus dem κέραμος in den κρητήρ gegossen, dort mit Wasser gemischt und daraus vermittelt eines Schöpfers in die Becher gegossen.

470. εἰνάνυχες (9 Nächte lang) mit folgendem νύκτας, wie κ 28, 80, ο 476 ἐννῆμαρ (ἐξῆμαρ) μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ. μοι ἄμφ' αὐτῷ, unmittelbar bei mir (in demselben Gemache), an meiner eigenen Seite.

471. ἀμειβόμενοι sich ablösend, abwechselnd, wie A 604, α 375, β 140, θ 379, ω 60. φυλακὰς ἔχον, zu I 1.

472. εὐερκέος mit einem festen Zaun (476, ξ 5 ff.) umgeben.

473. θαλάμοιο, worin Phoinix schlief.

474. ἐπήλυθε νύξ, wie © 488. δεκάτη οἱ ἐπήλυθε φαινοῖς ἥως Hymn. V, 51. Vgl. ε 472, λ 200, μ 311.

476. ἐξῆλθον, aus dem θάλαμος in die ἀλλή. Solon 4, 29 ὑψηλὸν δ' ὑπὲρ ἔρκος ὑπέροτρον. Quint. Sm. 10, 439 πνλεῶνας ἀναρῆξασα μελάθρον ἔκδορον.

477. ῥεῖα ohne Mühe, gehört zu ὑπέροτρον. δμωὰς γυναικας wie Z 323, ν 66, π 113, ρ 505, υ 318.

478. Vgl. Quint. Sm. 3, 467 ff. φεῦγον ἀπάνευθε ich floh davon. εὐρυχόροιο Beiwort ausgedehnter Ebenen B 498, Ψ 299, δ 635, ξ 4, ν 414, ο 1.

479. μητέρα μήλων, wie B 696; vgl. zu © 47.

480. ἄναχθ' = ἄνακτα, vgl. τ 392; νύχθ' X 102. κενάλωφθ' N 192.

481. μ' ἐφίλησ', vgl. Anhang. ὄν, seinen eigenen.

482. πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσι, der große Besitz, der sonst in fremde Hände kommen würde, macht dem Vater den einzigen Sohn noch lieber, vgl. E 154.

483. λαόν Unterthanen.

484. ἐσχατιήν das Grenzgebiet (gegen Epeiros zu).

486. Der Kausalsatz begründet das ἐκ θυμοῦ φιλέων, ich liebte dich von ganzem Herzen, da du so anhänglich an mich warst und nur vor mir Nahrung annehmen wolltest. ἐκ θυμοῦ, vgl. 343. ἐθ' ἐλεσκες, mochtest.

- οὐτ' ἐς δαῖτ' ἰέναι οὐτ' ἐν μεγάροισι πάσασθαι,  
 πρὶν γ' ὅτε δὴ σ' ἐπ' ἐμοῖσιν ἐγὼ γούνεσσι καθίσσας  
 ὄψου τ' ἄσαιμι προταμῶν καὶ οἶνον ἐπισχῶν.  
 490 πολλὰκι μοι κατέδυσσας ἐπὶ στήθεσσι χιτῶνα  
 οἴνου ἀποβλύζων ἐν νηπιέῃ ἀλεγεινῇ.  
 ὡς ἐπὶ σοὶ μάλα πόλλ' ἔπαθον καὶ πόλλ' ἐμόγησα,  
 τὰ φρονέων, ὃ μοι οὐ τι θεοὶ γόνον ἐξετέλειον  
 ἐξ ἐμεῦ· ἀλλὰ σὲ παῖδα θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ  
 495 ποιεύμην, ἵνα μοί ποτ' ἀεικέα λοιγὸν ἀμύνης.  
 ἀλλ' Ἀχιλεῦ δάμασον θυμὸν μέγαν· οὐδέ τί σε χοῖ  
 νηλεὲς ἦτορ ἔχειν· στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί,  
 τῶν περ καὶ μείζων ἀρετὴ τιμὴ τε βίη τε.  
 καὶ μὲν τοὺς θυέεσσι καὶ εὐχολῆς ἀγανῆσι  
 500 λοιβῆ τε κνίση τε παρατρῶπῶσ' ἔνθροπῳ

487. δαῖτα ein öffentliches Mahl. Du wolltest weder ohne mich an der Tafel speisen, noch (allein) im Gemache.

489. ὄψου, von jeder Art Speise gebraucht. ἄσαιμι dich gesättigt hatte. Der Optativ bezeichnet die Wiederholung. Anhang.

490. κατέδυσσας hast benetzt. Vgl. Quint. Sm. 3, 475.

491. ἀποβλύζων ausspritzend, von dem Weine, den er im Munde hatte, nicht von dem im Becher befindlichen zu verstehen. νηπιέῃ in deiner Kindlichkeit, in deinem kindischen Unverstande, dazu ἀλεγεινῇ, dem Erzieher Kummer und Plage verursachend. Die Alten erklärten ἐν τῇ χιλιεπῇ παιδοτροφίᾳ.

492. ἐπὶ σοὶ (kausal) deinetwegen, um dich, wie A 162, B 270, Δ 470, I 602, K 304, Ξ 67, Φ 445, Ψ 274, 574, 776, λ 548(?), π 19, σ 44, ν 322, 358, 374, φ 376, ω 91.

493. τὰ φρονέων, in Rücksicht darauf, wie Ψ 545. γόνον, Nachkommenschaft, vgl. δ 12. ἐξετέλειον, zu teil werden ließen.

495. ποιεύμην, ich habe dich zu meinem Sohne gemacht; durch die Mühe und Sorgfalt, die ich auf deine Erziehung verwendet habe, bin ich berechtigt zu fordern, dafs du mich wie einen Vater behan-

delst. ἀμύνης, über den Konjunktiv im abhängigen Satze nach einem Imperfekt vgl. zu B 4.

496. θυμὸν μέγαν deinen stolzen hochstrebenden Sinn, wie B 196, H 25, Φ 395, vgl. I 184. Ähnlich das häufige μεγαλήτορι (α) θυμῶ (όν).

497. δέ ist begründend. τε in Sentenzen, zu A 218. Einige von den Alten fanden hier einen Widerspruch mit γ 147 οὐ γάρ τ' αἶψα θεῶν τρέπεται νόος, aber nicht τρέπεται, sondern αἶψα wird dort negiert. καὶ auch, sogar. Ovid. Art. amat. 1, 442 flectitur iratus voce rogante deus. Prop. V, 11, 7 vota movent superos. Hesiod. Frg. 180 δῶρα θεοῦς πείθει. Eurip. Med. 964 πείθειν δῶρα καὶ θεοῦς λόγος.

498. ἀρετή, allgemein für jede Art von Vorzug gebraucht. τιμὴ Würde, Rang.

499. θυέεσσι, zu Z 270. εὐχολῆς, wie A 65.

500. λοιβῆ Trankopfer. κνίση Brandopfer, vgl. A 66, Δ 49, Ω 70. παρατρῶπῶσι stimmen um, gewinnen. παρά, wie in παράφημι, παραμυθέομαι, παραπέιθω. Ovid Art. amat. 3, 653 munera, crede mihi, capiunt hominesque deosque, placatur donis Iuppiter ipse datis. Platon Leg. X, 885 Β εὐπαραμυθήτορες εἶναι θυσίαις τε καὶ εὐχαῖς

- λισσόμενοι, ὅτε κέν τις ὑπερβήῃ καὶ ἀμάρτη.  
 καὶ γὰρ τε λιταὶ εἰσι Διὸς κούραι μέγалоιο,  
 χολαὶ τε θυσαὶ τε παραβλῶπές τ' ὀφθαλμῶ,  
 αἷ ῥά τε καὶ μετόπισθ' ἄτης ἀλέγουσι κιοῦσαι.  
 505 ἢ δ' ἄτη σθεναρὴ τε καὶ ἀρτίπος, οὔνεκα πάσας  
 πολλὸν ὑπεκπροθέει, φθάνει δέ τε πᾶσαν ἐπ' αἶαν  
 βλάπτουσ' ἀνθρώπους· αἷ δ' ἐξακέονται ὀπίσσω.  
 ὃς μὲν τ' αἰδέσεται κούρας Διὸς ἄσσον ἰούσας,  
 τὸν δὲ μέγ' ὤνησαν καὶ τ' ἐκλυον εὐξαμένοιο·  
 510 ὃς δὲ κ' ἀνήνηται καὶ τε στερεῶς ἀποείπη,  
 λίσσονται δ' ἄρα ταί γε Δία Κρονίωνα κιοῦσαι

παραγομένους (θεοὺς ἡγούμενος).  
 X, 888 C θεοὶ εὐπαραμύθητοί εἰσι  
 θύμασι καὶ εὐχαῖς. X, 906 D λοιβῆ  
 τε οἶνον κνίσῃ τε παρατρεπομένους.

501. ὑπερβήῃ ich vergangen  
 hat. Sonst hat ὑπερβαίνειν die Be-  
 deutung von übertreten, über-  
 schreiten und steht nie ohne Ob-  
 jekt. Über die Form vgl. Einl. § 14  
 u. 16.

502. Von dieser allegorischen  
 Darstellung hat die neunte Rhapso-  
 die auch die Überschrift *Λιταί*.  
 Nach *εἰσι* steht in der besten Hand-  
 schrift eine Interpunktion und auch  
 der Paraphrast übersetzt καὶ γὰρ  
 θεαὶ ὑπάρχουσιν αἷ λιταί, τοῦ μεγά-  
 λου θυγατέρες Διός.

503. χολαί: die Einsicht des  
 Fehltrittes und der Wille ihn gut  
 zu machen kommt spät, darum sind  
 die λιταὶ lahm. So ist auch bei  
 Horaz die Strafe lahm, weil sie dem  
 Vergehen nicht unmittelbar nach-  
 (olgt Carm. III, 2, 32. θυσαί  
 frunzelig) und παραβλῶπες (seit-  
 wärts sehend, schielend) sind die  
 λιταί, weil die, welche gegen andere  
 gefehlt haben, dem Beleidigten nicht  
 mit freudigem Antlitz entgegen-  
 kommen und ihm nicht offen ins  
 Gesicht sehen können, da das Be-  
 wußtsein ihrer Schuld sie drückt.

504. μετόπισθε gehört zu κιο-  
 ῦσαι. Sie kommen hinterdrein,  
 weil sie lahm sind. ἀλέγουσι sie  
 bekümmern sich, sind besorgt, in-  
 dem sie das Unrecht gut zu machen  
 trachten.

505. σθεναρὴ (kräftig) und ἀρ-  
 τίπος (flink) ist die ἄτη, weil der  
 Mensch ohne sich lang zu besinnen  
 rasch zu Fehlritten geneigt ist.  
 πάσας, nämll. λιτάς.

506. φθάνει βλάπτουσα, sie  
 stürzt früher die Menschen ins Un-  
 heil (bevor die λιταὶ ihr nachkom-  
 men können). πᾶσαν ἐπ' αἶαν  
 über die ganze Erde hin, überall.

507. ἐξακέονται heilen aus,  
 machen gut.

508. Wer die Bitten nicht zu-  
 rückweist, wenn sie an ihn heran-  
 treten, dem bringen sie großen  
 Gewinn, wenn sie aber einer ver-  
 schmählt und von Versöhnung nichts  
 wissen will, dann wenden diese sich  
 an Zeus und bitten ihn, dem Un-  
 versöhnlichen Unglück zu senden,  
 damit er büße. Deshalb solle auch  
 Achill versöhnlich sein und den  
 Bitten nachgeben um sich später  
 vor Schaden zu bewahren. αἰδέ-  
 σεται ist Konjunktiv.

509. δὲ im Nachsatz, zu A 41,  
 B 189. ὤνησαν (gnomisch) bringen  
 großen Gewinn. ἐκλυον erhören  
 ihn. εὐξαμένοιο, vulgo εὐχομέ-  
 νοιο vgl. Anhang.

510. στερεῶς hartnäckig, un-  
 erbittlich, beharrlich, wie Ψ 42,  
 Hymn. 4, 25; 5, 330. ἀποείπη ab-  
 schlägt, verweigert wie A 515, I  
 675, T 35, 75, α 91. An den an-  
 deren Stellen hat ἀποειπεῖν die Be-  
 deutung „heraussagen“.

511. κιοῦσαι gehen hin und.

- τῷ ἄτην ἅμ' ἔπεσθαι, ἵνα βλαφθεὶς ἀποτίσῃ.  
 ἀλλ' Ἀχιλεῦ πόρε καὶ σὺν Διὸς κούρησιν ἔπεσθαι  
 τιμὴν, ἣ τ' ἄλλων περ ἐπιγνώμπτει νόον ἐσθλῶν.  
 515 εἰ μὲν γὰρ μὴ δῶρα φέροι, τὰ δ' ὕπισθ' ὀνομάζοι  
 Ἀτρεΐδης, ἀλλ' αἶεν ἐπιζαφελῶς χαλεπαῖνοι,  
 οὐκ ἂν ἐγὼ γέ σε μῆνιν ἀποδόψαντα κελόιμην  
 Ἀργείοισιν ἀμυνόμεναι χατέουσί περ ἔμπης·  
 νῦν δ' ἅμα τ' αὐτίκα πολλὰ διδοῖ, τὰ δ' ὕπισθεν ὑπέστη,  
 520 ἄνδρας δὲ λίσσεσθαι ἐπιπροέηκεν ἀρίστους  
 κρινάμενος κατὰ λαὸν Ἀχαικόν, οἳ τε σοὶ αὐτῷ  
 φίλτατοι Ἀργείων· τῶν μὴ σύ γε μῦθον ἐλέγξῃς  
 μηδὲ πόδας· πρὶν δ' οὐ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.  
 οὔτω καὶ τῶν πρόσθεν ἐπενθόμεθα κλέα ἀνδρῶν  
 525 ἠρώων, ὅτε κέν τιν' ἐπιζάφελος χόλος ἴκοι·  
 δωρητοὶ τε πέλοντο παράρρητοί τ' ἐπέεσσι.  
 μέμνημαι τόδε ἔργον ἐγὼ πάλαι, οὐ τι νέον γε,  
 ὧς ἦν· ἐν δ' ὑμῖν ἐρέω πάντεσσι φίλοισι.

512. ἄτην, Unglück, wie μ 372 (sonst Schuld, Verblendung).

513. πόρε verstatte, lasse es zu. ἔπεσθαι τιμὴν (wie ἄτην ἔπεσθαι) das ihnen die gebührende Ehre folge, zu teil werde, nimm die ihnen schuldige Rücksicht auf sie.

514. ἐπιγνώμπτει umbiegt, unstimmt, wie B 14.

515. φέροι = δόη, zu 164. τὰ δ' ἄνδρα. ὕπισθε für später. ὀνομάζοι namhaft machte, zusagte, vgl. I 525.

516. ἐπιζαφελῶς sehr heftig, wie ζ 330, mit verändertem Accent, vgl. I 525.

517. ἀποδόψαντα, wie II 282, dort als Gegensatz zu ἐλέσθαι.

518. ἔμπης gar sehr, nicht konzessiv. περ ἔμπης nach einem konzessiven Partizip steht auch Ξ 1, 98, O 399, P 229, ο 361, σ 354, τ 356.

519. ἅμα τε — (ἄνδρας) δὲ cum — tum. διδοῖ, wie 164. τὰ δ', wie 515.

520. δὲ, verlängert vor λίσσεσθαι wie 502, 574. ἐπιπροέηκεν hat zu dir ausgesendet, vgl. P 708, Σ 58, 439.

522. φίλτατοι, vgl. 198. ἐλέγξῃς Schol. ὀνειδίσης. Mache nicht zu Schanden, laß nicht erfolglos sein ihren Antrag und ihren Gang, wenn sie nämlich unverrichteter Sache zurückkehren.

523. πόδας, den Weg, den sie zu dir gemacht haben. πρὶν, solange Agamemnon dir keine Genugthuung geboten hatte. νεμεσσητὸν, durfte man es dir nicht übel nehmen.

524. τῶν πρόσθεν ἀνδρῶν ἠρώων der Helden der Vorzeit. κλέα, die Kunde, die Märe.

526. δωρητοὶ πέλοντο sie ließen sich beschenken, nahmen die (zur Versöhnung angebotenen) Geschenke an. παράρρητοί, ließen sich zureden, erbitten.

527. μέμνημαι, ich habe in der Erinnerung, mit dem Accusativ, zu Z 222. Vgl. Herodot VI, 86 β μέμνημαι τὸ πρῆγμα. πάλαι seit langer Zeit, gehört zu μέμνημαι, denn man kann nicht ἔργον παλαι, eine Begebenheit aus alter Zeit, verbinden. νέον ist gleichfalls Adverbium.

528. ὧς ἦν, über εἰμί mit dem

- Κουρήτες τ' ἐμάχοντο καὶ Αἰτωλοὶ μενεχάρμαι  
 530 ἀμφὶ πόλιν Καλυδῶνα καὶ ἀλλήλους ἐνάριζον,  
 Αἰτωλοὶ μὲν ἀμννόμενοι Καλυδῶνος ἔρανηης,  
 Κουρήτες δὲ διαπραθέειν μεμαῶτες ἄρηι.  
 καὶ γὰρ τοῖσι κακὸν χρυσόθρονος Ἄρτεμις ὄρσε  
 χωσαμένη ὃ οἱ οὐ τι θαλύσια γουνῶ ἀλφῆς  
 535 Οἴνεὺς ῥέξ'· ἄλλοι δὲ θεοὶ δαίνυνθ' ἐκατόμβας,  
 οἴη δ' οὐκ ἔρῳξε Διὸς κούρη μέγαλοιο,  
 ἦ λάθει' ἦ οὐκ ἐνόησεν· ἀάσατο δὲ μέγα θυμῶ.  
 ἦ δὲ χολωσαμένη δῖον γένος ἰοχέαιρα

Adverbium vgl. zu A 416. ἐν ὑμῖν vor euch, wie 34, vgl. zu 121. πάντεσσι φίλοισι, statt eines Relativsatzes.

529. Schon die Alten fanden zwischen der Begebenheit, die Phoinix erzählt, und der Lage, in der Achill sich befindet, die größte Ähnlichkeit. Meleagros zürnte wie Achill wegen eines Weibes (der Atalante) und die erste Veranlassung war in beiden Fällen der Zorn einer Gottheit (A 9; I 533); Meleagros half den Aitolern nicht, weil ihn seine Mutter beleidigt hatte. Zu beiden werden Gesandte geschickt (I 574) um die Beleidigten durch Geschenke zu versöhnen. Meleagros wies die Geschenke zurück, später aber half er den Aitolern, ohne dafs er Geschenke bekam (I 598), und daran knüpft Phoinix die Ermahnung an Achill, jetzt die Geschenke zu nehmen, denn es könnte ihm auch geschehen, dafs er später den Achaiern aus der Not helfe und nichts dafür bekomme. Κουρήτες ein Volksstamm in Aitolien mit der Hauptstadt Pleuron (B 639), in der Thestios herrschte, der Vater der Althaiä. Später herrschten die Aitolier (B 638 ff.) über das ganze Land, nachdem die Kureten geschlagen waren und sich nach Akarnanien gezogen hatten.

531. ἀμύνεσθαι eigentlich „sich abhalten, abwehren“, mit dem Genetiv wie M 155, 179, N 700, in der Bedeutung „sich die Feinde wovon fernhalten, etwas verteidigen“, wie

das lat. defendere. Häufiger wird es mit περί und dem Genetiv verbunden, wie M 142, 170, 227, 243, O 496, Σ 173, Ω 500; mit dem Accusativ hat es die Bedeutung „einen von sich abhalten“ A 484, N 514, P 510. Hesiod Scut. 239 τοὶ μὲν ἀπὸ σφετέρης πόλεος σφετέρων τε τοιῶν λογίων ἀμύνοντες, τοὶ δὲ πραθέειν μεμαῶτες.

532. ἄρηι, bello.

533. καὶ γὰρ, etenim. τοῖσι den Aitolern. κακὸν ὄρσε hatte eine Plage über sie geschickt.

534. θαλύσια ein Erntepfer, die Erstlinge der Ernte. γουνῶ ἀλφῆς, in der Biegung des Saatländes, auf dem im gekrümmten Thal liegenden Saatsfelde.

535. δαίνυντο erhielten zugeteilt.

536. Διὸς κούρη wie ζ 151 (vgl. v 61); so heisst auch Apollon Διὸς νιός. In der Regel heisst Athene Διὸς κούρη E 733, © 384, K 553, β 396, γ 42, δ 752, ε 382, ν 190, 252, 300, 371, ω 529, 547, auch Διὸς θυγάτηρ B 547, γ 205, ω 502 oder Διὸς ἐκγεγαυία.

537. ἦ οὐκ, vgl. Einl. § 32. ἐνόησεν, hatte bedacht, überlegt.

538. δῖον γένος, vgl. Z 180. Es war kein gewöhnlicher Eber, sondern ein mit übernatürlicher Stärke ausgerüsteter, von der Göttin eigens zu dem Zwecke geschaffen, um das Land des Oineus zu verwüsten. Die Alten bezogen δῖον γένος entweder auf Achill (als Vokativ = διοτρεφής) oder auf Artemis,

540 ὄρσεν ἐπι χλοῦνην σὺν ἄγριον ἀργιόδοντα,  
 ὃς κακὰ πόλλ' ἔρδεσκεν ἔθων Οἰνῆος ἀλόφην·  
 πολλὰ δ' ὅ γε προθέλυμα χαμαὶ βάλε δένδρεα μακρὰ  
 αὐτῆσιν ῥίξῃσι καὶ αὐτοῖς ἄνθεσι μῆλων.  
 τὸν δ' υἱὸς Οἰνῆος ἀπέκτεινεν Μελέαγρος,  
 545 πολλέων ἐκ πολλῶν θηρήτορας ἄνδρας ἀγείρας  
 καὶ κύνας· οὐ μὲν γάρ κε δάμη παύροισι βροτοῖσι·  
 τόσσοις ἔην, πολλοὺς δὲ πυρῆς ἐπέβησ' ἀλεγεινῆς.  
 ἢ δ' ἄμφ' αὐτῷ θῆκε πολὺν κέλαδον καὶ ἀντήν,  
 ἀμφὶ σὺς κεφαλῇ καὶ δέρματι λαχνήεντι,  
 Κουρήτων τε μεσηγνὸν καὶ Αἰτωλῶν μεγαθύμων.  
 550 ὄφρα μὲν οὖν Μελέαγρος ἀρηίφιλος πολέμιζε,  
 τόφρα δὲ Κουρήτεσσι κακῶς ἦν, οὐδ' ἐδύναντο  
 τείχεος ἔκτοσθεν μίμνειν πολέες περ ἔοντες·

wie auch der Paraphrast übersetzt  
*Διὸς θυγάτηρ*, welches man nur  
 umzustellen brauchte, um es statt  
*διὸν γένος* in den Vers zu setzen.

539. *χλοῦνην σὺν* (Eberschwein)  
 wie *σὺς κάπρος* oder *κάπριος* E 783.  
 H 257, A 293, P 21, 289.

540. *ἔθων* suo more, wie II 260,  
 vgl. zu E 119.

541. *προθέλυμα* aus dem  
 Grunde heraus, wie sonst *προῤῥόξια*.  
 Aristarch erklärte es mit *ἄλλα ἐπ'*  
*ἄλλοις*, vgl. N 130.

542. *αὐτῆσιν* samt, zu © 24.  
*ἄνθεσι μῆλων*, also Obstbäume.

545. *κε δάμη*, vulgo *κ' ἐδάμη*,  
 vgl. Anhang. Über den Dativ beim  
 Passiv vgl. zu Γ 301.

546. *πυρῆς ἐπέβησε* brachte  
 auf den Scheiterhaufen, d. h. tötete  
 sie, vgl. Δ 99.

547. *ἦ*, Artemis. *ἀμφὶ* wegen,  
 zu Γ 157. *θῆκε*, veranlafste, er-  
 regte. *κέλαδον καὶ ἀντήν*, in-  
 dem sich ein Kampf darüber ent-  
 spann. An der Jagd des Ebers  
 hatte auch Atalante teilgenom-  
 men: dieser gab Meleagros den  
 Kopf des erlegten Tieres als *ἀρι-  
 στειόν*. Die Söhne des Thestios  
 aber, die Oheime des Meleagros,  
 lauerten der Atalante auf und nah-  
 men ihr den Kopf des Ebers wieder  
 ab, weswegen Meleagros dieselben

tötete. Homer weiß von dieser  
 Sage noch nichts, so wenig als von  
 dem angebrannten Holz, an dessen  
 Existenz das Leben des Meleagros  
 geknüpft war und das seine Mutter,  
 um den Tod ihrer Brüder zu rächen,  
 ins Feuer warf.

548. *λαχνήεντι*, hier „borstig“.

550. *πολέμιζε*, am Kampfe sich  
 beteiligte.

551. *κακῶς ἦν*, es ging ihnen  
 schlecht, vgl. 324.

552. *τείχεος ἔκτοσθεν* kann  
 nur heißen: sie konnten sich nicht  
 mehr außerhalb ihrer Mauer (der  
 von Pleuron) halten trotz ihrer  
 großen Anzahl. Andere denken  
 bei *τείχεος* an die Mauern von  
 Kalydon: sie konnten ihn nicht  
 mehr vor der Mauer bestehen, d. h.  
 sie mußten die Belagerung auf-  
 geben. Dabei wäre aber *τείχεος*  
*ἔκτοσθεν* ein nicht nur überflüssi-  
 ger, sondern geradezu störender Zu-  
 satz, denn wenn es den Kureten im  
 Kampfe schlecht ging, so war eine  
 Belagerung Kalydons ihrerseits gar  
 nicht möglich. Man kämpfte zuerst  
 im offenen Felde, und da hier die  
 Kureten immer den kürzeren zogen,  
 mußten sie sich hinter ihre Mauern  
 zurückziehen; als aber Meleagros  
 sich vom Kampfe zurückzog, da

- ἀλλ' ὅτε δὴ Μελέαγρον ἔδν χόλος, ὅς τε καὶ ἄλλων  
 οἰδάνει ἐν στήθεσσι νόον πύκα περ φρουρέντων,  
 555 ἧ̄ τοι ὁ μητρὶ φίλῃ Ἀλθαίῃ χωόμενος κῆρ  
 κείτο παρὰ μνηστῆ ἀλόχῳ, καλῇ Κλεοπάτρῃ,  
 κούρῃ Μαρπήσσης καλλισφύρου Εὐηνίνης  
 Ἴδεώ θ', ὅς κάρτιστος ἐπιχθονίων γένετ' ἀνδρῶν  
 τῶν τότε, καὶ ῥα ἔνακτος ἐναντίον εἴλετο τόξον  
 560 Φοῖβον Ἀπόλλωνος καλλισφύρου εἵνεκα νύμφης·  
 τὴν δὲ τότ' ἐν μεγάροισι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 Ἀλκυνόην καλέσκον ἐπώνυμον, οὐνεκ' ἄρ' αὐτῆς  
 μήτηρ Ἀλκινόος πολυπενθέος οἶτον ἔχουσα  
 κλαί', ὅτε μιν ἐκέρως ἀνήρπασε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
 565 τῇ ὅ γε παρκατέλεκτο χόλον θυμάλγέα πέσσων,  
 ἐξ ἀρέων μητρὸς κεχλωμένος, ἣ ῥα θεοῖσι

gewannen sie die Oberhand und belagerten Kalydon.

553. Zu diesem Vordersatz fehlt nicht, wie einige annehmen, der Nachsatz, sondern derselbe ist im Vers 555 enthalten. Als aber der Zorn in M. gefahren, da enthielt er sich vom Kampfe. ἔδν χόλος wie T 16, X 94, vgl. I 239, P 210.

554. οἰδάνει, anschwellt, erregt, empört.

556. κείτο lag unthätig, d. h. enthielt sich des Kampfes, vgl. B 688, 694, Σ 178 u. A 488. Κλεοπάτρῃ: diese war die Tochter des Idas und der Marpessa, welche Idas, der Sohn des Aphareus (oder des Poseidon), ihrem Vater Euenos geraubt hatte. Da Apollon dem Entführer seine Beute abnehmen wollte, so kam es zwischen beiden zum Kampf, der auf Befehl des Zeus eingestellt werden mußte. Marpessa, der von Zeus die Wahl zwischen beiden anheimgestellt war, wählte sich darauf den Idas zum Gatten, aus Furcht, der Gott möchte sie später wieder verlassen.

557. Εὐηνίνης, Patronymicum, wie Ἀδορστίνῃ E 412, Ὠκεανίνῃ.

558. Vgl. A 266.

559. τῶν τότε der damaligen Menschen, seiner Zeitgenossen, vgl. τῶν πρόσθεν I 524. καὶ sogar.

ἐναντίον εἴλετο ergriff den Bogen zum Kampfe gegen. Auch Herakles und Eurytos hatten mit dem Bogen gegen Unsterbliche gekämpft θ 224 f.

560. νύμφης, der jungen Frau, vgl. Γ 130, Σ 492, δ 743, λ 447.

561. τὴν, Κλεοπάτρην.

562. ἐπώνυμον, prädikatives Adjektiv, vgl. η 54. Sonst gebraucht Homer dafür die Wendung ἐπίκλησίν τινα καλεῖν, zu H 138.

563. ἀλκινόος des Eisvogels. πολυπενθέος des vielerleidenden, kummervollen, da der Eisvogel immer in der Einsamkeit lebt. οἶτον, Los, Geschick. Da die Töne des Eisvogels etwas Klägliches haben, bildete sich später die Sage, deren sich auch die Dichter bemächtigten, daß Keyx der Sohn des Phosphoros und dessen Gattin Alkyone, weil sie sich gegenseitig Zeus und Here anredeten, von Zeus in Vögel verwandelt worden seien. Nach Ovid Metam. XI, 569 ff. kam Keyx durch Schiffbruch auf dem Meere um, und seine Gattin, welche sich aus Trauer um ihn ins Meer stürzte, wurde in einen Eisvogel verwandelt.

564. ἀνήρπασε, entführt hatte.

565. χόλον πέσσων, wie Δ 513.

566. ἐξ ἀρέων infolge der Ver-

πόλλ' ἀχέουσ' ἤρᾱτο κασιγνήτοιο φόνοιο,  
 πολλὰ δὲ καὶ γαῖαν πολυφόρβην χερσὶν ἀλοία  
 κικλήσκουσ' Ἀΐδην καὶ ἐπαινὴν Περσεφόνειαν,  
 570 πρόχην καθεζομένη, δεύοντο δὲ δάκρυσι κόλποι,  
 παῖδι δόμεν θάνατον· τῆς δ' ἠεροφοῖτις ἐρινὺς  
 ἔκλυεν ἐξ ἐρέβεσφιν ἀμείλιχον ἦτορ ἔχουσα.  
 τῶν δὲ τάχ' ἀμφὶ πύλας ὄμαδος καὶ δοῦπος ὀρώρει  
 πύργων βαλλομένων· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες  
 575 Αἰτωλῶν, πέμπον δὲ θεῶν ἱερῆας ἀρίστους,  
 ἔξελθεῖν καὶ ἀμῦναι, ὑποσχόμενοι μέγα δῶρον·  
 ὀππόθι πιότατον πεδίον Καλυδάωνος ἐρανῆς,

wünschungen. θεοῖσι, den unterirdischen Göttern, vgl. 457.

567. πολλὰ gehört zu ἤρᾱτο, vgl. zu E 528. κασιγνήτοιο, nach der späteren Sage waren es mehrere Brüder der Althaia, welche von Meleagros getötet wurden, deshalb nahmen die Alten κασιγνήτοιο attributiv und erklärten es „wegen des Brudermordes“. Es findet sich zwar bei Homer kein ähnliches Beispiel, wohl aber bei späteren Dichtern, z. B. Euripides Phoen. 838, Ion 270 παρθένος χεῖρ Jungfrauenhand; Hekabe 920 ναύτης ὄμιλος Matrosenschar; Ion 1373 οἰκίτης βίος Sklavenleben; Alkestis 679 νεανία λόγοι knabenhafte, d. h. dreiste Reden; Helene 209 νεανίαν πόνον; Orest 556 γέρον ποῦς; Med. 1209; Heracl. 166 γέρον τύμβος; Aisch. Ag. 750 γέρον λόγος; Ag. 664, Sept. 826, Soph. Oed. R. 80, Oed. Col. 623, Phil. 1471 τύχη σωτήρι; Aisch. Prom. 348 ἔσπεροι τόποι; Soph. Ai. 285 ἔσπεροι λαμπτήρες. φόνοιο hängt ab von ἀχέουσα, vgl. B 694.

568. πολυφόρβην, dagegen E 200, 301 πολυφόρβον γαίης. ἀλοία schlug (eigentlich drosch). Schol. ἔχγονται τοῖς μὲν οὐρανίοις θεοῖς ἄνω τὰς χεῖρας ἀνίσχοντες, τοῖς καταχθονίοις δὲ κόπτοντες τὴν γῆν.

569. Vgl. 457.

570. πρόχην καθεζομένη, in die Kniee gesunken. κόλποι, die Bauschen ihres Gewandes. Aisch.

Pers. 539 δάκρυσι κόλπους τέγγουσι. Die adversative Verbindung δεύοντο δὲ statt eines Konsekutivsatzes, wie A 10.

571. δόμεν hängt ab von? ἠεροφοῖτις wie T 87, weil sie eine unterirdische Gottheit ist. Ovid Her. 3, 94 fratibus orba devovit spemque caputque parens.

572. ἀμείλιχον, wie sonst νηλεές, vgl. I 158, Ω 734, auch ἀμείλικτος A 137, Φ 98, unversöhnlich, erbarmungslos. Schiller d. Kraniche des Ibykus „versöhnen kann uns keine Reu“.

573. τῶν, Κορηῶν. Von ihnen ging aus ein Getöse. Vgl. K 523 Τρώων δὲ κλάγγη τε καὶ ἄσπετος ὄρτο κνδοιμός. Π 635 τῶν ὄρνυτο δοῦπος χαλκοῦ τε θινοῖ τε βοῶν εὔποιητάων. Ω 512 τῶν δὲ στοναχὴ κατὰ δώματ' ὀρώρει. ξ 412 κλαγγὴ δ' ἄσπετος ὄρτο συνῶν ἀυλιζομενάων. χ 308, ω 184 τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀειπὴς κράτων τυπτομένων, vgl. K 483, Φ 20. X 401 τοῦ δ' ἦν ἐλομένοιο κονίσσαλος. ζ 82 καναχὴ δ' ἦν ἡμιόνοιν. τάχα alsbald, nachdem Meleagros vom Kampfe sich zurückgezogen hatte.

574. βαλλομένων, durch Steinwürfe. γέροντες, nicht „die Greise“ sondern? Vgl. Σ 448.

575. ἀρίστους die angesehensten.

577. ὀππόθι, näml. ἦν, zu H 433. πιότατον (das fetteste), ergiebigste, fruchtbarste. πεδίον hier „Feld“.

- ἔνθα μιν ἦνωγον τέμενος περικαλλῆς ἐλέσθαι  
 πεντηκοντόγνου, τὸ μὲν ἦμισυ οἶνοπέδιοιο,  
 580 ἦμισυ δὲ ψιλὴν ἄροσιν πεδίοιο ταμέσθαι.  
 πολλὰ δὲ μιν λιτάνευε γέρον ἱππηλάτα Οἰνεὺς  
 οὐδοῦ ἐπεμβεβαῶς ὑψηροφῆος θαλάμοιο,  
 σείων κολλητὰς σανίδας, γοννούμενος υἱόν·  
 πολλὰ δὲ τὸν γε κασίγνηται καὶ πότνια μήτηρ  
 585 ἐλλίσσονθ'· ὃ δὲ μᾶλλον ἀναίνετο· πολλὰ δ' ἑταῖροι,  
 οἳ οἱ κεδνότατοι καὶ φίλτατοι ἦσαν ἀπάντων·  
 ἀλλ' οὐδ' ὥς τοῦ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον,  
 πρὶν γ' ὅτε δὴ θάλαμος πύκ' ἐβάλλετο, τοὶ δ' ἐπὶ πύργων  
 βαῖνον Κουρῆτες καὶ ἐνέπρηθον μέγα ἄστν.  
 590 καὶ τότε δὴ Μελέαγρον εὐζωνος παρὰκοιτις  
 λίσσετ' ὀδυρομένη, καὶ οἱ κατέλεξεν ἅπαντα  
 κήδε', ὅσ' ἀνθρώποισι πέλει τῶν ἄστν ἀλώη·  
 ἄνδρας μὲν κτείνουσι, πόλιν δέ τε πῦρ ἀμαθύνει,

578. *τέμενος*, vgl. Z 194. *ἐλέσθαι* sich auszuwählen.

580. *ψιλὴν* kahl, d. h. nicht mit Bäumen bepflanzt, wie das Weinland. Dem. 20, 115 *Λυσιμάχῳ* ἑκατὸν μὲν ἐν Εὐβοίᾳ πλέθρα γῆς πεφροτευμένης ἔδωσαν, ἑκατὸν δὲ ψιλῆς. *πεδίοιο* steht nicht absolut, wie Z 2, 38, 507, sondern hängt ab von *ταμέσθαι* „sich von dem Felde abzuschneiden, sich ein abgegrenztes Stück Feld zu nehmen“.

582. *οὐδοῦ* auf die Thürschwelle, da Meleagros sich eingeschlossen hatte.

583. *σειῶν* rüttelnd. *σανίδας* die Thürflügel.

584. *κασίγνηται*: Gorge und Deianeira.

585. *μᾶλλον*, weil gerade die Verwünschung der Mutter seinen Zorn erregt hatte.

586. *κεδνότατοι*, wie κ 225, die sorgsamsten. Der Paraphrast *κηδεμονικώτατοι*.

587. *ἔπειθον* konnten überreden, vgl. ι 33.

588. *πρὶν γ' ὅτε* (oder *ὅτ' ἄν*) wie β 374, δ 477, 717, ν 322, ψ 43. *πύκ' ἐβάλλετο* vulgo *πύκα βάλλετο*

vgl. Anhang. *πύργων* die Stadtmauer.

589. *ἐνέπρηθον*, konativ „versuchten in Brand zu stecken“, zu 465.

590. Ovid. Her. 3, 92 coniugis Oenides versus in arma prece est. 3, 97 sola virum coniux flexit.

591. *κατέλεξεν* zählte auf. Polyb. XV, 11, 5 *τοῖς Καρχηδονίοις* ἐκέλευσε τοὺς ἡγουμένους τὰ συμβησόμενα περὶ τέκνων καὶ γυναικῶν ἐξαριθμεῖσθαι καὶ τιθέναι πρὸ ὀφθαλμῶν.

592. *πέλει* widerfährt. Der Relativsatz *τῶν ἄστν ἀλώη* ist allgemein und vertritt die Stelle eines hypothetischen Satzes mit *ἐάν*. In solchen Sätzen fehlt bei Homer nicht selten die Partikel *ἄν*, vgl. B 294, Γ 109, E 407, I 117, M 300, N 138, Ξ 81, P 110, Σ 208.

593. Aischin. 3, 157 *ἀποβλέψατ' αὐτῶν εἰς τὰς συμφορὰς καὶ νομισαθ' ὅραν ἄλιγομένην τὴν πόλιν, τειχῶν κατασκαφὰς, ἐμπρησεις οἰκῶν, ἀγομένας γυναῖκας καὶ παῖδας εἰς δουλείαν*. Diodor 15, 79 *τοὺς μὲν ἄνδρας ἀπέκτειναν, τέκνα δὲ καὶ γυναῖκας ἐξηνθραποδίσαντο. ἀμαθύνει*, verwandelt in einen Schutthaufen. Schol. *ἄμαθον ποιεῖ*.

- τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσι βαθυζώνους τε γυναῖκας.  
 595 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἀκούοντος κακὰ ἔργα,  
 βῆ δ' ἰέναι, χροῖ δ' ἔντε' ἐδύσετο παμφανόοντα.  
 ὡς δ' μὲν Αἰτωλοῖσιν ἀπήμυνεν κακὸν ἦμαρ  
 εἶξας ᾧ θυμῷ· τῷ δ' οὐκέτι δῶρ' ἐτέλεσσαν  
 πολλὰ τε καὶ χαρίεντα, κακὸν δ' ἤμυνε καὶ αὐτως.  
 600 ἀλλὰ σὺ μὴ τοι ταῦτα νόει φρεσὶ, μηδέ σε δαίμων  
 ἐνταῦθα τρέψειε, φίλος· χαλεπὸν δέ κεν εἴη  
 νηυσὶν καιομένησιν ἀμυνέμεν· ἀλλ' ἐπὶ δώροισ  
 ἔρχεο· ἴσον γάρ σε θεῶ' τίσουσιν Ἀχαιοί·  
 εἰ δέ κ' ἄτερ δώρων πόλεμον φθισήνορα δύης,  
 605 οὐκέθ' ὁμῶς τιμῆς ἔσειαι πόλεμόν περ ἀλαλκῶν.“  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 „Φοῖνιξ, ἄττα γεραιέ, διοτρεφεές, οὐ τί με ταύτης  
 χρεῶ τιμῆς· φρονέω δὲ τετιμῆσθαι Διὸς αἴση,  
 ἢ μ' ἔξει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, εἰς ὃ κ' ἀντιμῆ

594. ἄλλοι, Fremde. ἄγουσι, in die Sklaverei.

595. κακὰ ἔργα, die schlimme Geschichte, das Unheil, vgl. A 518, 573.

596. χροῖ, um den Leib zog er sich an, vgl. ζ 61, ξ 506, τ 72, ψ 95, 115, ω 156, sonst περι χροῖ oder gewöhnlicher ἀμφ' ὤμοισιν.

597. κακὸν ἦμαρ den Tag des Verderbens, zu Z 455.

598. εἶξας θυμῷ (wie 109) seinem Belieben folgend. Schol. τῇ ἐπιθυμίᾳ ὑποχωρήσας. δῶρα, von dem τέμενος, vgl. 576. ἐτέλεσσαν entrichteten (verwirklichten), vgl. I 156, Ψ 20, λ 352, ν 40.

599. καὶ αὐτως auch so (d. h. ἄνευ δώρων), wie A 520, E 255.

601. ἐνταῦθα τρέψειε dazu verleiten, nur hier. φίλος, anstatt des Vokativs, zu Δ 189. χαλεπὸν, aus den beiden besten Handschriften für κάκιον.

602. Auf καιομένησιν liegt der Hauptnachdruck. ἐπὶ δώροισ für Geschenke, wie K 304, Φ 445. Andere mit Aristarch ἐπὶ δώρων, vgl. Anhang.

603. ἔρχεο, in den Kampf.

604. ἄτερ δώρων, durch irgend

einen anderen Grund bewogen, aus Mitgefühl für die Achaier oder durch die Bitten eines anderen, wie Meleagros. πόλεμον δύης, zu Γ 241.

605. τιμῆς = τιμήεις, seltene Kontraktion, vgl. τιμῆντα Σ 475, τεχνῆσαι η 110, λωτοῦντα Μ 283, καιρουσσεῶν η 107. Andere schreiben τιμῆς, aber ein Iota subscriptum kommt diesem Worte so wenig zu, als den kontrahierten Infinitiven auf ἄν (ὄρᾶν, τιμᾶν), da das Iota bloß ein Ersatz für die vor σ ausgefallenen Konsonanten ντ (aus τιμηεντς) und nicht organisch ist.

606—619. Antwort des Achill.

607. ἄττα Väterchen, freundschaftliche Anrede Jüngerer an Ältere, wie P 561, π 31, 57, 130, ρ 599, φ 369. με χρεῶ τιμῆς, zu I 75.

608. φρονέω, wie Γ 98, ich denke, ich meine, dafs ich genug geehrt bin. Διὸς αἴση durch den Ratschluss des Zeus, wie P 321, ι 52, vgl. δαίμωνος αἴσα λ 61.

609. ἢ μ' ἔξει mich halten wird, bei mir bleiben, mich nicht verlassen wird. So wird ἔχειν in der Bedeutung „festhalten, von etwas nicht weichen“ sehr

- 610 ἐν στήθεσσι μένη καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·  
 μή μοι σύγγχει θυμὸν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων,  
 Ἄτρείδῃ ἦρωι φέρον χάριν· οὐδέ τί σε χοῆ  
 τὸν φιλέειν, ἵνα μή μοι ἀπέχθῃαι φιλέοντι.
- 615 καλὸν τοι σὺν ἐμοὶ τὸν κήδειν, ὅς κ' ἐμὲ κήδη.  
 ἴσον ἐμοὶ βασίλευε καὶ ἤμισυ μείροε τιμῆς.  
 οὔτοι δ' ἀγγελεύουσι, σὺ δ' αὐτόθι λέξεο μίμων  
 εὐνῆ ἐνὶ μαλακῇ· ἄμα δ' ἦοι φαινομένηφι  
 φρασσόμεθ' ἢ κε νεώμεθ' ἐφ' ἡμέτερ', ἦ κε μένωμεν.“
- 620 ἦ, καὶ Πατρόκλῳ ὅ γ' ἐπ' ὀφρῦσι νεῦσε σιωπῆ

häufig gebraucht, besonders nach den Subjekten *θαμβος*, *ἄγη*, *σέβας*, *θαῦμα*, *χόλος*, *τόμος*, *ὑπνος* B 2, Γ 342, Δ 79, E 817, Z 137, I 675, K 4, 25, Σ 247, Φ 221, X 457, Ψ 815, Ω 482, γ 123, 227, δ 75, θ 384, κ 160, 326, ξ 239, π 243, υ 85. *θράσος* Ξ 416; *κλέος* P 143; *αἰθήρη* μ 76; *ᾄμβρος* ν 245; *γέλως* θ 344; *δόη* ξ 215. Man braucht aus *τετιμῆσθαι* kein *τιμῆ* heranzuziehen, worauf sich das Relativ bezieht, sondern dieses gehört zu *αἶση* „der Beschluss des Zeus, mich zu ehren, wird mir immer zur Seite stehen“. Unrichtig nehmen andere *ἔξει* in der Bedeutung „wird zurückhalten“, damit steht aber das Vorhaben des Achill, nach Hause zurückzukehren, im Widerspruch, ebenso der folgende Zusatz, denn das beabsichtigt Achill sicherlich nicht, sich sein ganzes Leben lang bei den Schiffen zurückhalten zu lassen. *εἰς ὃ κ'* — *ὀρώρη* = K 89 f.

611 = A 297.

612. *σύγγχει* versuche nicht in Aufregung zu bringen, abweichend von N 808, Ω 358.

613. *φέρων χάριν*, wie E 211, 874, ε 307; vgl. *ἦρα φέρειν*, zu A 572.

614. τὸν: *Ἀγαμέμνονα*.

615. *καλὸν τοι*, es ziemt sich für dich, schickt sich, wie P 19, Φ 440. *κῆδειν* zu betrüben, Böses zu thun, Leid zuzufügen, vgl. E 400, 404, Δ 458, P 550, ι 402, ψ 9.

616. *ἴσον ἐμοὶ* gleich mir, ebenso

wie ich, vgl. A 163, 187, O 50. *μείροε* nimm als Anteil, nur hier mit dem Accusativ, öfter bei späteren Epikern, wie Apollon. Rhod. III, 3, 208; IV, 1747. Sonst steht es mit dem Genetiv, wie A 278, O 189, λ 338. *τιμῆς*, näml. *βασιλικῆς*, vgl. Z 193.

617. *αὐτόθι* gehört zu *μίμων*, vgl. zu 427. *λέξεο* lege dich nieder.

619. *ἐφ' ἡμέτερα* auf meinen Besitz, nach Hause, vgl. α 247, ξ 91, ο 88. Während Achill dem Odysseus (357, 459) den Bescheid gab, er werde am nächsten Tage nach Phthia absegeln, hat er hier schon seinen Entschluss geändert, indem er erklärt, am folgenden Tage überlegen zu wollen, ob er abfahre oder bleibe. Auch bei diesem Entschluss bleibt er nicht, denn dem Aias giebt er die Erklärung (650 ff.), daß er sich erst dann am Kampfe beteiligen werde, wenn die Troer bis zu seinen Schiffen gekommen sein würden, nachdem sie die Schiffe der anderen Achaier in Brand gesteckt. Dies ist um so auffallender, da Odysseus in seinem Berichte an Agamemnon (682) darüber schweigt und nur die erste Erklärung Achills mitteilt. Auf diesen Widerspruch wird schon von Platon Hipp. min. p. 371 hingewiesen.

620—642. Rede des Aias.

620. *ἐπ' ὀφρῦσι νεῦσε* wie A 528.

Φοίνικι στορέσαι πυκινὸν λέχος, ὄφρα τάχιστα  
ἐκ κλισίης νόστοιο μεδοίατο. τοῖσι δ' ἄρ' Αἴας  
ἀντίθεος Τελαμωνιάδης μετὰ μῦθον ἔειπε·

- „διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
625 ἴομεν· οὐ γάρ μοι δοκεῖ μῦθοιο τελευτῇ  
τῆδ' ἔ γ' ὀδῶ κρανέεσθαι· ἀπαγγεῖλαι δὲ τάχιστα  
χρῆ μῦθον Δαναοῖσι καὶ οὐκ ἀγαθὸν περ ἔοντα,  
οἳ που νῦν ἔαται ποτιδέγμενοι. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
ἄργιον ἐν στήθεσσι θέτο μεγαλήτορα θυμὸν,  
630 σχέτλιος, οὐδὲ μετατρέπεται φιλότῃτος ἐταίρων  
τῆς ἧ μιν παρὰ νηυσὶν ἐτίομεν ἔξοχον ἄλλων,  
νηλῆς· καὶ μὲν τίς τε κασιγνήτοιο φονῆος  
ποινήν ἢ οὐ παιδὸς ἐδέξατο τεθνηῶτος·  
καὶ ῥ' ὃ μὲν ἐν δήμῳ μένει αὐτοῦ πόλλ' ἀποτίσας,  
635 τοῦ δ' ἔ ρητύεται κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ  
ποινήν δεξαμένῳ. σοὶ δ' ἄλληκτόν τε κακόν τε

621. στορέσαι λέχος das Bett machen, der übliche Ausdruck von der Bereitung des Lagers. Genauer wird dieselbe beschrieben Ω 644 ff. = δ 297 ff. Zuerst nämlich wird das Bettgestell aufgeschlagen (δέμνια θείναι), dann werden Polster hineingelegt (δήγασα ἐμβάλλειν), darüber wollene Decken (τάπητες) und zuletzt andere Decken (χλαίνας) zum Zudecken gebreitet.

622. Schol. νόστοιο μεδοίατο λέγει νόστον ἐμμελοῖντο, πάλιν τῆς ἀφόδον μνειαν λάβοιεν οἱ περὶ τὸν Ὀδυσσεῖα.

624 = B 173.

625. μῦθοιο τελευτῇ ein Erfolg unseres Auftrages.

626. ὀδῶ Gang. κρανέεσθαι sich erfüllen, vollziehen, ergeben zu sollen.

627. μῦθον Antwort, Bescheid.

628. ἔαται für εἴνται (ἦνται), wie κέαται für κείνται.

629. ἄργιον θέτο hat sich wild gemacht, zur Wildheit aufgestachelt, d. h. sein Herz ist grausam und unerbittlich.

630. μετατρέπεται kehrt sich an, wie A 160, M 233.

631. φιλότῃτος τῆς mit nach-

gestelltem Artikel wie A 40, E 320, 331, N 594, β 119, κ 74, φ 42, ω 84.

632. νηλῆς, exklamativer Nominativ, wie σχέτλιος 630 und das häufige νήπιος. τίς τε schon mancher, da τε (da) auf etwas Bekanntes hinweist. φονῆος kann sowohl von ποιήν als von ἐδέξατο abhängen. Die meisten Handschriften haben φόνιοιο (vgl. 567), aber dann fehlt zu dem folgenden ὃ das Substantiv, auf welches dasselbe sich bezieht.

633. τεθνηῶτος, erschlagen, getötet.

634. ἐν δήμῳ im Lande. Gewöhnlich mußte der Mörder wegen der Blutrache der Verwandten des Getöteten aus dem Lande fliehen, vgl. zu B 666.

635. τοῦ von dem Haupte der Familie oder dem nächsten Verwandten des Gemordeten zu verstehen, dem die Verfolgung des Mörders zur Pflicht gemacht war. ἔρητύεται, wird zurückgehalten, beschwichtigt, besänftigt.

636. δεξαμένῳ vulgo δεξαμένον, vgl. Anhang. Das Partizip steht im Dativ (zum Verbum des Satzes

- θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι θεοὶ θέσαν εἵνεκα κούρης  
οἴης. νῦν δέ τοι ἐπὶ παρὶσχομεν ἔξοχ' ἀρίστας,  
ἄλλα τε πόλλ' ἐπὶ τῆσι· σὺ δ' Ἴλαον ἐνθεο θυμὸν.
- 640 αἰδέσσαι δὲ μέλαθρον· ὑπωρόφιοι δέ τοι εἴμεν  
πληθύος ἐκ Δαναῶν, μέμαμεν δέ τοι ἔξοχον ἄλλων  
κῆδιστοὶ τ' ἔμεναι καὶ φίλτατοι, ὅσσοι Ἀχαιοί.“  
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
„Αἴαν διογενές, Τελαμώνιε, κοίρανε λαῶν,  
645 πάντα τί μοι κατὰ θυμὸν εἰσῶ μνηθήσασθαι·  
ἀλλὰ μοι οἰδάνεται κραδίη χόλω, ὅππότε' ἐκείνων  
μνήσομαι, ὧς μ' ἀσύφηλον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν

bezogen) nach vorausgehendem Genetiv wie K 187 ὡς τῶν νήδυμος ὕπνος ἀπὸ βλεφάρουιν δλώλει νύκτα φυλασσομένοισι κακῆν. Ξ 139 Ἀχιλλῆος ὀλοὸν κῆρ γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύξαν Ἀχαιῶν δερκομένω. ψ 205 τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ σήματ' ἀναγνούση.

637. θυμὸν Zorn. εἵνεκα κούρης οἴης ist bezeichnend für den Charakter des Aias, der den Grund des Zornes nicht in der übermütigen Behandlung des Achill von seiten Agamemnon's, sondern in der Wegnahme einer so unbedeutenden Persönlichkeit, wie die Kriegsgefangene Briseis, sucht und darum in der größeren Anzahl der zum Ersatz angebotenen Sklavinnen eine vollständige Genugthuung erblickt.

639. ἐπὶ τῆσι zu diesen, außer diesen, wie H 163 ff. Θ 262 ff. Ξ 130, Ψ 290, 293, 355 f., 401, 514, γ 113, η 120, 121, 216, ρ 454, υ 185. Ἴλαον ἐνθεο θυμὸν nimm einen versöhnlichen Sinn an, vgl. 629, Z 326, λ 102, ν 342, ω 248.

640. αἰδέσσαι scheue, entehre nicht. μέλαθρον das Obdach. Bedenke, daß wir uns als Gäste und Schutzfliehende unter deinem Dache befinden und scheue dich, die Achtung, die uns als solchen gebührt, durch Zurückweisung unserer Bitten zu verletzen. ὑπωρόφιοι, prädikativ wie andere mit Präpositionen zusammengesetzte Ausdrücke, vgl. B 125 ἐφέστιοι

ἔασιν. ο 448 χρυσός, ὅτις χ' ὑποχείριος ἔλθῃ. θ 293 οὐ γὰρ ἔθ' Ἥφαιστος μεταδήμιος. α 194 δὴ γὰρ μιν ἔφαντ' ἐπιδήμιον εἶναι. δέ, begründend.

641. μέμαμεν wir machen Anspruch darauf.

642. κῆδιστοι, wie θ 583, κ 225, die wertesten, teuersten, ein von κῆδος gebildeter Superlativ, eigentlich die einem am meisten am Herzen gelegen sind.

643—668. Nach der abschlägigen Antwort des Achill entfernen sich die Gesandten. Darauf begeben sich Phoinix, Achill und Patroklos zur Ruhe.

644 = H 234, A 465.

645. κατὰ θυμὸν, meinem Gefühle, meiner Empfindung entsprechend. εἰσῶ, mit den besten Quellen statt εἰσῶο, vgl. Anhang. Man setzt in der Regel die zusammengesetzten Formen nur da, wo das Metrum die aufgelösten nicht zuläßt, so O 18, 21 ἐκρέμο. Φ 410 ἐπεφράσω. ω 193 ἐπήσω, dagegen ω 33 ἦρα' ὀπίσω. Bei den Verbis contractis auf αω aber ist dies nicht der Fall, vgl. σ 176 ἦρῶ ἀθανάτοισι. Anstatt des Aorist gebrauchen wir das Präsens.

646. οἰδάνεται, vgl. 554. ἐκείνων daran (vgl. τῶν Ω 9), bezieht sich auf ὧς ἔρεξεν.

647. ἀσύφηλον, von den Alten mit ἀμαθῆς, ἀδόκιμος, ἀπαίδετος

- Ἄτρεΐδης, ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην.  
 ἀλλ' ὑμεῖς ἔρχεσθε καὶ ἀγγελίην ἀπόφασθε·
- 650 οὐ γὰρ πρὶν πολέμοιο μεθήσομαι αἱματόεντος,  
 πρὶν γ' ὑλὸν Πριάμοιο δαΐφρονος, Ἴκτορα δῖον,  
 Μυρμιδόνων ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθαι  
 κτείνοντ' Ἀργείους, κατὰ τε σμῦξαι πυρὶ νῆας.  
 ἀμφὶ δέ τοι τῆ ἑμῇ κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ
- 655 Ἴκτορα καὶ μεμαῶτα μάχης σχήσεσθαι ὀϊώ.“  
 ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἕκαστος ἑλὼν δέπας ἀμφικύπελλον  
 σπείσαντες παρὰ νῆας ἴσαν πάλιν· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.  
 Πάτροκλος δ' ἐτάροισιν ἰδὲ δμῶησι κέλευσε  
 Φοῖνικι στορέσαι πικνὸν λέχος ὅττι τάχιστα.
- 660 αἱ δ' ἐπιπειθόμεναι στόρεσαν λέχος, ὡς ἐκέλευσε,  
 κῶεα τε φῆγός τε λίνιοί τε λεπτὸν ἄωτον.  
 ἔνθ' ὁ γέρον κατέλεκτο καὶ ἧῶ δῖαν ἔμιμνευ.

erklärt und von σοφός abgeleitet (vgl. Σίσυφος, ἄγυρις, νόνημος), was wohl mit der anderen Stelle, an der das Wort noch vorkommt (Ω 767) in Einklang steht, aber nicht mit der vorliegenden, denn ἀσύφηλον ist Objekt (wie κακὸν ὄξειν τινά), nicht Adverbium, und kann nur die Bedeutung haben „kränkend, schönede, verächtlich“, wie der folgende Vergleich beweist: „er hat mir Schönedes angethan, mich kränkend, herabsetzend behandelt wie einen rechtlosen (ἀτίμητον) Fremdling“. Diesen und den folgenden Vers hat Cicero Tusc. III, 9, 18 frei übersetzt.

648 = Π 59. μετανάστην = μέτοικον, einen Ansiedler, ansässigen Fremdling, der nicht Bürger ist, daher auch kein Recht hat.

649. ἀπόφασθε sagt heraus, entledigt euch der Botschaft, wie H 416, I 422.

650. μεθήσομαι werde denken an, bedacht sein auf, wie B 384, Δ 418, E 718, I 622, Σ 245, Ω 2, 618.

651. δῖον, stehendes Beiwort, wie 356, X 393, auch von Hektor selbst gebraucht H 75.

652 = 185, A 328.

653. κατασμῦξαι verkohlen lassen, verbrennen.

654. τῆ ἑμῇ (Synizeze), vgl. § 32. νηὶ, von dem Hauptschiffe (Admiralschiffe) des Achill zu verstehen, auf welchem er selbst nach Troia gefahren war, vgl. B 54, 170, Θ 222, K 326, A 5.

655. μάχης gehört zu σχήσεσθαι, nicht zu μεμαῶτα, vgl. N 747.

656. ἕκαστος ἑλὼν nachdem jeder von ihnen ergriffen hatte, appositiv zu οἱ, mit dem das folgende Partizip und das Hauptverbum übereinstimmt. ἀμφικύπελλον, zu A 584.

657. σπείσαντες, die Libation am Schlusse des Mahles oder vor dem Schlafengehen, wie I 712, γ 334, 395, η 137, σ 419, 427. ἴσαν πάλιν, vgl. A 27.

659 = 621.

660. λέχος, Prädikat, breiteten zum Lager hin.

661. κῶεα, Tierfelle, werden als Unterbett selten erwähnt, wie ν 3, 95, 142, ψ 180; gewöhnlich Polster und wollene Decken, vgl. zu 621. λίνιοιο ἄωτον die Flocke des Linnen, flockiges Linnen, nicht mit glatter, sondern wollenartiger Oberfläche. Ein Leintuch, wahrscheinlich zum Zudecken, wird auch ν 73 erwähnt.

662. ἧῶ ἔμιμνευ erwartete das

ζην Β 775

- αὐτὰρ Ἀχιλλεύς εὖδε μυχῷ κλισίης ἐνπήκτου·  
 τῷ δ' ἄρα παρατέλετο γυνή, τὴν Λεσβόθεν ἦγε,  
 665 Φόρβαντος θυγάτηρ, Διομήδη καλλιπάρῃος.  
 Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἐλέξατο· παρ δ' ἄρα καὶ τῷ  
 Ἴφις ἐύζωνος, τὴν οἱ πόρε δῖος Ἀχιλλεύς  
 Σκύρον ἐλὼν αἰπεῖαν, Ἐνυῆος πτολίεθρον.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃσιν ἐν Ἀτρείδαο γένοντο,  
 670 τοὺς μὲν ἄρα χρυσέοισι κυπέλλοις νῆες Ἀχαιῶν  
 δειδέχατ' ἄλλοθεν ἄλλος ἀνασταδὼν ἐκ τ' ἐρέοντο·  
 πρῶτος δ' ἐξερέεινεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 „εἶπ' ἄγε μ' ὦ πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 ἢ ὅ' ἐθέλει νήεσσιν ἀλεξέμεναι δήμιον πῦρ,  
 675 ἢ ἀπέειπε, χόλος δ' ἔτ' ἔχει μεγαλήτορα θυμόν;“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·  
 „Ἀτρείδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,  
 κεῖνός γ' οὐκ ἐθέλει σβέσσαι χόλον, ἀλλ' ἔτι μᾶλλον  
 πιμπλάνεται μένεος, σὲ δ' ἀναίνεται ἠδὲ σὰ δῶρα.

Morgenrot, bei den Heroen die gewöhnliche Zeit zum Aufstehen, vgl. *A* 723, β 1, γ 404, δ 306.

663 = Ω 675. μυχῷ im Inneren.

664. ἦγεν, als Gefangene mitgebracht hatte.

666. ἐτέρωθεν gegenüber, wahrscheinlich in der Nähe der Thüre, vgl. ζ 19. παρ, näml. κατέλετο.

668. Σκύρον: Insel im Aigäischen Meer, nordöstlich von Euböia. Nach der späteren Sage war Achill nach Skyros gebracht und im Hause des Lykomedes in Mädchenkleidern erzogen worden, um ihn vom troischen Kriege fern zu halten, da es ihm bestimmt war, in diesem zu fallen. Aber Homer weiß von dieser Sage nichts, da nach ihm Nestor und Odysseus als Abgesandte zum Peleus nach Phthia kommen, um den Achill zur Teilnahme am Kriege aufzufordern (*A* 766), und nicht nach Skyros, wo er durch eine List des Odysseus erkannt worden sein soll. In Skyros wurde auch der Sohn des Achill Neoptolemos erzogen *T* 332, λ 509. Ἐνυῆος, nach dem Schol. ein Sohn des Dionysos und der Ariadne.

669—713. Die Abgesandten kommen zurück mit der Antwort des Achill. Die bestürzten Achäer werden von Diomedes ermutigt und begeben sich zur Ruhe.

669. γένοντο gekommen waren, zu *H* 313.

671. δειδέχατο, zu *A* 4.

673 = *K* 544. μ' = μοι Einl. § 30. πολύαινε vielgepriesener, nur Beiwort des Odysseus *K* 544, *A* 420, μ 184.

674. Vgl. 347. ἐθέλει, ist geneigt.

675. ἀπέειπε, wie *A* 515. ἔχει (beherrscht) vgl. zu 609.

677 = 96, 163.

678. σβέσαι dämpfen (vgl. *Π* 621, Platon Leg. X, 688 *A* σβέσαντες τὸν θυμόν. *I* 496 δάμασον θυμόν), für das gewöhnliche πᾶναι *A* 192, *O* 72, *T* 67, 583; daneben ἔαν *I* 260; ἐξαλειῶσθαι *A* 36, γ 145; μεταλήγειν χόλοιο *I* 157, 261, 299.

679. μένεος Leidenschaft, Groll. ἀναίνεται weist zurück, verschmäht.

- 680 αὐτόν σε φράζεσθαι ἐν Ἀργείοισιν ἄνωγεν,  
ὄπως κεν νῆάς τε σόφω καὶ λαὸν Ἀχαιῶν.  
αὐτὸς δ' ἠπέλειψεν ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφι  
νῆας ἐυσσέλμους ἄλαδ' ἐλκόμεν ἀμφιελίσσας.  
καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἔφη παραμυθῆσασθαι
- 685 οἴκαδ' ἀποπλείειν, ἐπεὶ οὐκέτι δῆτε τεκμῶρ  
Ἴλλου αἰπεινῆς· μάλα γὰρ ἔθεν εὐρύοπα Ζεὺς  
χεῖρα ἐὼν ὑπερέσχε, τεθαρσῆκασι δὲ λαοί.  
ὣς ἔφατ'· εἰσὶ καὶ οἶδε τὰδ' εἰπέμεν, οἳ μοι ἔποντο,  
Αἴας καὶ κήρυκε δύω, πεπνυμένω ἄμφω.
- 690 Φοῖνιξ δ' αὖθ' ὁ γέρον καταλέξατο· ὣς γὰρ ἀνώγει,  
ὄφρα οἱ ἐν νῆεσσι φίλην ἐς πατρίδ' ἔπηται  
αὐρίον, ἦν ἐθέλησιν· ἀνάγκη δ' οὐ τί μιν ἄξει.  
ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ  
[μῦθον ἀρασσάμενοι· μάλα γὰρ κρατεροῶς ἀγόρευσε].
- 695 δὴν δ' ἄνεφ ἦσαν τετιηότες νῆες Ἀχαιῶν·  
ὄψὲ δὲ δὴ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·  
„Ἄτρεϊδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,  
μὴ ὄφελος λίσσεσθαι ἀμύμονα Πηλείωνα,  
μυρία δῶρα διδοὺς· ὃ δ' ἀγῆνωρ ἔστί καὶ ἄλλως·

680. αὐτόν σε (nicht αὐτόν σε vgl. Anhang), da der Nachdruck auf αὐτόν und nicht auf dem persönlichen Pronomen liegt. Zum Gedanken vgl. 346 f.

681. Vgl. 424. σόφω, wofür die Handschriften σόης, σῆς, σῶης, σῶσης, σοίς haben, führt Herodian zu I 393 an und so schrieb auch Aristarch in einer seiner beiden Ausgaben.

682. Vgl. 357 ff. αὐτὸς gehört zum Infinitiv.

684—687 = 417—420.

685. δῆτε direkt, da δήομεν oder δήοιμεν nicht in den Vers paßt und daher die Antwort des Achill nicht wortgetreu hätte wiedergegeben werden können.

688. εἰσὶ mit dem Infinitiv „sie sind da um, sie können“, wie N 312, 814, O 129, T 140, Q 489, 611, α 262, β 59, ξ 497, 514, ρ 538, χ 25, 106, 116, zu Z 229.

689. πεπνυμένω ἄμφω, wie H 276.

690. αὖθι dort (bei Achill), vgl. Γ 244.

691, 692 = 428, 429. Über den Konjunktiv im Finalsatz nach einem Praeteritum (denn ἀνώγει kann wegen καταλέξατο kein Präsens sein), vgl. zu B 4.

693, 694 = Θ 28, 29. Den letzten Vers verwarfen schon die Alexandriner: 431 steht derselbe richtig, nachdem Achill selbst gesprochen hat.

695, 696 = 30, 31.

698. μὴ ὄφελος, vulgo μηδ' mit Aristarch. Der Hiatus ist hier ebenso statthaft wie P 686, Σ 19, λ 548; vgl. A 145, 151, 162, 190, 203, 515, B 109, 229, 253, 300, 368, Γ 42, 239. Die Negation gehört zu λίσσεσθαι, denn ὄφελος vertritt nur die Stelle eines εἰ oder εἴθε (utinam) „hättest du doch nicht gebeten“.

699. διδοὺς, konatives (zu 164) Partizip statt des Imperfekts, wie ι 80. ἀγῆνωρ, hier im übelen

- 700 νῦν αὖ μιν πολὺ μᾶλλον ἀγρηορήσιν ἐνήκας.  
 ἀλλ' ἢ τοι κείνον μὲν εἴσομεν, ἢ κεν ἴησιν,  
 ἢ κε μένη· τότε δ' αὖτε μαχήσεται, ὅπποτε κέν μιν  
 θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀνώγη καὶ θεὸς ὄρη.  
 ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες·
- 705 νῦν μὲν κοιμήσασθε τεταρπόμενοι φίλον ἦτορ  
 σίτον καὶ οἴνοιο· τὸ γὰρ μένος ἐστὶ καὶ ἀλήκη·  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κε φανῆ καλῆ ῥοδοδάκτυλος ἠώς,  
 καρπαλίμως πρὸ νεῶν ἐχέμεν λαόν τε καὶ ἵππους  
 ὀτρύνων, καὶ δ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μάχεσθαι.“
- 710 ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐπήνησαν βασιλῆες,  
 μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἱπποδάμοιο.  
 καὶ τότε δὴ σπείσαντες ἔβαν κλισίηνδε ἕκαστος,  
 ἐνθα δὲ κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλουτο.

Sinne „hochfahrend, übermütig, trotzig“, wie namentlich in der Odyssee die *μνηστῆρες ἀγήνορες*. καὶ ἄλλως auch sonst (ohnedies), wie *ι* 267, *ο* 577, *φ* 87, 429.

700. ἀγρηορήσιν ἐνήκας hast ihn in seinem Trotze bestärkt, eig. „in den Stolz hineingebracht“, wie *ο* 198, *K* 89, *Φ* 338. Gewöhnlich ist die Konstruktion umgekehrt, wie z. B. μένος τινὲ ἐπιέναι.

701. ἢ κεν ἴησιν ἢ κε μένη mag er nun fortgehen oder hierbleiben, beides ganz objektiv ausgesprochen, womit Diomedes anzeigt, daß ihm beides gleichgültig ist, während das eine Verbum gern im Optativ steht, zur Bezeichnung dessen, was einem das erwünschtere wäre, z. B. *Σ* 307 ἀλλὰ μάλ' ἄντην στήσομαι, ἢ κε φέρῃσι μέγα κρᾶτος, ἢ κε φεροίμην. Zwei Konjunktive stehen auch *ξ* 183 ἀλλ' ἢ τοι κείνον μὲν εἴσομεν, ἢ κεν ἀλώη, ἢ κε φύγη.

703. θεὸς ὄρη: ein so wichtiges Ereignis muß nach homerischer Anschauung von einem Gotte veranlaßt werden, vgl. *M* 292 mit 307.

704 = 26. ἐγὼ haben auch hier fast alle Handschriften, nicht ἐγών.

705. τεταρπόμενοι nachdem ihr euch gelabt, erquickt habt, mit dem Genetiv, wie *A* 780, *γ* 70, *ε* 201, *ς* 99.

706 = *T* 161. τὸ γὰρ μένος ἐστὶ, darin besteht, davon hängt ab, das giebt Mut und Kraft.

708. πρὸ νεῶν ἐχέμεν führe aus dem Schiffslager hervor (vorwärts), sonst bei Homer nicht gebraucht. Der Paraphr. πρὸ τῶν νεῶν ἐλαύνειν.

709. In diesem Vers wird die ἀριστεία Ἀγαμέμνονος (XI.) im voraus angekündigt.

711 = *H* 404.

712. Vgl. zu 657.

713 = *H* 482.